
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 有人落水！(man Overboard!) 000001

2. 有人落水！(man Overboard!) 000002

3. 有人落水！(man Overboard!) 000003

4. 有人落水！(man Overboard!) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有人落水！(Man Overboard!)
第1/4页

['lɪt(ə)l] ['nɒv(ə)lz] [baɪ]
LITTLE NOVELS BY
小的 小说 经过

短篇小说

['feɪvərɪt] ['ɔːθəz]
FAVOURITE AUTHORS
最喜欢的 作者

我最喜欢的作者

[mæn] ['əʊvəbɔːd] !
Man Overboard !
男人 落水 !

有人落水！

[ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd]
F . MARION CRAWFORD
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd]
F . Marion Crawford
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[mæn] ['əʊvəbɔːd] !
Man Overboard !
男人 落水 !

有人落水！

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd]
F . MARION CRAWFORD
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] , "
AUTHOR OF " THE UPPER BERTH , "
作者 的 " 这 上 泊位 , "

《上铺》的作者

" [sə'siːliə] , "
" CECILIA , "
" 塞西莉亚 , "

“塞西莉亚，”

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [prɑːg] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE WITCH OF PRAGUE , " ETC .
" 这 巫婆 的 布拉格 , " ETC .

《布拉格的女巫》等等。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . -
London : Macmillan & Co . , Ltd . 1903
伦敦 : 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 . -

伦敦：麦克米伦公司，1903年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd] .
Copyright , 1903 , By F . MARION CRAWFORD .
版权 , - , 经过 F . 玛丽昂 克劳福德 .

版权所有，1903 年，F. MARION CRAWFORD。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1903 , By THE MACMILLAN COMPANY .
版权 , - , 经过 这 麦克米伦 公司 .

版权所有，1903 年，麦克米伦公司所有。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] ['eɪprəl] , - .
Set up and electrotyped April , 1903 .
放 向上 和 电铸 四月 , - .

1903年4月完成设计和电铸。

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'əʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

[nɔːwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd] ['frʌntɪspiːs]
Portrait of F . Marion Crawford Frontispiece
肖像 的 F . 玛丽昂 克劳福德 卷首插图

F·马里恩·克劳福德肖像卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

" [hiː; hi] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [stʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dek] " -
" He let go of the knife , and the point stuck into the deck " 54
" 他 让 去 的 这 刀 , 和 这 观点 卡住 进入 这 甲板 " -

“他松开了刀，刀尖插进了甲板里。”54

" [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] , ['ʃaɪni] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [raʊnd] ['meɪmiz] [weɪst] " -
" One of his wet , shiny arms was round Mamie's waist " 92
" 一 的 他的 湿的 , 闪亮的 武器 曾是 圆形的 玛米的 腰部 " -

“他一条湿漉漉、闪闪发亮的手臂搂着玛米的腰”92

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[mæn] ['əʊvəbɔːd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[jes] — [ai] [hæv; həv] [hɜːd] " [mæn] ['əʊvəbɔːd] !
Yes — I have heard " Man overboard !
是的 — 我 有 听到 " 男人 落水 !

是的——我听过“有人落水！

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" a good many times since I was a boy ,
" 一个 好的 许多 时代 自从 我 曾是 一个 男生 ,

“自从我还是个孩子的时候起，这种情况发生过很多次，”

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [gəʊ] .
and once or twice I have seen the man go .
和 一次 或者 两次 我 有 已见 这 男人 去 .

我曾一两次亲眼看到他离开。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [men] [lɒst] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] ['pæsndʒər] [ɒn] ['əʊʃ(ə)n] [s'tiːməz] ['evə(r)] [lɜːn] [ɒv; əv] .
There are more men lost in that way than passengers on ocean steamers ever learn of .
那里 是 更多的 男人 丢失的 在 那 方式 比 乘客 在 海洋 蒸汽船 曾经 学习 的 .

以这种方式丧生的人数比远洋轮船上的乘客所能了解到的还要多。

[ai] [hæv; həv] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,
I have stood looking over the rail on a dark night ,
我 有 站立 寻找 超过 这 轨 在 一个 黑暗的 夜晚 ,

我曾在漆黑的夜晚站在栏杆边眺望远方。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
when there was a step beside me ,
什么时候 那里 曾是 一个 步 旁 我 ,

当我旁边有台阶时，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fluː] [pɑːst] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] [bæt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [splæʃ] !
and something flew past my head like a big black bat — and then there was a splash !
和 某物 飞翔 过去的 我的 头 喜欢 一个 大的 黑色的 蝙蝠 — 和 然后 那里 曾是 一个 溅 !

有什么东西像一只巨大的黑色蝙蝠一样从我头顶飞过——然后就溅起水花！

['stəʊkə(r)]['ɒf(ə)n][gəʊ][laɪk] [ðæt] .
Stokers often go like that .
斯托克斯 经常 去 喜欢 那 .

司炉工经常这样。

[ðeɪ] [gəʊ][mæd] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] ,
They go mad with the heat ,
他们 去 疯狂的 和 这 热 ,

他们热得发疯,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪp][ʌp][ɒn] [dek] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [kæn; kən][stɒp][ðem; ðəm] ,
and they slip up on deck and are gone before anybody can stop them ,
和 他们 滑 向上 在 甲板 和 是 已消失 前 任何人 能 停止 他们 ,

他们悄悄溜上甲板，在任何人来得及阻止之前就消失得无影无踪了。

['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] .
often without being seen or heard .
经常 没有 存在 已见 或者 听到 .

通常情况下，人们既看不到也听不到。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Now and then a passenger will do it , but he
现在 和 然后 一个 乘客 将要 做 它 , 但 他

偶尔会有乘客这样做，但他

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['dʒen(ə)rəli][hæz; həz] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
generally has what he thinks a pretty good reason .
一般来说 有 什么 他 思考 一个 漂亮的 好的 原因 .

他通常都有自己认为相当充分的理由。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ['empti] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['eməgrənt] ['fɔːwəd] ,
I have seen a man empty his revolver into a crowd of emigrants forward ,
我 有 已见 一个 男人 空的 他的 左轮手枪 进入 一个 人群 的 移民 向前 ,

我曾亲眼目睹一名男子对着一群向前走的移民，将左轮手枪里的子弹全部倾泻而出。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ]['əʊvə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
and then go over like a rocket .
和 然后 去 超过 喜欢 一个 火箭 .

然后像火箭一样冲过去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['eni]['ɒfɪsə(r)] [huː] [rɪ'spekts] [hɪm'self] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]
Of course , any officer who respects himself will do what he can to pick a
的 课程 , 任何 官 WHO 尊重 他自己 将要 做 什么 他 能 到 挑选 一个
[mæn][ʌp] ,
man up ,
男人 向上 ,

当然，任何一个有自尊的警官都会尽其所能去抓捕嫌犯。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][nɒt][səʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ;
if the weather is not so heavy that he would have to risk his ship ;
如果 这 天气 是 不是 所以 重的 那 他 会 有 到 风险 他的 船 ;

如果天气不太恶劣，他不必冒着船只受损的风险;

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [bæk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns]
but I don't think I remember seeing a man come back when he was once
但 我 不 思考 我 记住 看到 一个 男人 来 后退 什么时候 他 曾是 一次
['feəli] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
fairly gone more than two or three times in all my life ,
相当 已消失 更多的 比 二 或者 三 时代 在 全部 我的 生活 ,

但我印象中，在我一生中，一个男人离开一段时间后又回来的次数不超过两三次。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][laɪf] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fɛloʊz]
though we have often picked up the life - buoy , and sometimes the fellow's
尽管 我们 有 经常 挑选 向上 这 生活 - 浮标 , 和 有时 这 同伴们
[kæp] .
cap .
帽 .

虽然我们经常捡起救生圈，有时还会捡起那家伙的帽子。

['stəʊkə(r)][ænd; ənd] ['pæsndʒər] [dʒʌmp]['əʊvə(r)] ; [ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
Stokers and passengers jump over ; I never knew a sailor to do that ,
斯托克斯 和 乘客 跳 超过 ; 我 绝不 知道 一个 水手 到 做 那 ,
[drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] .
drunk or sober .
醉 或者 清醒 .

司炉和乘客会跳过去；我从没见过哪个水手这样做，不管是喝醉了还是清醒着。

[jes] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ɒn] [hɑːd] [ʃɪps] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [keɪs]
Yes , they say it has happened on hard ships , but I never knew a case
是的 , 他们 说 它 有 发生 在 难的 船舶 , 但 我 绝不 知道 一个 案件
[maɪ'self] .
myself .
我 .

是的，据说在条件艰苦的船上发生过这种情况，但我自己从未听说过这样的案例。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [fiʃ] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] ,
Once in a long time a man is fished out when it is just too late ,
一次 在 一个 长的 时间 一个 男人 是 钓鱼 出去 什么时候 它 是 只是 也 晚的 ,

很久以来，总会有那么一些人，被人发现时已经为时已晚。

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] — [wel] ,
and dies in the boat before you can get him aboard , and — well ,
和 死亡 在 这 船 前 你 能 得到 他 船上 , 和 — 出色地 ,

在你把他弄上船之前，他就死在了船上，然后——唉，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)][təʊld] [ðæt] ['stɔːri] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː]
I don't know that I ever told that story since it happened — I knew a fellow who
我 不 知道 那 我 曾经 讲述 那 故事 自从 它 发生 — 我 知道 一个 同伴 WHO
[went] ['əʊvə(r)] ,
went over ,
去 超过 ,

自从那件事发生后，我好像从未跟人讲过这个故事——我认识一个去过那里的人，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ded] .
and came back dead .
和 来了 后退 死的 .

然后回来时已经死了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ;
I didn't see him after he came back ;
我 没有 看 他 后 他 来了 后退 ;

他回来后我就没再见过他了；

[ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][dɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
only one of us did , but we all knew he was there .
仅有的 一 的 我们 做过 , 但 我们 全部 知道 他 曾是 那里 .

我们当中只有一个人看到了他，但我们都知道他在那里。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] " [ʃɑːks] .
No , I am not giving you " sharks .
不 , 我 是 不是 给予 你 " 鲨鱼 .

不，我不会给你"鲨鱼"。

" [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
" There isn't a shark in this story ,
" 那里 不是 一个 鲨鱼 在 这 故事 ,

"这个故事里没有鲨鱼。"

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːrnt] [əˈləʊn] ,
and I don't know that I would tell it at all if we weren't alone ,
和 我 不 知道 那 我 会 告诉 它 在 全部 如果 我们 不是 独自的 ,

如果不是单独相处，我不知道我是否会说出来。

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
just you and I .
只是 你 和 我 .

只有你和我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] [ɪn] [ˈveəriəs] [pɑːts] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] .
But you and I have seen things in various parts , and maybe you will understand .
但 你 和 我 有 已见 事物 在 各种各样的 部分 , 和 或许 你 将要 理解 .

但是你我都从不同的地方看过事物，或许你会明白。

[ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
Anyhow , you know that I am telling what I know about , and nothing else ;
无论如何 , 你 知道 那 我 是 讲述 什么 我 知道 关于 , 和 没有什么 别的 ;

总之，你知道我说的都是我所知道的，没有别的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɒn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
and it has been on my mind to tell you ever since it happened ,
和 它 有 到过 在 我的 头脑 到 告诉 你 曾经 自从 它 发生 ,

自从这件事发生后，我就一直想告诉你。

[ˈəʊnli][ðeə(r)][ˈhæznt] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
only there hasn't been a chance .
仅有的 那里 还没有 到过 一个 机会 .

只是一直没有机会。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [ˈhæpən] ;
It's a long story , and it took some time to happen ;
它是 一个 长的 故事 , 和 它 采取 一些 时间 到 发生 ;

说来话长，而且这件事也花了不少时间才发生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən]
and it began a good many years ago , in October , as well as I can
和 它 开始 一个 好的 许多 年 前 , 在 十月 , 作为 出色地 作为 我 能
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

这件事始于很多年前的十月份，我记得很清楚。

[ai][wɒz; wəz] [meit] [ðen] ; [ai] [pɑːst] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [mə'riːn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] [ə'baʊt] [θriː]
I was mate then ; I passed the local Marine Board for master about three
我 曾是 伴侣 然后 ; 我 通过了 这 当地的 海洋 木板 为了 掌握 关于 三
[j'ɪəz] ['leɪtə(r)] .
years later .
年 之后 .

当时我是水手长；大约三年后，我通过了当地海事委员会的考试，成为了一名船长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['helən] [biː] . ['dʒæksən] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [wɪð] ['lʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west]
She was the Helen B . Jackson , of New York , with lumber for the West
她 曾是 这 海伦 B . 杰克逊 , 的 新的 约克 , 和 木材 为了 这 西方
['ɪndiz] ,
Indies ,
印第斯 ,

她就是来自纽约的海伦·B·杰克逊，带着木材前往西印度群岛。

[fɔː(r)] - ['mæstɪd] ['skuːnə(r)] , ['kæptɪn] [-] .
four - masted schooner , Captain Hackstaff .
四 - 桅杆 大篷车 , 队长 哈克斯塔夫 .

四桅纵帆船，船长哈克斯塔夫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ðen] — [nəʊ] [stiːm] ['dɒŋki] , [ænd; ənd][ɔːl]
She was an old - fashioned one , even then — no steam donkey , and all
她 曾是 一个 老的 - 造型 一 , 甚至 然后 — 不 蒸汽 驴 , 和 全部
[tuː; tə][duː; də][baɪ][hænd] .
to do by hand .
到 做 经过 手 .

即使在当时，她也是个老派的人——没有蒸汽动力拖拉机，所有工作都要手工完成。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
There were still sailors in the coasting trade in those days , you remember .
那里 是 仍然 水手们 在 这 滑行 贸易 在 那些 天 , 你 记住 .

你还记得吗？那时候沿海航运业仍然有很多水手。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [hɑːd] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['betə(r)]
She wasn't a hard ship , for the old man was better
她 不是 一个 难的 船 , 为了 这 老的 男人 曾是 更好的

她并不难对付，因为老人家更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs]
than most of them , though he kept to himself and had a face
比 最多 的 他们 , 尽管 他 保留 到 他自己 和 有 一个 脸
[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] .
like a monkey - wrench .
喜欢 一个 猴 - 扳手 .

比他们大多数人都强，尽管他孤僻寡言，而且长着一张像扳手一样的脸。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] , [ɔːl][təʊld] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] ;
We were thirteen , all told , in the ship's company ;
我们 是 十三 , 全部 讲述 , 在 这 船的 公司 ;

船上总共有十三个人;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [θɔːt] [ðæt] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
and some of them afterwards thought that might have had something
和 一些 的 他们 然后 想法 那 可能 有 有 某物
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
to do with it ,
到 做 和 它 ,

事后他们中的一些人认为这可能与此有关。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
but I had all that nonsense knocked out of me when I was a boy .
但 我 有 全部 那 废话 敲门 出去 的 我 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

但我小时候，那些乱七八糟的想法就都被我彻底摒弃了。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,
I don't mean to say that I like to go to sea on a Friday ,
我 不 意思是 到 说 那 我 喜欢 到 去 到 海 在 一个 星期五 ,

我并不是说我喜欢在星期五出海，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ;
but I have gone to sea on a Friday , and nothing has happened ;
但 我 有 已消失 到 海 在 一个 星期五 , 和 没有什么 有 发生 ;

但我星期五出海，什么事也没发生；

[ænd; ənd] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˌθɜː'tiːn] ,
and twice before that we have been thirteen ,
和 两次 前 那 我们 有 到过 十三 ,

此前我们曾两次年满十三岁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ,
because one of the hands didn't turn up at the last minute ,
因为 一 的 这 双手 没有 转动 向上 在 这 最后的 分钟 ,

因为其中一只手在最后一刻没有出现，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] ['aɪðə(r)] — ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait]
and nothing ever happened either — nothing worse than the loss of a light
和 没有什么 曾经 发生 任何一个 — 没有什么 更糟 比 这 损失 的 一个 光
[spɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
spar or two ,
斯帕 或者 二 ,

而且什么事也没发生——最多也就是损失了一两根轻型桅杆而已。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænvəs] .
or a little canvas .
或者 一个 小的 帆布 .

或者一块小画布。

[wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [rekt] , [wiː; wi][hæd; həd] [seɪld] [æz; əz] ['tʃɪərəli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
Whenever I have been wrecked , we had sailed as cheerily as you please
每当 我 有 到过 损毁 , 我们 有 航行 作为 兴高采烈地 作为 你 请
— [nəʊ] [ˌθɜː'tiːn] ,
— no thirteens ,
— 不 十三 ,

每当我遭遇海难，我们都会像你希望的那样愉快地航行——没有十三点，

[nəʊ] ['fraidiz] , [nəʊ] [ded] [men][ɪn][ðə; ði][həʊld] .
no Fridays , no dead men in the hold .
不 星期五 , 不 死的 男人 在 这 抓住 .

没有星期五，船舱里就没有死人。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ðæt] [wei] .
I believe it generally happens that way .
我 相信 它 一般来说 发生 那 方式 .

我相信通常情况下都是这样。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['bentən] [bɔɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ?
I dare say you remember those two Benton boys that were so much alike ?
我 敢 说 你 记住 那些 二 本顿 男孩们 那 是 所以 很多 同样 ?

我敢说你还记得那两个长得非常像的本顿家男孩吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪn] ['brʌðəz] .
It is no wonder , for they were twin brothers .
它 是 不 想知道 , 为了 他们 是 双 兄弟 .

这并不奇怪，因为他们是孪生兄弟。

[ðeɪ] [ʃɪpt] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['bɒstən] [bel] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
They shipped with us as boys on the old Boston Belle , when you were
他们 已发货 和 我们 作为 男孩们 在 这 老的 波士顿 美女 , 什么时候 你 是

他们小时候就和我们一起乘坐老波士顿美女号轮船，那时你们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[meit] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mɑːst] .
mate and I was before the mast .
伴侣 和 我 曾是 前 这 桅杆 .

我和我的伙伴当时在桅杆前面。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðen] ;
I never was quite sure which was which of those two , even then ;
我 绝不 曾是 相当 当然 哪个 曾是 哪个 的 那些 二 , 甚至 然后 ;

即使在当时，我也始终无法确定这两个人哪个是哪个;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [bɪrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [tel]
and when they both had beards it was harder than ever to tell
和 什么时候 他们 两个都 有 胡须 它 曾是 更难 比 曾经 到 告诉
[ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .
them apart .
他们 除 .

当两人都留起胡子后，就更难区分他们了。

[wʌn] [wɒz; wəz][dʒɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][dʒæk] ; [dʒeɪmz] ['bentən] [ænd; ənd][dʒɒn] ['bentən] .
One was Jim , and the other was Jack ; James Benton and John Benton .
一 曾是 吉姆 , 和 这 其他 曾是 杰克 ; 詹姆斯 本顿 和 约翰 本顿 .

一个是吉姆，另一个是杰克;詹姆斯·本顿和约翰·本顿。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ai]['evə(r)][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] ,
The only difference I ever could see was ,
这 仅有的 不同之处 我 曾经 可以 看 曾是 ,

我唯一能看到的区别是:

[ðæt] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that one seemed to be rather more cheerful and inclined to talk than the
那 一 似乎 到 是 相当 更多的 快乐 和 倾斜 到 讲话 比 这
['ʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

其中一人似乎比另一人更开朗健谈;

[bʌt; bət][wʌn]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
but one couldn't even be sure of that .
但 一 不能 甚至 是 当然 的 那 .

但就连这一点都无法确定。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːdz] .
Perhaps they had moods .
也许 他们 有 情绪 .

或许他们当时情绪不太好。

['enihaʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
Anyhow , there was one of them that used to whistle when he was alone .
无论如何 , 那里 曾是 一 的 他们 那 用过的 到 哨 什么时候 他 曾是 独自的 .

总之，他们当中有一个人喜欢在独处的时候吹口哨。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [wʌn] [tjuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] " ['nænsi] [liː] ,
He only knew one tune , and that was " Nancy Lee ,
他 仅有的 知道 一 调 , 和 那 曾是 " 南希 李 ,

他只会唱一首歌，那就是《南希·李》。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [tjuːn] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ai] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" and the other didn't know any tune at all ; but I may be mistaken about that ,
" 和 这 其他 没有 知道 任何 调 在 全部 ; 但 我 可能 是 错误 关于 那 ,

另一个人则完全不会唱歌；但我可能弄错了。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[pə'hæps] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps they both knew it .
也许 他们 两个都 知道 它 .

或许他们俩都知道。

[wel] , [ðəʊz] [tuː] ['bentən] [bɔɪz] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['helən] [biː] . ['dʒæksən] .
Well , those two Benton boys turned up on board the Helen B . Jackson .
出色地 , 那些 二 本顿 男孩们 转向 向上 在 木板 这 海伦 B . 杰克逊 .

嗯，那两个本顿家的男孩出现在了海伦·B·杰克逊号上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [sɪns] [ðə; ði] ['bɒstən] [bel] ,
They had been on half a dozen ships since the Boston Belle ,
他们 有 到过 在 一半 一个 打 船舶 自从 这 波士顿 美女 ,

自"波士顿美女号"以来，他们已经辗转乘坐过六艘船了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['siːmən] .
and they had grown up and were good seamen .
和 他们 有 生长 向上 和 是 好的 海员 .

他们长大后都成了优秀的航海家。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['redɪʃ] [bɪrdz] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['frekld] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] ['feloʊz] ,
They had reddish beards and bright blue eyes and freckled faces ; and they were quiet fellows ,
他们 有 微红 胡须 和 明亮的 蓝色的 眼睛 和 雀斑 面孔 ; 和 他们 是 安静的 伙伴们 ,

他们留着红棕色的胡须，湛蓝的眼睛，脸上长着雀斑；他们性格都很安静。

[gʊd] [ˈwɜːkmən] [ɒn] [ˈrɪgɪŋ] , [ˈprɪti] [ˈwɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [gʊd] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
good workmen on rigging , pretty willing , and both good men at the wheel .
好的 工人 在 索具 , 漂亮的 愿意的 , 和 两个都 好的 男人 在 这 车轮 .

索具安装技术精湛，工作积极主动，而且掌舵技术也很好。

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɒtʃ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔːt] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhelən] [biː] . ,
They managed to be in the same watch — it was the port watch on the Helen B . ,
他们 管理 到 是 在 这 相同的 手表 — 它 曾是 这 港口 手表 在 这 海伦 B . ,

他们居然在同一班次值班——那是“海伦B”号上的港口值班班次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [greɪt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
and that was mine , and I had great confidence in them both .
和 那 曾是 矿 , 和 我 有 伟大的 信心 在 他们 两个都 .

那是我的，我对他们俩都非常有信心。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [dʒɒb] [əˈlɒft] [ðæt] [ˈniːdɪd] [tuː] [hændz] ,
If there was any job aloft that needed two hands ,
如果 那里 曾是 任何 工作 高空 那 需要 二 双手 ,

如果高空有什么工作需要双手，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] ;
they were always the first to jump into the rigging ;
他们 是 总是 这 第一的 到 跳 进入 这 索具 ;

他们总是第一个跳上索具；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈɒf(ə)n] [ˈhæpən] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] [ˈskuːnə(r)] .
but that doesn't often happen on a fore - and - aft schooner .
但 那 不 经常 发生 在 一个 前 - 和 - 后部 大篷车 .

但这种情况在纵帆船上并不常见。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [briːz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɪn] , [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈmaɪndɪd] [ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] ,
If it breezed up , and the jibtopsail was to be taken in , they never minded a wetting ,
如果 它 微风拂过 向上 , 和 这 - 曾是 到 是 已采取 在 , 他们 绝不 有思想 一个 润湿 ,

如果起风，需要收起前帆，他们从不介意被淋湿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbəʊsprɪt] [end] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdaʊnˌhɔːl] .
and they would be out at the bowsprit end before there was a hand at the downhaul .
和 他们 会 是 出去 在 这 船首斜桅 结尾 前 那里 曾是 一个 手 在 这 下拖 .

还没等有人拉下帆索，他们就已经到达船首斜桅末端了。

[ðə; ði] [men] [laɪkt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [bləʊ] [əˈbaʊt] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] .
The men liked them for that , and because they didn't blow about what they could do .
这 男人 喜欢 他们 为了 那 , 和 因为 他们 没有 吹 关于 什么 他们 可以 做 .

男人们喜欢她们这一点，也因为她们从不吹嘘自己的能力。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ri:f] [dʒɒb] ,
I remember one day in a reefing job ,
我 记住 一 天 在 一个 礁石 工作 ,

我记得有一天在礁石作业时，

[ðə; ði] ['daʊnˌhɔ:l] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [dek] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæŋkə(r)] .
the downhaul parted and came down on deck from the peak of the spanker .
这 下拖 分手了 和 来了 向下 在 甲板 从 这 顶峰 的 这 打屁股 .

下拉索断裂，从船尾桅顶垂落到甲板上。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['mɒdəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ri:fs] [aʊt] ,
When the weather moderated , and we shook the reefs out ,
什么时候 这 天气 温和 , 和 我们 摇晃 这 珊瑚礁 出去 ,

天气好转后，我们抖落了礁石，

[ðə; ði] ['daʊnˌhɔ:l] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ʌn'tɪl][wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [mait] [su:n] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
the downhaul was forgotten until we happened to think we might soon need it again .
这 下拖 曾是 被遗忘的 直到 我们 发生 到 思考 我们 可能 很快 需要 它 再次 .

这次检修计划早就被我们遗忘了，直到我们偶然想到可能很快又需要它了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [si:] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bu:m] [wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [gæf] [wɒz; wəz] ['slæmɪŋ] .
There was some sea on , and the boom was off and the gaff was slamming .
那里 曾是 一些 海 在 , 和 这 繁荣 曾是 离开 和 这 失误 曾是 猛击 .

海面有些波浪，吊杆已经放下，斜桁正在猛烈地拍打着。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
One of those
一 的 那些

其中之一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['bentən] [bɔɪz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] ,
Benton boys was at the wheel , and before I knew what he was doing ,
本顿 男孩们 曾是 在 这 车轮 , 和 前 我 知道 什么 他 曾是 正在做 ,

本顿家的男孩掌舵，我还没反应过来，他就……

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði][gæf] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] ['daʊnˌhɔ:l] ,
the other was out on the gaff with the end of the new downhaul ,
这 其他 曾是 出去 在 这 失误 和 这 结尾 的 这 新的 下拖 ,

另一艘船在新下帆索结束时停在了斜桅上。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:v] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɪts] [blɒk] .
trying to reeve it through its block .
尝试 到 里夫 它 通过 它是 堵塞 .

试图把它穿过滑轮组。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][gɒt][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃi:z] .
The one who was steering watched him , and got as white as cheese .
这 一 WHO 曾是 转向 观看 他 , 和 得到 作为 白色的 作为 奶酪 .

掌舵的人看着他，脸色变得像奶酪一样白。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][gæf] [end] ,
The other one was swinging about on the gaff end ,
这 其他 一 曾是 摇摆 关于 在 这 失误 结尾 ,

另一个则在鱼钩的一端晃来晃去，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [tuː; tə] ['liːwəd] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] [ðæt] [wʊd]
and every time she rolled to leeward he brought up with a jerk that would
和 每一个 时间 她 滚动 到 背风面 他 带来 向上 和 一个 混蛋 那 会
[hæv; həv] [sent] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .
have sent anything but a monkey flying into space .
有 发送 任何事物 但 一个 猴 飞行 进入 空间 .

每次她向背风面倾斜时，他都会猛地一拉，把船猛地推向空中，那力道足以把除了猴子以外的任何东西都抛向太空。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][rəʊv][ðə; ði] [njuː] [rəʊp] ,
But he didn't leave it until he had rove the new rope ,
但 他 没有 离开 它 直到 他 有 漫游 这 新的 绳索 ,

但他直到把新绳子缠好才离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .
and he got back all right .
和 他 得到 后退 全部 正确的 .

他平安回来了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ; [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [siːmd] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,
I think it was Jack at the wheel ; the one that seemed more cheerful ,
我 思考 它 曾是 杰克 在 这 车轮 ; 这 一 那 似乎 更多的 快乐 ,

我想当时开车的是杰克；他看起来比较开朗。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['hwisl] " ['nænsi] [liː] .
the one that whistled " Nancy Lee .
这 一 那 吹口哨 " 南希 李 .

吹口哨唱着“南希·李”的那个人。

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]
" He had rather have been doing the job himself than watch his brother
" 他 有 相当 有 到过 正在做 这 工作 他自己 比 手表 他的 兄弟
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

“他宁愿自己动手，也不愿看着哥哥去做。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skeəd] [lʊk] ;
and he had a scared look ;
和 他 有 一个 害怕的 看 ;

他脸上带着惊恐的神色；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [swel] ,
but he kept her as steady as he could in the swell ,
但 他 保留 她 作为 稳定的 作为 他 可以 在 这 膨胀 ,

但他尽力让她在波涛汹涌中保持稳定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [wen] [dʒɪm][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and he drew a long breath when Jim had worked his way back to the
和 他 画 一个 长的 气息 什么时候 吉姆 有 工作 他的 方式 后退 到 这
[piːk] - ['hæljəd] [blɒk] ,
peak - halliard block ,
顶峰 - 哈利德 堵塞 ,

当吉姆终于回到山顶的哈利亚德石块时，他长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] .
and had something to hold on to .
和 有 某物 到 抓住 在 到 .

而且还有东西可以依靠。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪm] .
I think it was Jim .
我 思考 它 曾是 吉姆 .

我想应该是吉姆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] [tɒgz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They had good togs , too , and they
他们 有 好的 泳衣 , 也 , 和 他们

他们也有很好的泳衣，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɜː(r); wə(r)] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [men][ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] .
were neat and clean men in the forecastle .
是 整洁的 和 干净的 男人 在 这 前甲板 .

前甲板上都是衣着整洁的男士。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd]['nəʊbədi] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'ʃɔː(r)] , — [nəʊ]['mʌðə(r)] , [nəʊ] ['sɪstəz] ,
I knew they had nobody belonging to them ashore , — no mother , no sisters ,
我 知道 他们 有 无人 属于 到 他们 岸上 , — 不 母亲 , 不 姐妹 ,

我知道他们在岸上没有任何亲人——没有母亲，没有姐妹。

[ænd; ənd][nəʊ] [waɪvz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [,əuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and no wives ; but somehow they both looked as if a woman overhauled them now and then .
和 不 妻子们 ; 但 不知何故 他们 两个都 看起来 作为 如果 一个 女士 大修 他们 现在 和 然后 .

他们都没有妻子；但不知何故，他们俩看起来好像时不时会被女人打扮一番。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ['dɪti] [bæg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
I remember that they had one ditty bag between them ,
我 记住 那 他们 有 一 小调 包 之间 他们 ,

我记得他们俩共用一个杂物袋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['θɪmbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and they had a woman's thimble in it .
和 他们 有 一个 女性的 顶针 在 它 .

里面有一个女用的顶针。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
One of the men said something about it to them , and they looked at each other ;
一 的 这 男人 说 某物 关于 它 到 他们 , 和 他们 看起来 在 每个 其他 ;

其中一人跟他们说了些什么，他们互相看了看；

[ænd; ənd][wʌn] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɪd(ə)nt] .
and one smiled , but the other didn't .
和 一 微笑 , 但 这 其他 没有 .

一人笑了，另一人却没有。

[məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [red] ['gɜːnzi] [bɪ'twiːn]
Most of their clothes were alike , but they had one red guernsey between
最多 的 他们的 衣服 是 同样 , 但 他们 有 一 红色的 格恩西岛 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们的衣服大多一样，但他们共用一件红色球衣。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [wɔː(r)]
For some time I used to think it was always the same one that wore
为了 一些 时间 我 用过的 到 思考 它 曾是 总是 这 相同的 一 那 穿着
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

有一段时间我一直以为戴这件东西的总是同一个人。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːt] .
and I thought that might be a way to tell them apart .
和 我 想法 那 可能 是 一个 方式 到 告诉 他们 除 .

我当时觉得这或许是区分它们的一种方法。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [hɜːd] [wʌn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
But then I heard one asking the other for it ,
但 然后 我 听到 一 问 这 其他 为了 它 ,

但后来我听到其中一个在向另一个要它，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .
and saying that the other had worn it last .
和 说 那 这 其他 有 磨损 它 最后的 .

并说另一个人最后穿过它。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] ['aɪðə(r)] .
So that was no sign either .
所以 那 曾是 不 符号 任何一个 .

所以那也不是什么征兆。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [west] ['indiəmən] , [kɔːld] [dʒeɪmz] ['lɔːli] ;
The cook was a West Indiaman , called James Lawley ;
这 厨师 曾是 一个 西方 印度人 , 称为 詹姆斯 劳利 ;

厨师是西印度群岛人，名叫詹姆斯·劳利；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [laɪts] [ɪn] ['kəʊkəˌnʌt] [triːz] [weə(r)] [ðeɪ]
his father had been hanged for putting lights in cocoanut trees where they
他的 父亲 有 到过 绞刑 为了 推杆 灯 在 椰子 树木 在哪里 他们
['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] .
didn't belong .
没有 属于 .

他的父亲因为在不该挂灯的地方——椰子树上——挂灯而被绞死。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]
But he was a good cook , and knew his business ; and it wasn't
但 他 曾是 一个 好的 厨师 , 和 知道 他的 商业 ; 和 它 不是
[suːp] - [ænd; ənd] - ['bʊli]
soup - and - bully
汤 - 和 - 欺负

但他厨艺精湛，而且很懂行；他做的可不是那种粗制滥造的汤和恶霸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [dɔːgz] - ['bɒdi] ['evri] ['sʌndeɪ] .
and dog's - body every Sunday .
和 狗的 - 身体 每一个 星期日 .

每周日都像狗一样。

[ðæts] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
That's what I meant to say .
那就是 什么 我 意思是 到 说 .

我就是想说这个。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [kʊk] [kɔːld] [bəuθ] [ðəʊz] [bɔɪz] [dʒɪm] , [ænd; ənd] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [dʒæk] .
On Sunday the cook called both those boys Jim , and on week - days he called them Jack .
在 星期日 这 厨师 称为 两个都 那些 男孩们 吉姆 , 和 在 星期 - 天 他 称为 他们 杰克 .

星期天，厨师称呼那两个男孩为吉姆，而工作日则称呼他们为杰克。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] ,
He used to say he must be right sometimes if he did that ,
他 用过的 到 说 他 必须 是 正确的 有时 如果 他 做过 那 ,

他过去常说，如果他那样做，那他有时肯定是对的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [klɒk] [pɔɪnt] [raɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
because even the hands on a painted clock point right twice a day .
因为 甚至 这 双手 在 一个 绘 钟 观点 正确的 两次 一个 天 .

因为即使是彩绘钟表上的指针，一天也会有两次指向右边。

[wɒt] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɛntənz] [ə'pɑːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
What started me to trying for some way of telling the Bentons apart was this .
什么 开始 我 到 尝试 为了 一些 方式 的 讲述 这 本顿 除 曾是 这 .

让我开始尝试寻找区分 Benton 家族的方法的原因是这样的。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːl] .
I heard them talking about a girl .
我 听到 他们 说 关于 一个 女孩 .

我听到他们在谈论一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] ['aʊə(r)] [wɒtʃ] ,
It was at night , in our watch ,
它 曾是 在 夜晚 , 在 我们的 手表 ,

那是在夜里，在我们值班的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['hedɪd] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,
and the wind had headed us off a little rather suddenly ,
和 这 风 有 标题 我们 离开 一个 小的 相当 突然 ,

风势突然间把我们吹得有点偏离航线。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['flætnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪbz] , [wiː; wi] [kluː] [daʊn] [ðə; ði] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,
and when we had flattened in the jibs , we clewed down the topsails ,
和 什么时候 我们 有 扁平的 在 这 摇臂 , 我们 明证 向下 这 顶帆 ,

当我们收起前帆后，就收起了顶帆。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['bentən] [bɔɪz] [gɒt] [ðə; ði] ['spæŋkə(r)] [ʃiːt] [ɑːft] .
while the two Benton boys got the spanker sheet aft .
尽管 这 二 本顿 男孩们 得到 这 打屁股 床单 后部 .

而本顿家的两个男孩则挨了打。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .
One of them was at the helm .
一 的 他们 曾是 在 这 舵 .

其中一人掌舵。

[ai] [kɔɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪzn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['daʊnˌhɔ:l] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɑ:ft] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [ʌp] ,
I coiled down the mizzen - topsail downhaul myself , and was going aft to see how she headed up ,
我 卷曲 向下 这 后桅 - 顶帆 下拖 我 , 和 曾是 去 后部 到 看 如何 她 标题 向上 ,

我亲自收起了后桅顶帆的下帆索，然后走到船尾去看看船头的航向如何。

[wen] [ai] [stɒpt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] .
when I stopped to look at a light , and leaned against the deck - house .
什么时候 我 停止 到 看 在 一个 光 , 和 倾斜 反对 这 甲板 - 房子 .

当我停下来看灯光时，我靠在了甲板室上。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ['tɔ:kɪŋ] .
While I was standing there I heard the two boys talking .
尽管 我 曾是 常设 那里 我 听到 这 二 男孩们 说 .

我站在那里的时候，听到了那两个男孩的谈话。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
It sounded as if they had talked of the same thing before ,
它 听起来 作为 如果 他们 有 谈话 的 这 相同的 事物 前 ,

听起来他们之前好像谈论过同样的事情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ai] [hɜ:d] [fɜ:st]
and as far as I could tell , the voice I heard first
和 作为 远的 作为 我 可以 告诉 , 这 嗓音 我 听到 第一的

据我所知，我最先听到的声音是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] ['wʌznt] [kwaɪt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
belonged to the one who wasn't quite so cheerful as the other ,
属于 到 这 一 WHO 不是 相当 所以 快乐 作为 这 其他 ,

属于那个性格不如另一个开朗的人。

— [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [dʒɪm] [wen] [wʌn] [nju:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .
— the one who was Jim when one knew which he was .
— 这 一 WHO 曾是 吉姆 什么时候 一 知道 哪个 他 曾是 .

——当人们知道他是什么样的人时，他就是吉姆。

" [dʌz] ['meɪmi:] [nəʊ] ?
" Does Mamie know ?
" 做 玛米 知道 ?

玛米知道吗?

" [dʒɪm] [ɑ:skt] .
" Jim asked .
" 吉姆 问 .

吉姆问道。

" [nɒt] [jet] , " [dʒæk] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" Not yet , " Jack answered quietly .
" 不是 然而 , " 杰克 回答 悄悄 .

“还没有,”杰克轻声回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
He was at the wheel .
他 曾是 在 这 车轮 .

当时他在开车。

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [get] [həʊm] . "
" I mean to tell her next time we get home . "
" 我 意思是 到 告诉 她 下一个 时间 我们 得到 家 . "

“我打算下次回家的时候告诉她。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] [hɜːd] ,
" That was all I heard ,
" 那 曾是 全部 我 听到 ,

我只听到了这些。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ;
because I didn't care to stand there listening while they were talking about their own affairs ;
因为 我 没有 关心 到 站立 那里 聆听 尽管 他们 是 说 关于 他们的 自己的 事务 ;

因为我懒得站在那里听他们谈论自己的事；

[səʊ][ai] [went] [ɑːft][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɪnək(ə)l] ,
so I went aft to look into the binnacle ,
所以 我 去 后部 到 看 进入 这 箱体 ,

于是我走到船尾去查看罗经舱。

[ænd; ənd][ai][təʊld][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wei] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
and I told the one at the wheel to keep her so as long as she had way on her ,
和 我 讲述 这 一 在 这 车轮 到 保持 她 所以 作为 长的 作为 她 有 方式 在 她 ,

我告诉开车的人，只要她还有路，就让她保持这个姿势。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [bæk] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lænd][tuː; tə] ['liːwəd] .
for I thought the wind would back up again before long , and there was land to leeward .
为了 我 想法 这 风 会 后退 向上 再次 前 长的 , 和 那里 曾是 土地 到 背风面 .

因为我觉得风很快就会再次刮起来，而且背风面有陆地。

[wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sʌmhaʊ] , ['dɪd(ə)nt][saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] .
When he answered , his voice , somehow , didn't sound like the cheerful one .
什么时候 他 回答 , 他的 嗓音 , 不知何故 , 没有 声音 喜欢 这 快乐 一 .

他回答时，声音却不知为何听起来并不像往常那样欢快。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] ,
Perhaps his brother had relieved the wheel while they had been speaking ,
也许 他的 兄弟 有 松了口气 这 车轮 尽管 他们 有 到过 请讲 ,

也许他们说话的时候，他哥哥已经把方向盘卸下来了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [set][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]
but what I had heard set me wondering which of them it was that
但 什么 我 有 听到 放 我 好奇 哪个 的 他们 它 曾是 那
[hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][həʊm] .
had a girl at home .
有 一个 女孩 在 家 .

但我听到的那些话让我不禁好奇，他们之中到底是谁家里有女朋友。

[ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɪn] [feə(r)] ['weðə(r)] .
There's lots of time for wondering on a schooner in fair weather .
有 很多 的 时间 为了 好奇 在 一个 大篷车 在 公平的 天气 .

天气晴朗的时候，有很多时间可以乘着帆船四处闲逛。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt]
After that I thought I noticed that
后 那 我 想法 我 注意到 那

之后我意识到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['saɪlənt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
the two brothers were more silent when they were together .
这 二 兄弟 是 更多的 沉默的 什么时候 他们 是 一起 .

两兄弟在一起时反而更沉默寡言。

[pə'hæps] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət]
Perhaps they guessed that I had overheard something that night , and kept quiet
也许 他们 猜对了 那 我 有 无意中听到 某物 那 夜晚 , 和 保留 安静的
[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
when I was about .
什么时候 我 曾是 关于 .

也许他们猜到我那天晚上偷听到了什么，所以当我在附近时，他们都保持沉默。

[sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃæf; tʃɑːf] [ðem; ðəm]
Some men would have amused themselves by trying to chaff them
一些 男人 会 有 觉得好笑 他们自己 经过 尝试 到 糠 他们
['seprətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [həʊm] ,
separately about the girl at home ,
分别地 关于 这 女孩 在 家 ,

有些男人会以此为乐，分别向她们提起家里的女朋友。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [wɪtʃ'evə(r)] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and I suppose whichever one it was would have let the cat out of the
和 我 认为 任何 一 它 曾是 会 有 让 这 猫 出去 的 这
[bæg] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .
bag if I had done that .
包 如果 我 有 完毕 那 .

我想，不管是谁，如果我那样做，都会把秘密泄露出去。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] .
But , somehow , I didn't like to .
但 , 不知何故 , 我 没有 喜欢 到 .

但是，不知为何，我就是不喜欢那样。

[jes] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [maɪ'self] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Yes , I was thinking of getting married myself at that time ,
是的 , 我 曾是 思维 的 获得 已婚 我 在 那 时间 ,

是的，我当时也在考虑结婚。

[səʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ'evə(r)] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
so I had a sort of fellow - feeling for whichever one it was ,
所以 我 有 一个 种类 的 同伴 - 感觉 为了 任何 一 它 曾是 ,

所以，我对其中任何一个都产生了一种同情心。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf][hɪm] .
that made me not want to chaff him .
那 制成 我 不是 想 到 糠 他 .

这让我不想惹他生气。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] ,
They didn't talk much , it seemed to me ; but in fair weather ,
他们 没有 讲话 很多 , 它 似乎 到 我 ; 但 在 公平的 天气 ,

我觉得他们话不多；但在天气晴朗的时候，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] ,
when there was nothing to do at night , and one was steering ,
什么时候 那里 曾是 没有什么 到 做 在 夜晚 , 和 一 曾是 转向 ,

夜里无事可做的时候，如果有人掌舵，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] ,
the other was everlastingly hanging round as if he were waiting to relieve the wheel ,
这 其他 曾是 永恒地 绞刑 圆形的 作为 如果 他 是 等待 到 缓解 这 车轮 ,

另一个人则一直徘徊在附近，好像在等着卸下重担似的。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][næp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [kɛəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] .
though he might have been enjoying a quiet nap for all I cared in such weather .
尽管 他 可能 有 到过 享受 一个 安静的 午睡 为了 全部 我 关心 在 这样的 天气 .

即便在这种天气里，他可能正在享受安静的午睡，我也毫不在意。

[ɔː(r)] [els] , [wen] [wʌn][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,
Or else , when one was taking his turn at the lookout ,
或者 别的 , 什么时候 一 曾是 采取 他的 转动 在 这 瞭望台 ,

或者，当轮到某人站岗放哨时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][æn; ən]['æŋkə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
the other would be sitting on an anchor beside him .
这 其他 会 是 坐着 在 一个 锚 旁 他 .

另一个人会坐在他旁边的锚上。

[wʌn] [kept] [nɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æt; ət]
One kept near the other , at
一 保留 靠近 这 其他 , 在

一个一直待在另一个旁边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[naɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
night more than in the daytime .
夜晚 更多的 比 在 这 白天 .

夜间活动比白天多。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] .
I noticed that .
我 注意到 那 .

我注意到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['æŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʌkt] [ə'weɪ]
They were fond of sitting on that anchor , and they generally tucked away
他们 是 喜爱 的 坐着 在 那 锚 , 和 他们 一般来说 塞进去 离开
[ðeə(r)] [paɪps] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
their pipes under it ,
他们的 管道 在下面 它 ,

他们喜欢坐在那个锚上，通常把烟斗藏在锚下面。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['helən] [biː] . [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [draɪ] [bəʊt] [ɪn] [məʊst] ['weðə(r)] ,
for the Helen B . was a dry boat in most weather ,
为了 这 海伦 B . 曾是 一个 干燥 船 在 最多 天气 ,

海伦B号在大多数天气条件下都是一艘干燥的船。

[ænd; ənd] [laɪk] [məʊst] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['ɑːftəz] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] [friː] .
and like most fore - and - afters was better on a wind than going free .
和 喜欢 最多 前 - 和 - 之后 曾是 更好的 在 一个 风 比 去 自由的 .

和大多数前后船一样，顺风航行比自由航行要好。

[wɪð] [ə; eɪ] [biːm] [siː] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ʃɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] [ɑːft] .
With a beam sea we sometimes shipped a little water aft .
和 一个 光束 海 我们 有时 已发货 一个 小的 水 后部 .

遇到横浪时，船尾有时会进一些水。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːn] , ['enihaʊ] , [ɒn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,
We were by the stern , anyhow , on that voyage ,
我们 是 经过 这 船尾 , 无论如何 , 在 那 航程 ,

总之，在那次航行中，我们是在船尾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði] [mæn] .
and that is one reason why we lost the man .
和 那 是 一 原因 为什么 我们 丢失的 这 男人 .

这也是我们失去他的原因之一。

[wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðəli] [geɪl] , [saʊθ] - [iːst] [æt; ət] [fɜːst] ;
We fell in with a southerly gale , south - east at first ;
我们 跌倒 在 和 一个 南风 大风 , 南 - 东方 在 第一的 ;

我们遭遇了一阵南风，起初是东南风；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [waɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and then the barometer began to fall while you could watch it ,
和 然后 这 晴雨表 开始 到 落下 尽管 你 可以 手表 它 ,

然后，在你观察的时候，气压计开始下降。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saʊθɑːrd] .
and a long swell began to come up from the south'ard .
和 一个 长的 膨胀 开始 到 来 向上 从 这 南边 .

一股长长的涌浪从南面涌来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] ,
A couple of months earlier we might have been in for a cyclone ,
一个 夫妻 的 几个月 早些时候 我们 可能 有 到过 在 为了 一个 气旋 ,

几个月前，我们可能还会遭遇飓风。

[bʌt; bət] [ɪts] " [ɒk'təʊbə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] " [ɪn] [ðəʊz] ['wɔːtəz] ,
but it's " October all over " in those waters ,
但 它是 " 十月 全部 超过 " 在 那些 水 ,

但那片水域已经“完全是十月景象”了。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] ,
as you know better than I . It was just going to blow ,
作为 你 知道 更好的 比 我 . 它 曾是 只是 去 到 吹 ,

你比我更清楚，它肯定会爆炸。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ;
and then it was going to rain , that was all ;
和 然后 它 曾是 去 到 雨 , 那 曾是 全部 ;

然后就说要下雨了，仅此而已；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [snʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [briːz]
and we had plenty of time to make everything snug before it breezed
和 我们 有 很多 的 时间 到 制作 一切 舒适 前 它 微风拂过
[ʌp] [mʌtʃ] .
up much .
向上 很多 .

我们有充足的时间在风力加大之前把一切都安排妥当。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['hɑːdə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː]
It blew harder after sunset , and by the time it was quite dark it
它 吹 更难 后 日落 , 和 经过 这 时间 它 曾是 相当 黑暗的 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]
was a
曾是 一个

日落后风势渐强，到天色完全黑下来时，风已经刮得很大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fʊl] [geɪl] .
full gale .
满的 大风 .

狂风大作。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ʃɔːtnd] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
We had shortened sail for it ,
我们 有 缩短 帆 为了 它 ,

我们为此缩短了帆的航程。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [stɜːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['spæŋkə(r)][kləʊz]
but as we were by the stern we were carrying the spanker close
但 作为 我们 是 经过 这 船尾 我们 是 携带 这 打屁股 关闭
[riːf] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ['traɪs(ə)l] .
reefed instead of the storm trysail .
礁石 反而 的 这 风暴 三桅帆船 .

但由于我们当时在船尾，所以我们使用的是收紧的后帆，而不是暴风帆。

[ʃiː; ʃi] [stɪrd] ['betə(r)][səʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] .
She steered better so , as long as we didn't have to heave to .
她 转向 更好的 所以 , 作为 长的 作为 我们 没有 有 到 举 到 .

只要我们不用急停，她就能更好地控制方向。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['bentən] [bɔɪz] ,
I had the first watch with the Benton boys ,
我 有 这 第一的 手表 和 这 本顿 男孩们 ,

我和本顿家的男孩们一起拥有了第一块手表。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒn] [dek] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [siːn]
and we had not been on deck an hour when a child might have seen
和 我们 有 不是 到过 在 甲板 一个 小时 什么时候 一个 孩子 可能 有 已见
[ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ment] ['bɪznəs] .
that the weather meant business .
那 这 天气 意思是 商业 .

我们上甲板还不到一个小时，连孩子都能看出天气恶劣。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
The old man came up on deck and looked round ,
这 老的 男人 来了 向上 在 甲板 和 看起来 圆形的 ,

老人走到甲板上，环顾四周。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['traɪs(ə)l] .
and in less than a minute he told us to give her the trysail .
和 在 较少的 比 一个 分钟 他 讲述 我们 到 给 她 这 三桅帆船 .

不到一分钟，他就告诉我们把三桅帆船给她。

[ðæt] [ment] ['hiːvɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
That meant heaving to , and I was glad of it ;
那 意思是 起伏 到 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 ;

这意味着要使劲儿，而我很高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['helən] [biː] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ves(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
for though the Helen B . was a good vessel enough ,
为了 尽管 这 海伦 B . 曾是 一个 好的 血管 足够的 ,

虽然“海伦B”号是一艘相当不错的船，

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɪp] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,
she wasn't a new ship by a long way ,
她 不是 一个 新的 船 经过 一个 长的 方式 ,

她绝对不是一艘新船，差得远呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['weðə(r)] .
and it did her no good to drive her in that weather .
和 它 做过 她 不 好的 到 驾驶 她 在 那 天气 .

在这种天气下开车对她没有任何好处。

[ai] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ɔːl][hændz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ɑːft] ,
I asked whether I should call all hands , but just then the cook came aft ,
我 问 无论 我 应该 称呼 全部 双手 , 但 只是 然后 这 厨师 来了 后部 ,

我问是否应该召集所有人，但这时厨师跟了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ðə; ði][dʒɒb] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ]
and the old man said he thought we could manage the job without waking
和 这 老的 男人 说 他 想法 我们 可以 管理 这 工作 没有 醒来
[ðə; ði] ['slipər] ,
the sleepers ,
这 卧铺 ,

老人说他觉得我们可以在不吵醒熟睡的人的情况下完成这项工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪs(ə)l][wɒz; wəz]['hændi][ɒn] [dek] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['hædnt] [biːn] [ɪk'spektɪŋ]
and the trysail was handy on deck already , for we hadn't been expecting
和 这 三桅帆船 曾是 便利 在 甲板 已经 , 为了 我们 之前没有 到过 期待
['eniθɪŋ] ['betə(r)] .
anything better .
任何事物 更好的 .

甲板上的三桅帆已经派上用场了，因为我们也没指望能有更好的选择。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] ['ɔilskin] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz]
We were all in oilskins , of course , and the night was as black as
我们 是 全部 在 油布 , 的 课程 , 和 这 夜晚 曾是 作为 黑色的 作为
[ə; eɪ][kəʊl] [maɪn] ,
a coal mine ,
一个 煤炭 矿 ,

我们当然都穿着油布雨衣，夜色漆黑如煤矿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði]['bɪnək(ə)l] [ʃiːld] ,
with only a ray of light from the slit in the binnacle shield ,
和 仅有的 一个 射线 的 光 从 这 缝隙 在 这 箱体 盾 ,

只有一束光线从罗经罩的狭缝中射入，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tel] [wʌn][mæn][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and you couldn't tell one man from another except by his voice .
和 你 不能 告诉 一 男人 从 其他 除了 经过 他的 嗓音 .

除了声音，你根本无法分辨出他们彼此。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] ; [wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [buːm] [ə'mɪdʃɪps] ,
The old man took the wheel ; we got the boom amidships ,
这 老的 男人 采取 这 车轮 ; 我们 得到 这 繁荣 船体中部 ,

老人掌舵；我们把吊杆挂在船体中部，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæmd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['eni] [wei] .
and he jammed her into the wind until she had hardly any way .
和 他 卡住 她 进入 这 风 直到 她 有 几乎 任何 方式 .

他把她推向风中，直到她几乎无路可退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [naʊ] ,
It was blowing now ,
它 曾是 吹 现在 ,

现在风很大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ai][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get] [ɪn][ðə; ði] [slæk]
and it was all that I and two others could do to get in the slack
和 它 曾是 全部 那 我 和 二 其他的 可以 做 到 得到 在 这 松弛
[ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnˌhɔːl] ,
of the downhaul ,
的 这 下拖 ,

我和另外两个人竭尽全力才挤进下拉绳的松弛部分。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['loʊərd; 'laʊərd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,
while the others lowered away at the peak and throat ,
尽管 这 其他的 降低 离开 在 这 顶峰 和 喉 ,

而其他的则在山顶和喉咙处缓缓下降。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)][hændz] [fʊl] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [tɜːnz] [raʊnd] [ðə; ði][wet]
and we had our hands full to get a couple of turns round the wet
和 我们 有 我们的 双手 满的 到 得到 一个 夫妻 的 转弯 圆形的 这 湿的
[seɪl] .
sail .
帆 .

我们费了九牛二虎之力才绕着湿漉漉的帆转了几圈。

[ɪts] [ɔːl] [tʃaɪldz] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ɪn]
It's all child's play on a fore - and - after compared with reefing topsails in
它是 全部 孩子的 玩 在 一个 前 - 和 - 后 比较的 和 礁石 顶帆 在
['eniθɪŋ] [laɪk] ['weðə(r)] ,
anything like weather ,
任何事物 喜欢 天气 ,

与在任何恶劣天气下收帆相比，在船首和船尾操作帆索简直是小儿科。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [ʌn'hændi] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]
but the gear of a schooner sometimes does unhandy things that you don't
但 这 齿轮 的 一个 大篷车 有时 做 不得劲 事物 那 你 不
[ɪk'spekt] ,
expect ,
预计 ,

但是，帆船的齿轮有时会做出一些意想不到的棘手事情。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lɒŋ] ['hæljəd] [get] [faʊl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə'drɪft] .
and those everlasting long halliards get foul of everything if they get adrift .
和 那些 永恒 长的 哈拉德 得到 犯规 的 一切 如果 他们 得到 漂流 .

如果那些永无止境的长缆绳漂移开来，就会受到各种东西的干扰。

[ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʌn'hændi] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][dʒɒb][wɒz; wəz] .
I remember thinking how unhandy that particular job was .
我 记住 思维 如何 不得劲 那 特别的 工作 曾是 .

我记得当时我就觉得那份工作真是太难做了。

['sʌmbədi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [θrəʊt] - ['hæljəd] [blɒk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʊkt]
Somebody unhooked the throat - halliard block , and thought he had hooked
某人 解开 这 喉 - 哈利德 堵塞 , 和 想法 他 有 钩子
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] - ['krɪŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪs(ə)l] ,
it into the head - cringle of the trysail ,
它 进入 这 头 - 皱眉 的 这 三桅帆船 ,

有人解开了喉部滑轮，却以为把它挂到了三桅帆船的顶索上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɔɪst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
and sang out to hoist away , but he had missed it in the dark ,
和 唱 出去 到 提升 离开 , 但 他 有 错过 它 在 这 黑暗的 ,
[ænd; ənd]
and
和

他高声歌唱着要把它吊走，但因为黑暗，他错过了机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['hevi] [blɒk] [went] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [liː] ['rɪgɪŋ] ,
the heavy block went flying into the lee rigging ,
这 重的 堵塞 去 飞行 进入 这 李 索具 ,

沉重的滑轮飞向了下风侧的索具。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [kɪld] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] [rəʊl] .
and nearly killed him when it swung back with the weather roll .
和 几乎 被杀 他 什么时候 它 摇摆 后退 和 这 天气 卷 .

天气翻滚时，它猛地回弹，差点要了他的命。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ʌn'tɪl][ðə; ði][dʒɪb][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk]
Then the old man got her up in the wind until the jib was shaking like
然后 这 老的 男人 得到 她 向上 在 这 风 直到 这 吊臂 曾是 摇晃 喜欢
['θʌndə(r)] ;
thunder ;
雷 ;

然后，老人家乘风破浪，直到前帆像雷鸣般摇晃；

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hed] - [seɪlz]
then he held her off , and she went off as soon as the head - sails
然后 他 握住 她 离开 , 和 她 去 离开 作为 很快 作为 这 头 - 帆
[fɪld] ,
filled ,
已填 ,

然后他拦住了她，等前帆注满水后，她就离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spæŋkə(r)] .
and he couldn't get her back again without the spanker .
和 他 不能 得到 她 后退 再次 没有 这 打屁股 .

没有那根鞭子，他就再也追不回她了。

[ðen] [ðə; ði] ['helən] [biː] . [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [trɪk] ,
Then the Helen B . did her favourite trick ,
然后 这 海伦 B . 做过 她 最喜欢的 诡计 ,

然后，海伦·B使出了她最拿手的绝招。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
and before we had time to say much we had a sea over the
和 前 我们 有 时间 到 说 很多 我们 有 一个 海 超过 这
['kwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [weist] ,
quarter and were up to our waists ,
四分之一 和 是 向上 到 我们的 腰部 ,

我们还没来得及多说几句，海水就漫过了我们所在的街区，淹到了我们的腰部。

[wɪð] [ðə; ði] ['pærəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪs(ə)l]['əʊnli][hɑːf] - [raʊnd] [ðə; ði][mɑːst] ,
with the parrels of the trysail only half becketed round the mast ,
和 这 帕雷尔斯 的 这 三桅帆船 仅有的 一半 - 圆形的 这 桅杆 ,

三桅帆船的帆桁只绕着桅杆系了一半，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][gɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ][plæŋk] ,
and the deck so full of gear that you couldn't put your foot on a plank ,
和 这 甲板 所以 满的 的 齿轮 那 你 不能 放 你的 脚 在 一个 板 ,

甲板上堆满了装备，连一块木板都放不下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spæŋkə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'drɪft] [ə'gen] , ['biːɪŋ] ['bædli] [stɒpt] ,
and the spanker beginning to get adrift again , being badly stopped ,
和 这 打屁股 开始 到 得到 漂流 再次 , 存在 糟糕 停止 ,

而鞭打者又开始偏离轨道，被严重制止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv][ɒn]
and the general confusion and hell's delight that you can only have on
和 这 一般的 困惑 和 地狱的 喜 那 你 能 仅有的 有 在
[ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['sɪəriəs] [ðə; ði]['mætə(r)] .
a fore - and - after when there's nothing really serious the matter .
一个 前 - 和 - 后 什么时候 有 没有什么 真的 严肃的 这 事情 .

还有那种只有在没有什么真正严重的事情发生时，才会出现的混乱和欣喜若狂的感觉。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [trɪk] [æz; əz] [wel]
I don't mean to say that the old man couldn't have steered his trick as well
我 不 意思是 到 说 那 这 老的 男人 不能 有 转向 他的 诡计 作为 出色地

[æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['siːmən] ;
as you or I or any other seaman ;
作为 你 或者 我 或者 任何 其他 水手 ;

我并不是说这位老人的驾驶技术不如你我或其他任何水手;

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['helən][biː] . [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)]
but I don't believe he had ever been on board the Helen B . before , or
但 我 不 相信 他 有 曾经 到过 在 木板 这 海伦 B . 前 , 或者

但我认为他之前从未登上过海伦B号，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [tɪl] [ðen] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
had his hand on her wheel till then ; and he didn't know her
有 他的 手 在 她 车轮 直到 然后 ; 和 他 没有 知道 她

[weɪz] .
ways .
方式 .

在那之前，他的手一直放在她的方向盘上；但他并不了解她的行事方式。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
I don't mean to say that what happened was his fault .
我 不 意思是 到 说 那 什么 发生 曾是 他的 过错 .

我并不是说发生的事情是他的错。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I don't know whose fault it was .
我 不 知道 谁 过错 它 曾是 .

我不知道是谁的错。

[pə'hæps] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
Perhaps nobody was to blame .
也许 无人 曾是 到 责备 .

或许没有人应该为此受到责备。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [bɔːd] [wen] [wiː; wi] [ʃɪpt] [ðæt] [siː] ,
But I knew something happened somewhere on board when we shipped that sea ,
但 我 知道 某物 发生 某处 在 木板 什么时候 我们 已发货 那 海 ,

但我知道，当我们把那艘船开往大海时，船上某个地方肯定发生了什么事。

[ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .
and you'll never get it out of my head .
和 你会 绝不 得到 它 出去 的 我的 头 .

你永远也无法将它从我的脑海中抹去。

[ai]['hædnt] ['eni] [speə(r)] [taɪm] [maɪ'self] ,
I hadn't any spare time myself ,
我 之前没有 任何 空闲的 时间 我 ,

我自己也没有任何空闲时间。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] .
for I was becketing the rest of the trysail to the mast .
为了 我 曾是 - 这 休息 的 这 三桅帆船 到 这 桅杆 .

因为我正示意剩下的三桅帆升到桅杆上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊt] - ['hæljəd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
We were on the starboard tack , and the throat - halliard came down to
我们 是 在 这 右舷 钉 , 和 这 喉 - 哈利德 来了 向下 到
[pɔːt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
port as usual ,
港口 作为 通常 ,

我们当时正向右舷航行，喉帆索像往常一样向左舷下沉。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [men][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hɔɪstɪŋ] [ə'weɪ] ,
and I suppose there were at least three men at it , hoisting away ,
和 我 认为 那里 是 在 至少 三 男人 在 它 , 吊装 离开 ,

我猜当时至少有三个人在帮忙，一起把东西吊起来。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bekɪt] .
while I was at the beckets .
尽管 我 曾是 在 这 贝克特 .

我在贝克特家的时候。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Now I am going to tell you something .
现在 我 是 去 到 告诉 你 某物 .

现在我要告诉你一件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , ['sevrəl] ['vɔɪɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
You have known me , man and boy , several voyages ; and you are
你 有 已知 我 , 男人 和 男生 , 一些 航程 ; 和 你 是
['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ;
older than I am ;
老 比 我 是 ;

你认识我很久了，从我还是男孩的时候就认识我，经历过好几次航行；而且你比我年纪大；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and you have always been a good friend to me .
和 你 有 总是 到过 一个 好的 朋友 到 我 .

你一直都是我的好朋友。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)] [θɪŋz] [weə(r)] [ðeə(r)]
do you think I am the sort of man to think I hear things where there
做 你 思考 我 是 这 种类 的 男人 到 思考 我 听到 事物 在哪里 那里
['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
isn't anything to hear ,
不是 任何事物 到 听到 ,

你觉得我是那种会无中生有、妄想自己听到什么声音的人吗?

[ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [siː] [θɪŋz] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?
or to think I see things when there is nothing to see ?
或者 到 思考 我 看 事物 什么时候 那里 是 没有什么 到 看 ?

还是说我以为自己看到了什么，其实什么都没有?

[nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] .
No , you don't .
不 , 你 不 .

不，你不需要。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[wel] [naʊ] , [ai][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst]
Well now , I had passed the last
出色地 现在 , 我 有 通过了 这 最后的

好了，我已经通过了最后一个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˈbekɪt] , [ænd; ənd][ai] [sæŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [sweɪ] [əˈweɪ] ,
becket , and I sang out to the men to sway away ,
贝克特 , 和 我 唱 出去 到 这 男人 到 摇摆 离开 ,

我挥手示意，然后唱着歌让男人们摇曳着离开。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspæŋkə(r)] - [gæf] ,
and I was standing on the jaws of the spanker - gaff ,
和 我 曾是 常设 在 这 下颚 的 这 打屁股 - 失误 ,

我当时正站在打屁股钩的钩爪上，

[wɪð] [maɪ] [left] [hænd][ɒn][ðə; ði][bəʊlt] - [rəʊp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪs(ə)l] ,
with my left hand on the bolt - rope of the trysail ,
和 我的 左边 手 在 这 螺栓 - 绳索 的 这 三桅帆船 ,

左手放在三桅帆船的系缆绳上，

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːd] - [tɔːt] ,
so that I could feel when it was board - taut ,
所以 那 我 可以 感觉 什么时候 它 曾是 木板 - 紧绷 ,

这样我就能感觉到木板绷紧的程度了。

[ænd; ənd][ai] [ˈwʌznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈbiːɪŋ] [glæd][ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
and I wasn't thinking of anything except being glad the job was over ,
和 我 不是 思维 的 任何事物 除了 存在 高兴的 这 工作 曾是 超过 ,

我当时脑子里什么都没想，只庆幸工作终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .
and that we were going to heave her to .
和 那 我们 是 去 到 举 她 到 .

我们正打算把她抬过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊl] - [ˈpɒkɪt] ,
It was as black as a coal - pocket ,
它 曾是 作为 黑色的 作为 一个 煤炭 - 口袋 ,

它黑得像煤袋一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [striːks] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
except that you could see the streaks on the seas as they went by ,
除了 那 你 可以 看 这 连胜 在 这 海域 作为 他们 去 经过 ,

只不过你可以看到它们经过时在海面上留下的条纹，

[ænd; ənd][əˈbɑːft][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and abaft the deck - house I could see the ray of light from the
和 后方 这 甲板 - 房子 我 可以 看 这 射线 的 光 从 这
[ˈbɪnək(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈjeləʊ] [ˈɔɪlskɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)]
binnacle on the captain's yellow oilskin as he stood at the wheel — or rather
箱体 在 这 船长的 黄色的 油布 作为 他 站立 在 这 车轮 — 或者 相当
[ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪnɪt] .
I might have seen it if I had looked round at that minute .
我 可能 有 已见 它 如果 我 有 看起来 圆形的 在 那 分钟 .

在甲板室的后面，我可以看到船长站在舵轮旁时，他黄色油布雨衣上从罗经座透出的光线——或者更确切地说，如果我当时环顾四周，我或许就能看到了。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [raʊnd] .
But I didn't look round .
但 我 没有 看 圆形的 .

但我没有环顾四周。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] ['wɪslɪŋ] .
I heard a man whistling .
我 听到 一个 男人 吹口哨 .

我听到有人在吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['nænsi] [liː] ,
It was " Nancy Lee ,
它 曾是 " 南希 李 ,

是"南希·李,

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [raɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['krɔstriːz] .
" and I could have sworn that the man was right over my head in the crosstrees .
" 和 我 可以 有 宣誓 那 这 男人 曾是 正确的 超过 我的 头 在 这 十字树 .

"我当时真觉得那个人就在我头顶上方的十字树丛里。"

['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [ai] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ʌp][ðeə(r)] ,
Only somehow I knew very well that if anybody could have been up there ,
仅有的 不知何故 我 知道 非常 出色地 那 如果 任何人 可以 有 到过 向上 那里 ,

但我却隐隐觉得，如果有人当时可能在那里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hwisl] [ə; eɪ] [tjuːn] ,
and could have whistled a tune ,
和 可以 有 吹口哨 一个 调 ,

而且他还能吹口哨呢。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [dek] [ðen] .
there were no living ears sharp enough to hear it on deck then .
那里 是 不 活的 耳朵 锋利的 足够的 到 听到 它 在 甲板 然后 .

当时甲板上没有一个耳朵足够灵敏的人能听到。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai]
I heard it distinctly , and at the same time I
我 听到 它 明显地 , 和 在 这 相同的 时间 我

我听得很清楚，与此同时我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɜːd] [ðə; ði]['riːəl] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] ['rɪgɪŋ] ,
heard the real whistling of the wind in the weather rigging ,
听到 这 真实的 吹口哨 的 这 风 在 这 天气 索具 ,

听到了风吹过桅杆的真实呼啸声。

[ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ɒn][ə; eɪ][deɪgoʊz] ['piːnʌt] - [kɑːt][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
sharp and clear as the steam - whistle on a Dago's peanut - cart in New York .
锋利的 和 清除 作为 这 蒸汽 - 哨 在 一个 达戈的 花生 - 大车 在 新的 约克 .

像纽约街头卖花生的小推车上的汽笛声一样尖锐清晰。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʌznt]
That was all right , that was as it should be ; but the other wasn't
那 曾是 全部 正确的 , 那 曾是 作为 它 应该 是 ; 但 这 其他 不是
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

那件事没问题，那件事本来就该如此；但另一件事就不对了；

[ænd; ənd][ai] [felt] [kwɪə(r)][ænd; ənd] [stɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [muːv] ,
and I felt queer and stiff , as if I couldn't move ,
和 我 毛毡 酷儿 和 僵硬的 , 作为 如果 我 不能 移动 ,

我感觉很奇怪，身体僵硬，好像动弹不得。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['kɜːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['flænl] ['laɪnɪŋ][ɒv; əv][maɪ] [sau'westə] ,
and my hair was curling against the flannel lining of my sou'wester ,
和 我的 头发 曾是 冰壶 反对 这 绒布 衬垫 的 我的 西南风 ,

我的头发卷曲着贴在防风帽的法兰绒内衬上。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][aɪs] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
and I thought somebody had dropped a lump of ice down my back .
和 我 想法 某人 有 掉落 一个 块 的 冰 向下 我的 后退 .

我当时以为有人把一块冰块掉到我背上了。

[ai] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɒz; wəz]['riːəl] ,
I said that the noise of the wind in the rigging was real ,
我 说 那 这 噪音 的 这 风 在 这 索具 曾是 真实的 ,

我说过，风吹动索具的声音是真实的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʌznt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ðəʊ] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
as if the other wasn't , for I felt that it wasn't , though I heard it .
作为 如果 这 其他 不是 , 为了 我 毛毡 那 它 不是 , 尽管 我 听到 它 .

仿佛另一个人不存在似的，因为我感觉他不存在，尽管我听到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
But it was , all the same ; for the captain heard it , too .
但 它 曾是 , 全部 这 相同的 ; 为了 这 队长 听到 它 , 也 .

但事实的确如此；因为船长也听到了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [deks] ,
When I came to relieve the wheel , while the men were clearing up decks ,
什么时候 我 来了 到 缓解 这 车轮 , 尽管 这 男人 是 清理 向上 甲板 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] .
he was swearing .
他 曾是 咒骂 .

当我接替舵手时，水手们正在清理甲板，他却在咒骂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [ænd; ənd][ai]['hædnt] [hɜːd] [hɪm][sweə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
He was a quiet man , and I hadn't heard him swear before ,
他 曾是 一个 安静的 男人 , 和 我 之前没有 听到 他 发誓 前 ,

他是个沉默寡言的人，我以前从未听他说过脏话。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][dɪd] [ə'gen] , [ðəʊ] ['sevrəl] [kwɪə(r)] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
and I don't think I did again , though several queer things happened after that .
和 我 不 思考 我 做过 再次 , 尽管 一些 酷儿 事物 发生 后 那 .

我想我之后没有再发生过类似的事情，尽管之后发生了一些奇怪的事情。

[pə'hæps] [hiː; hi] [sed] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðen] ;
Perhaps he said all he had to say then ;
也许 他 说 全部 他 有 到 说 然后 ;

或许他当时已经把想说的话都说完了；

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
I don't see how he could have said anything more .
我 不 看 如何 他 可以 有 说 任何事物 更多的 .

我不明白他还能说什么。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][sweə(r)][laɪk][ə; eɪ] [deɪn] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saʊθ]
I used to think nobody could swear like a Dane , except a Neapolitan or a South
我 用过的 到 思考 无人 可以 发誓 喜欢 一个 丹恩 , 除了 一个 那不勒斯 或者 一个 南

我以前一直认为，除了那不勒斯人或南方人之外，没人能像丹麦人那样骂脏话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'merɪkən] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
American ; but when I had heard the old man I changed my mind .
美国人 ; 但 什么时候 我 有 听到 这 老的 男人 我 已更改 我的 头脑 .

我是美国人；但是听了老人的话后，我改变了主意。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'fləʊt] [ɔː(r)] [ə'ʃɔː(r)] [ðæt] [kæn; kən] [biːt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət] [ə'merɪkən] ['skɪpə(r)] ,
There's nothing afloat or ashore that can beat one of your quiet American skippers ,
有 没有什么 漂浮 或者 岸上 那 能 打 一 的 你的 安静的 美国人 船长 ,

无论是在海上还是岸上，没有什么东西能比得上你们那些沉默寡言的美国船长。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɒf] [ɒn] [ðæt] [tæk] .
if he gets off on that tack .
如果 他 获得 离开 在 那 钉 .

如果他能走上这条路的话。

[ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
I didn't need to ask him what was the matter ,
我 没有 需要 到 问 他 什么 曾是 这 事情 ,

我根本不需要问他出了什么事。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] " ['nænsi] [liː] , " [æz; əz][ai][hæd; həd] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌjuː 'es] ['dɪfrəntli] .
for I knew he had heard " Nancy Lee , " as I had , only it affected us differently .
为了 我 知道 他 有 听到 " 南希 李 , " 作为 我 有 , 仅有的 它 做作的 我们 不同 .

因为我知道他和我一样都听过《南希·李》，只是它对我们的影响不同。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wiːl] ,
He did not give me the wheel ,
他 做过 不是 给 我 这 车轮 ,

他没有把方向盘给我。

[bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['sekənd] ['bɒnɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['steɪˌseɪl] ,
but told me to go forward and get the second bonnet off the staysail ,
但 讲述 我 到 去 向前 和 得到 这 第二 引擎盖 离开 这 前帆 ,

但他让我上前去把第二个帆篷从前支索帆上取下来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['betə(r)] .
so as to keep her up better .
所以 作为 到 保持 她 向上 更好的 .

以便让她睡得更好。

[æz; əz][wiː; wi] [teɪld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,
As we tailed on to the sheet when it was done ,
作为 我们 有尾巴的 在 到 这 床单 什么时候 它 曾是 完毕 ，

当我们跟在床单后面时，它已经完成了。

[ðə; ði][mæn][nekst][ˌem 'iː] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [sau'westə] [ɒf] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
the man next me knocked his sou'wester off against my shoulder ,
这 男人 下一个 我 敲门 他的 西南风 离开 反对 我的 肩膀 ，

我旁边那人把他的防风帽碰掉了，帽檐撞到了我的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
and his face came so close to me that I could see it in the dark .
和 他的 脸 来了 所以 关闭 到 我 那 我 可以 看 它 在 这 黑暗的 .

他的脸离我那么近，以至于我在黑暗中都能看清。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
It must have been very white for me to see it ,
它 必须 有 到过 非常 白色的 为了 我 到 看 它 ，

它一定非常白，我才能看到它。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftəwədz] .
but I only thought of that afterwards .
但 我 仅有的 想法 的 那 然后 .

但我事后才想到这一点。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['eni] [lait] [kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
I don't see how any light could have fallen upon it ,
我 不 看 如何 任何 光 可以 有 倒下 之上 它 ，

我不明白为什么会有光线照射到那里。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bentən] [bɔɪz] .
but I knew it was one of the Benton boys .
但 我 知道 它 曾是 一 的 这 本顿 男孩们 .

但我知道那是本顿家的男孩之一。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
I don't know what made me speak to him .
我 不 知道 什么 制成 我 说话 到 他 .

我不知道是什么让我跟他说话。

" [hə'ləʊ] , [dʒɪm] !
" Hullo , Jim !
" 你好 ， 吉姆 ！

“你好，吉姆！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Is that you ?
是 那 你 ?

那是你吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [sed] [dʒɪm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][dʒæk] .
I don't know why I said Jim , rather than Jack .
我 不 知道 为什么 我 说 吉姆 ， 相当 比 杰克 .

我不知道为什么我说的是吉姆，而不是杰克。

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒæk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I am Jack , " he answered .
" 我 是 杰克 ， " 他 回答 .

“我是杰克，”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wiː; wi] [meɪd] [ɔːl] [fɑːst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈkwaɪətə(r)] .
We made all fast , and things were much quieter .
我们 制成 全部 快速地 , 和 事物 是 很多 更安静 .

我们很快就完成了所有工作，周围也安静多了。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hɜːd] [juː; jʊ] [ˈwɪslɪŋ] - [ˈnænsi] [liː] , - [dʒʌst] [naʊ] , " [ai] [sed] ,
" The old man heard you whistling ' Nancy Lee , ' just now , " I said ,
" 这 老的 男人 听到 你 吹口哨 - 南希 李 , - 只是 现在 , " 我 说 ,

“刚才老头听到你吹口哨唱《南希·李》了，”我说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" and he didn't like it .
" 和 他 没有 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [lait] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]
" It was as if there were a white light inside his face , and it
" 它 曾是 作为 如果 那里 是 一个 白色的 光 里面 他的 脸 , 和 它
[wɒz; wəz] [ˈɡɑːstli] .
was ghastly .
曾是 阴森 .

“他的脸上仿佛有一道白光，看起来十分可怕。”

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætə] .
I know his teeth chattered .
我 知道 他的 牙齿 喋喋不休 .

我知道他牙齿打颤。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
But he didn't say anything ,
但 他 没有 说 任何事物 ,

但他什么也没说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz]
and the next minute he was somewhere in the dark trying to find his
和 这 下一个 分钟 他 曾是 某处 在 这 黑暗的 尝试 到 寻找 他的
[sauˈwestə] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːst] .
sou'wester at the foot of the mast .
西南风 在 这 脚 的 这 桅杆 .

下一分钟，他就身处黑暗之中，在桅杆底部寻找他的防风帽。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [həʊv] [tuː; tə] ,
When all was quiet , and she was hove to ,
什么时候 全部 曾是 安静的 , 和 她 曾是 霍夫 到 ,

当一切都安静下来，她也停了下来时，

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] [pɔɪnts] [æz; əz] [ˈregjələli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpendʒələm] ,
coming to and falling off her four points as regularly as a pendulum ,
未来 到 和 坠落 离开 她 四 积分 作为 经常 作为 一个 摆 ,

她的四个要点像钟摆一样有规律地来回摆动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [helm] [læʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tɜːnd] [ɪn] [əˈɡen] ,
and the helm lashed a little to the lee , the old man turned in again ,
和 这 舵 鞭打 一个 小的 到 这 李 , 这 老的 男人 转向 在 再次 ,

舵柄微微向背风方向偏转，老人又转过身去。

[ænd; ənd][ai]['mænɪdʒd][tuː; tə] [lait] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,
and I managed to light a pipe in the lee of the deck - house ,
和 我 管理 到 光 一个 管道 在 这 李 的 这 甲板 - 房子 ,

我设法在甲板室的背风处点燃了一根烟斗。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði] [geɪl] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['mɒdərət] ,
for there was nothing more to be done till the gale chose to moderate ,
为了 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 直到 这 大风 选择 到 缓和 ,

因为在狂风减弱之前，已经别无他法了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .
and the ship was as easy as a baby in its cradle .
和 这 船 曾是 作为 简单的 作为 一个 婴儿 在 它是 摇篮 .

这艘船就像摇篮里的婴儿一样稳当。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ;
Of course the cook had gone below , as he might have done an hour earlier ;
的 课程 这 厨师 有 已消失 以下 , 作为 他 可能 有 完毕 一个 小时 早些时候 ;

当然，厨师已经下到楼下了，就像他一个小时前可能做的那样；

[səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] .
so there were supposed to be four of us in the watch .
所以 那里 是 据称 到 是 四 的 我们 在 这 手表 .

所以原本应该有四个人值班。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
There was a man at the lookout , and there was a
那里 曾是 一个 男人 在 这 瞭望台 , 和 那里 曾是 一个

瞭望台上有一个人，还有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hænd][baɪ][ðə; ði] [wiːl] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['stɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
hand by the wheel , though there was no steering to be done ,
手 经过 这 车轮 , 尽管 那里 曾是 不 转向 到 是 完毕 ,

手放在方向盘旁边，虽然车子已经无法转向了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,
and I was having my pipe in the lee of the deck - house ,
和 我 曾是 拥有 我的 管道 在 这 李 的 这 甲板 - 房子 ,

我当时正在甲板室的背风处抽烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [mæn][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [deks] , ['prɒbəbli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] [tuː] .
and the fourth man was somewhere about decks , probably having a smoke too .
和 这 第四 男人 曾是 某处 关于 甲板 , 大概 拥有 一个 抽烟 也 .

第四个人当时在甲板附近，可能也在抽烟。

[ai] [θɔːt] [sʌm; səm] ['skɪpə(r)] [ai][hæd; həd] [seɪld] [wɪð] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɑːft] , [ænd; ənd]
I thought some skippers I had sailed with would have called the watch aft , and
我 想法 一些 船长 我 有 航行 和 会 有 称为 这 手表 后部 , 和

我以为我曾经合作过的某些船长会把值班人员叫到船尾，

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][drɪŋk]['ɑːftə(r)][ðæt][dʒɒb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['wʌznt][kəʊld] ,
given them a drink after that job , but it wasn't cold ,
给定 他们 一个 喝 后 那 工作 , 但 它 不是 寒冷的 ,

工作结束后给他们倒了杯饮料，但饮料不凉。

[ænd; ənd][ai] [gest] [ðæt]['aʊə(r)][əʊld][mæn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['dʒenərəs][ɪn][ðæt][wei] .
and I guessed that our old man wouldn't be particularly generous in that way .
和 我 猜对了 那 我们的 老的 男人 不会 是 特别 慷慨的 在 那 方式 .

我猜想，我们老爸在这方面不会特别慷慨。

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [hɒt] ,
My hands and feet were red - hot ,
我的 双手 和 脚 是 红色的 - 热的 ,

我的手脚都烧得通红，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː][draɪ] [kləʊðz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]
and it would be time enough to get into dry clothes when it was my
和 它 会 是 时间 足够的 到 得到 进入 干燥 衣服 什么时候 它 曾是 我的
[wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] ;
watch below ;
手表 以下 ;

等我表走的时候，应该有足够的时间换上干衣服了；

[səʊ][ai] [steɪd] [weə(r)][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sməʊkt] .
so I stayed where I was , and smoked .
所以 我 入住 在哪里 我 曾是 , 和 熏制 .

于是我待在原地，继续抽烟。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [θɪŋz] ['biːɪŋ] [səʊ]['kwaɪət] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] ['nəʊbədi]
But by and by , things being so quiet , I began to wonder why nobody
但 经过 和 经过 , 事物 存在 所以 安静的 , 我 开始 到 想知道 为什么 无人
[muːvd] [ɒn] [dek] ;
moved on deck ;
已搬 在 甲板 ;

但渐渐地，周围一片寂静，我开始纳闷为什么甲板上没有人走动；

[dʒʌst] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restləs] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['evri] [mæn][ɪz] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz]
just that sort of restless wanting to know where every man is that one sometimes
只是 那 种类 的 不安 想要 到 知道 在哪里 每一个 男人 是 那 一 有时
[fiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] .
feels in a gale of wind on a dark night .
感觉 在 一个 大风 的 风 在 一个 黑暗的 夜晚 .

就像在漆黑的夜晚狂风中，有时会感受到的那种焦躁不安，想要知道每个人在哪里的感觉。

[səʊ] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][paɪp][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
So when I had finished my pipe I began to move about .
所以 什么时候 我 有 完成的 我的 管道 我 开始 到 移动 关于 .

抽完烟斗后，我就开始四处走动。

[ai] [went] [ɑːft] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] ,
I went aft , and there was a man leaning over the wheel ,
我 去 后部 , 和 那里 曾是 一个 男人 倾斜 超过 这 车轮 ,

我走到船尾，看到一个男人正俯身在舵轮上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [ə'pɑːt][ænd; ənd][bəʊθ][hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lait]
with his legs apart and both hands hanging down in the light
和 他的 腿 除 和 两个都 双手 绞刑 向下 在 这 光

他双腿分开，双手垂在光线下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪnək(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sau'westə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
from the binnacle , and his sou'wester over his eyes .
从 这 箱体 , 和 他的 西南风 超过 他的 眼睛 .

从罗经座上，他用西南帽遮住了眼睛。

[ðen] [ai] [went] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,
Then I went forward , and there was a man at the lookout ,
然后 我 去 向前 , 和 那里 曾是 一个 男人 在 这 瞭望台 ,

然后我继续往前走，看到有个男人在放哨。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] , ['getɪŋ] [wɒt] ['ʃeltə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] .
with his back against the foremast , getting what shelter he could from the staysail .
和 他的 后退 反对 这 前桅 , 获得 什么 庇护所 他 可以 从 这 前帆 .

他背靠着前桅，尽可能地从支索帆中获得庇护。

[ai] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [haɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bentən] [bɔɪz] .
I knew by his small height that he was not one of the Benton boys .
我 知道 经过 他的 小的 高度 那 他 曾是 不是 一 的 这 本顿 男孩们 .

从他矮小的身材我就知道他不是本顿家的男孩。

[ðen] [ai] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [pəʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Then I went round by the weather side , and poked about in the dark ,
然后 我 去 圆形的 经过 这 天气 边 , 和 戳 关于 在 这 黑暗的 ,

然后我绕到迎风面，在黑暗中四处查看。

[fɔː(r); fə(r)][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] .
for I began to wonder where the other man was .
为了 我 开始 到 想知道 在哪里 这 其他 男人 曾是 .

因为我开始想知道另一个人在哪里。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] , [ðəʊ] [ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [deks] [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] [raɪt] [ɑːft] [ə'gen] .
But I couldn't find him , though I searched the decks until I got right aft again .
但 我 不能 寻找 他 , 尽管 我 搜索 这 甲板 直到 我 得到 正确的 后部 再次 .

但我还是找不到他，我把甲板都找遍了，直到再次来到船尾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentən] [bɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
It was certainly one of the Benton boys that was missing ,
它 曾是 当然 一 的 这 本顿 男孩们 那 曾是 丢失的 ,

失踪的肯定是本顿家的男孩之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [sʌtʃ] [wɔːm] ['weðə(r)] .
but it wasn't like either of them to go below to change his clothes in such warm weather .
但 它 不是 喜欢 任何一个 的 他们 到 去 以下 到 改变 他的 衣服 在 这样的 温暖的 天气 .

但天气这么暖和，他们俩都不像会下去换衣服的人。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The man at the wheel was the other , of course .
这 男人 在 这 车轮 曾是 这 其他 , 的 课程 .

当然，开车的是另一个人。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .
I spoke to him .
我 辐 到 他 .

我和他谈过了。

" [dʒɪm] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ? "
" Jim , what's become of your brother ? "
" 吉姆 , 是什么 变得 的 你的 兄弟 ? "

吉姆，你哥哥现在怎么样了?

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒæk] , [sɜː(r)] . "
" I am Jack , sir . "
" 我 是 杰克 , 先生 . "

“我是杰克，先生。”

" [wel] , [ðen] , [dʒæk] , [wɛrz] [dʒɪm] ?
" Well , then , Jack , where's Jim ?
" 出色地 , 然后 , 杰克 , 在哪里? 吉姆 ?

“那么，杰克，吉姆在哪儿? ”

[hiːz] [nɒt] [ɒn] [dek] . "
He's not on deck . "
他是 不是 在 甲板 . "

他不在甲板上。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

" [wen] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd]
" When I had come up to him he had stood up from force of instinct , and
" 什么时候 我 有 来 向上 到 他 他 有 站立 向上 从 力量 的 本能 , 和

“当我走近他时，他出于本能站了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [spəʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stɪərɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [læʃt] ;
had laid his hands on the spokes as if he were steering , though the wheel was lashed ;
有 铺设 他的 双手 在 这 发言人 作为 如果 他 是 转向 , 尽管 这 车轮 曾是 鞭打 ;

他把手放在车轮辐条上，仿佛在掌舵，尽管车轮是被绑着的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] ,
but he still bent his face down ,
但 他 仍然 弯曲 他的 脸 向下 ,

但他仍然低着头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sau'westə] ,
and it was half hidden by the edge of his sou'wester ,
和 它 曾是 一半 隐 经过 这 边缘 的 他的 西南风 ,

它一半被他的防风帽边缘遮住了。

[waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
while he seemed to be staring at the compass .
尽管 他 似乎 到 是 凝视 在 这 罗盘 .

他似乎正盯着指南针看。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,
He spoke in a very low voice , but that was natural ,
他 辐 在 一个 非常 低的 嗓音 , 但 那 曾是 自然的 ,

他说话声音很低，但这很自然。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][dɔː(r)]['əʊpən] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] ,
for the captain had left his door open when he turned in ,
为了 这 队长 有 左边 他的 门 打开 什么时候 他 转向 在 ,

因为船长睡觉时忘记关门了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [naɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
as it was a warm night in spite of the storm ,
作为 它 曾是 一个 温暖的 夜晚 在 尽管如此 的 这 风暴 ,

尽管有暴风雨，但那晚天气很暖和。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ['eni] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)] [naʊ] .
and there was no fear of shipping any more water now .
和 那里 曾是 不 害怕 的 船运 任何 更多的 水 现在 .

现在完全不用担心运水的问题了。

" [wɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [dʒæk] ?
" What put it into your head to whistle like that , Jack ?
" 什么 放 它 进入 你的 头 到 哨 喜欢 那 , 杰克 ?

“杰克，你当时是怎么想的，才会那样吹口哨？”

[juːv] [biːn] [æt; ət] [siː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .
You've been at sea long enough to know better .
你已经 到过 在 海 长的 足够的 到 知道 更好的 .

你出海这么久，应该更懂事才对。

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ;
" He said something , but I couldn't hear the words ;
" 他 说 某物 , 但 我 不能 听到 这 字 ;

他说了些什么，但我没听清；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [di'naiŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
it sounded as if he were denying the charge .
它 听起来 作为 如果 他 是 否认 这 收费 .

听起来他似乎在否认指控。

" ['sʌmbədi] ['hwisl] , " [ai] [sed] .
" Somebody whistled , " I said .
" 某人 吹口哨 , " 我 说 .

“有人吹口哨，”我说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,
He didn't answer , and then , I don't know why ,
他 没有 回答 , 和 然后 , 我 不 知道 为什么 ,

他没有回答，然后，我不知道为什么，

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][əʊld][mæn]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
perhaps because the old man hadn't given us a drink ,
也许 因为 这 老的 男人 之前没有 给定 我们 一个 喝 ,

或许是因为老人没给我们水喝。

[ai] [kʌt] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒf] [ðə; ði] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['ɔɪlskɪn] ['pɒkɪt] ,
I cut half an inch off the plug of tobacco I had in my oilskin pocket ,
我 切 一半 一个 英寸 离开 这 插头 的 烟草 我 有 在 我的 油布 口袋 ,

我从油布袋里掏出的那块烟草上切下半英寸。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
and gave it to him .
和 给予 它 到 他 .

然后把它给了他。

[hiː; hi] [njuː] [maɪ][tə'bækəʊ][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He knew my tobacco was good , and he
他 知道 我的 烟草 曾是 好的 , 和 他

他知道我的烟草很好，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .
shoved it into his mouth with a word of thanks .
推搡 它 进入 他的 嘴 和 一个 单词 的 谢谢 .

他一边说着谢谢，一边把东西塞进嘴里。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
I was on the weather side of the wheel .
我 曾是 在 这 天气 边 的 这 车轮 .

我当时在车轮的迎风面。

" [gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][dʒɪm] , " [ai] [sed] .
" Go forward and see if you can find Jim , " I said .
" 去 向前 和 看 如果 你 能 寻找 吉姆 , " 我 说 .

“你上前去看看能不能找到吉姆，”我说。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
He started a little , and then stepped back and passed behind me ,
他 开始 一个 小的 , 和 然后 步 后退 和 通过了 在后面 我 ,

他先迈了一步，然后退后一步，从我身后经过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] .
and was going along the weather side .
和 曾是 去 沿着 这 天气 边 .

当时正沿着迎风面走。

['meɪbi] [hɪz; ɪz]['saɪləns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
Maybe his silence about the whistling had irritated me ,
或许 他的 沉默 关于 这 吹口哨 有 受刺激 我 ,

或许他对吹口哨这件事保持沉默让我感到恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [həʊv] [tuː; tə]
and his taking it for granted that because we were hove to
和 他的 采取 它 为了 的确 那 因为 我们 是 霍夫 到

他想当然地认为，因为我们被困在……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] , [hiː; hi] [mait] [gəʊ] ['fɔːwəd] ['eni] [wei] [hiː; hi] [pliːzd] .
and it was a dark night , he might go forward any way he pleased .
和 它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 , 他 可能 去 向前 任何 方式 他 高兴 .

那是一个漆黑的夜晚，他可以随心所欲地前进。

['enihaʊ] , [ai] [stɒpt] [hɪm] , [ðəʊ] [ai] [spəʊk] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ɪ'nʌf] .
Anyhow , I stopped him , though I spoke good - naturedly enough .
无论如何 , 我 停止 他 , 尽管 我 辐 好的 - 自然地 足够的 .

总之，我拦住了他，虽然我的语气还算友好。

" [pɑːs] [tuː; tə] ['liːwəd] , [dʒæk] , " [ai] [sed] .
" Pass to leeward , Jack , " I said .
" 经过 到 背风面 , 杰克 , " 我 说 .

“杰克，向下风方向通过。”我说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [krɒst] [ðə; ði] [dek] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] -
He didn't answer , but crossed the deck between the binnacle and the deck -
他 没有 回答 , 但 交叉 这 甲板 之间 这 箱体 和 这 甲板 -
[haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] [saɪd] .
house to the lee side .
房子 到 这 李 边 .

他没有回答，而是穿过罗经座和甲板室之间的甲板，走到了下风处。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] ['siːz] [æz; əz]
She was only falling off and coming to , and riding the big seas as
她 曾是 仅有的 坠落 离开 和 未来 到 , 和 骑术 这 大的 海域 作为
['iːzəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
easily as possible ,
容易地 作为 可能的 ,

她只是时不时地掉下船，然后又爬起来，尽可能轻松地驾驭着大海。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['stedi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]
but the man was not steady on his feet and reeled against the corner
但 这 男人 曾是 不是 稳定的 在 他的 脚 和 卷曲 反对 这 角落
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] [liː] [reɪl] .
of the deck - house and then against the lee rail .
的 这 甲板 - 房子 和 然后 反对 这 李 轨 .

但这人站不稳，踉跄着撞到了甲板室的角落，然后又撞到了下风舷栏杆。

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hæd; həd]
I was quite sure he couldn't have had
我 曾是 相当 当然 他 不能 有 有

我非常确定他不可能有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [tuː; tə] [haɪd]
anything to drink , for neither of the brothers were the kind to hide
任何事物 到 喝 , 为了 两者都不 的 这 兄弟 是 这 种类 到 隐藏
[rʌm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʃipmeit] ,
rum from their shipmates ,
朗姆酒 从 他们的 船友 ,

什么酒都有，因为这对兄弟俩都不是那种会把朗姆酒藏起来不让船友们喝的人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ,
if they had any ,
如果 他们 有 任何 ,

如果他们有的话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
and the only spirits that were aboard were locked up in the captain's
和 这 仅有的 烈酒 那 是 船上 是 已锁定 向上 在 这 船长的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

船上唯一的灵魂都被锁在了船长室里。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] - ['hæljəd] [blɒk] [ænd; ənd]
I wondered whether he had been hit by the throat - halliard block and
我 想知道 无论 他 有 到过 打 经过 这 喉 - 哈利德 堵塞 和
[wɒz; wəz] [hɜːt] .
was hurt .
曾是 伤害 .

我当时想，他是不是被喉部撞击伤了。

[ai] [left] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
I left the wheel and went after him ,
我 左边 这 车轮 和 去 后 他 ,

我放下方向盘，追了上去。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] ['fɔːwəd] ,
but when I got to the corner of the deck - house I saw that he was on a full run forward ,
但 什么时候 我 得到 到 这 角落 的 这 甲板 - 房子 我 锯 那 他 曾是 在 一个 满的 跑步 向前 ,

但当我走到甲板室角落时，我看到他正全力向前跑。

[səʊ] [ai] [went] [bæk] .
so I went back .
所以 我 去 后退 .

所以我又回去了。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ,
I watched the compass for a while , to see how far she went off ,
我 观看 这 罗盘 为了 一个 尽管 , 到 看 如何 远的 她 去 离开 ,

我盯着指南针看了好一会儿，想看看她偏离航线有多远。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'gen] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ,
and she must have come to again half a dozen times before I heard voices ,
和 她 必须 有 来 到 再次 一半 一个 打 时代 前 我 听到 声音 ,

在我听到人声之前，她大概又醒了五六次。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] , ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [west] ['ɪndiz] [kʊks] [vɔɪs] ,
more than three or four , forward ; and then I heard the little West Indies cook's voice ,
更多的 比 三 或者 四 , 向前 ; 和 然后 我 听到 这 小的 西方 印第斯 库克的 嗓音 ,

往前走了三四个人；然后我听到了那个西印度群岛小厨娘的声音，

[haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] : —
high and shrill above the rest : —
高的 和 尖锐 多于 这 休息 : —

高亢尖锐，远超其他所有声音：—

" [mæn] ['əʊvəbɔːd] !
" Man overboard !
" 男人 落水 !

“有人落水了！”

" [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [həʊv] - [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːl] [læʃt] .
" There wasn't anything to be done , with the ship hove - to and the wheel lashed .
" 那里 不是 任何事物 到 是 完毕 , 和 这 船 霍夫 - 到 和 这 车轮 鞭打 .

“船已经停稳，舵轮也绑住了，什么也做不了了。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊvəbɔːd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [raɪt] [əˌlɒŋ'saɪd] .
If there was a man overboard , he must be in the water right alongside .
如果 那里 曾是 一个 男人 落水 , 他 必须 是 在 这 水 正确的 旁边 .

如果有人落水，他肯定就在船边的水里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I couldn't imagine how it
我 不能 想象 如何 它

我无法想象它会如何发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ai] [ræn] ['fɔːwəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
could have happened , but I ran forward instinctively .
可以 有 发生 , 但 我 跑 向前 本能地 .

这种情况本来有可能发生，但我本能地向前跑去。

[ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kʊk] [fɜːst] , [hɑːf] - [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,
I came upon the cook first , half - dressed in his shirt and trousers ,
我 来了 之上 这 厨师 第一的 , 一半 - 穿着 在 他的 衬衫 和 裤子 ,

我最先遇到的是厨师，他只穿着衬衫和裤子，衣衫不整。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
just as he had tumbled out of his bunk .
只是 作为 他 有 翻滚 出去 的 他的 假寐 .

就在他从铺位上滚下来的时候。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪgɪŋ] , ['evɪdəntli] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] ,
He was jumping into the main rigging , evidently hoping to see the man ,
他 曾是 跳 进入 这 主要的 索具 , 显然 希望 到 看 这 男人 ,

他跳进主索具里，显然是希望见到那个人。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
as if any one could have seen anything on such a night ,
作为 如果 任何 一 可以 有 已见 任何事物 在 这样的 一个 夜晚 ,

仿佛在那样一个夜晚，任何人都能看到什么似的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fəʊm] - [striːks] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] ,
except the foam - streaks on the black water ,
除了 这 泡沫 - 连胜 在 这 黑色的 水 ,

除了黑色水面上的泡沫条纹，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɜːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [siː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] .
and now and then the curl of a breaking sea as it went away to leeward .
和 现在 和 然后 这 卷曲 的 一个 打破 海 作为 它 去 离开 到 背风面 .

偶尔还能看到海浪拍打着背风面卷起的波浪。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
Several of the men were peering over the rail into the dark .
一些 的 这 男人 是 窥视 超过 这 轨 进入 这 黑暗的 .

几个男人正从栏杆上向黑暗中张望。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] [kʊk] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
I caught the cook by the foot , and asked who was gone .
我 捕捉 这 厨师 经过 这 脚 , 和 问 WHO 曾是 已消失 .

我抓住厨子的脚，问他谁不见了。

" [ɪts] [dʒɪm] ['bentən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" It's Jim Benton , " he shouted down to me .
" 它是 吉姆 本顿 , " 他 喊叫 向下 到 我 .

“是吉姆·本顿！”他朝楼下喊道。

" [hiːz] [nɒt] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] !
" He's not aboard this ship !
" 他是 不是 船上 这 船 !

“他不在这艘船上！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" There was no doubt about that .
" 那里 曾是 不 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[dʒɪm] ['bentən] [wɒz; wəz] [gɒn] ;
Jim Benton was gone ;
吉姆 本顿 曾是 已消失 ;

吉姆·本顿去世了；

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [baɪ] [ðæt] [siː] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] ['traɪs(ə)l] .
and I knew in a flash that he had been taken off by that sea when we were setting the storm trysail .
和 我 知道 在 一个 闪光 那 他 有 到过 已采取 离开 经过 那 海 什么时候 我们 是 环境 这 风暴 三桅帆船 .

我瞬间意识到，当我们升起暴风帆时，他已经被大海卷走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] [ðen] ;
It was nearly half an hour since then ;
它 曾是 几乎 一半 一个 小时 自从 然后 ;

从那时起已经过去了将近半个小时；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [laɪk] [waɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊv] - [tuː; tə] ,
she had run like wild for a few minutes until we got her hove - to ,
她 有 跑步 喜欢 荒野 为了 一个 很少 分钟 直到 我们 得到 她 霍夫 - 到 ,

她像疯了一样跑了好几分钟，直到我们让她停下来。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['swɪmə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [swæm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .
and no swimmer that ever swam could have lived as long as that in such a sea .
和 不 游泳运动员 那 曾经 游泳 可以 有 居住地 作为 长的 作为 那 在 这样的 一个 海 .

历史上没有任何游泳者能在这样的海域中存活那么久。

[ðə; ði] [men]
The men
这 男人

男人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] ,
knew it as well as I ,
知道 它 作为 出色地 作为 我 ,

我对此心知肚明。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [stɛərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fəʊm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [mæn] .
but still they stared into the foam as if they had any chance of seeing the lost man .
但 仍然 他们 凝视 进入 这 泡沫 作为 如果 他们 有 任何 机会 的 看到 这 丢失的 男人 .

但他们仍然盯着泡沫，仿佛还有机会看到那个失踪的人。

[ai] [let] [ðə; ði] [kʊk] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [men] ,
I let the cook get into the rigging and joined the men ,
我 让 这 厨师 得到 进入 这 索具 和 加入 这 男人 ,

我让厨师上了索具，然后加入了男人们的行列。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] [ɒn] [bɔ:d] ,
and asked if they had made a thorough search on board ,
和 问 如果 他们 有 制成 一个 彻底 搜索 在 木板 ,

并询问他们是否对飞机进行了彻底搜查。

[ðəʊ] [ai] [nju:] [ðeɪ] [hæd; həd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['wʌznt] [ɒn] [dek] ,
though I knew they had and that it could not take long , for he wasn't on deck ,
尽管 我 知道 他们 有 和 那 它 可以 不是 拿 长的 , 为了 他 不是 在 甲板 ,

虽然我知道他们已经到了，而且应该不会花太长时间，因为他不在甲板上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fəʊksl] [bɪ'ləʊ] .
and there was only the forecastle below .
和 那里 曾是 仅有的 这 前甲板 以下 .

下面只有前甲板。

" [ðæt] [si:] [tʊk] [hɪm] ['əʊvə(r)] , [sɜ:(r)] , [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [jʊr; jər] [bɔ:n] ,
" That sea took him over , sir , as sure as you're born ,
" 那 海 采取 他 超过 , 先生 , 作为 当然 作为 你是 出生 ,

“先生，他被大海吞噬了，这一点毋庸置疑，就像您出生在地球上一样。”

" [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
" said one of the men close beside me .
" 说 一 的 这 男人 关闭 旁 我 .

“我身旁的一个人说道。”

[wi:; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [bəʊt] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðæt] [si:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
We had no boat that could have lived in that sea , of course ,
我们 有 不 船 那 可以 有 居住地 在 那 海 , 的 课程 ,

当然，我们当时没有能在那种海域航行的船。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
and we all knew it .
和 我们 全部 知道 它 .

我们都知道这一点。

[ai] ['ɒfəd] [tu:; tə] [pʊt] [wʌn] ['əʊvə(r)] ,
I offered to put one over ,
我 提供 到 放 一 超过 ,

我主动提出在上面放一个，

[ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [drɪft] [ə'stɜ:n] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['keɪbəlz] - [leŋθs] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪn] ,
and let her drift astern two or three cable's - lengths by a line ,
和 让 她 漂移 倒车 二 或者 三 电缆的 - 长度 经过 一个 线 ,

用绳子让她向后漂移两三链长。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɔːl] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːd] [əˈgen] ;
if the men thought they could haul me aboard again ;
如果 这 男人 想法 他们 可以 运输 我 船上 再次 ;

如果他们以为还能再次把我拉上船的话；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,
but none of them would listen to that ,
但 没有任何 的 他们 会 听 到 那 ,

但他们谁也不肯听。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ˈdraʊnd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] - [belt] ;
and I should probably have been drowned if I had tried it , even with a life - belt ;
和 我 应该 大概 有 到过 溺水 如果 我 有 尝试 它 , 甚至 和 一个 生活 - 腰带 ;

即使穿着救生衣，如果我尝试这么做，我可能也会溺水身亡；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [siː] .
for it was a breaking sea .
为了 它 曾是 一个 打破 海 .

因为那是波涛汹涌的大海。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [weɪk] .
they all knew as well as I did that the man could not be right in our wake .
他们 全部 知道 作为 出色地 作为 我 做过 那 这 男人 可以 不是 是 正确的 在 我们的 唤醒 .

他们都和我一样清楚，这个人不可能在我们身后是对的。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [spəʊk] [əˈgen] .
I don't know why I spoke again .
我 不 知道 为什么 我 辐 再次 .

我不知道自己为什么又开口说话了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [dʒæk] [ˈbentən] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
" Jack Benton , are you there ?
" 杰克 本顿 , 是 你 那里 ?

杰克·本顿，你在吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪf] [ai] [wɪl] ? "
Will you go if I will ? "
将要 你 去 如果 我 将要 ? "

如果我去，你也去吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
" No , sir , " answered a voice ; and that was all .
" 不 , 先生 , " 回答 一个 嗓音 ; 和 那 曾是 全部 .

"不，先生，"一个声音回答道；仅此而已。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ɒn] [dek] ,
By that time the old man was on deck ,
经过 那 时间 这 老的 男人 曾是 在 甲板 ,

那时老人已经在甲板上了。

[ænd; ənd][ai] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈrʌfli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
and I felt his hand on my shoulder rather roughly , as if he meant to
和 我 毛毡 他的 手 在 我的 肩膀 相当 大致 , 作为 如果 他 意思是 到
[ʃeɪk] [ˌem ˈiː] .
shake me .
摇 我 .

我感觉他的手粗暴地搭在我的肩膀上，好像要摇晃我似的。

" [aɪˈd] [ˈrekən] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] , [ˈmɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd reckoned you had more sense , Mr . Torkeldsen , " he said .
" ID 估计 你 有 更多的 感觉 , 先生 . - , " 他 说 .

“我原以为您比我更有见识，托克尔森先生，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人落水！(Man Overboard!)
第2/4页

" [gɒd] [nəʊz] [ai] [wʊd] [rɪsk] [maɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [juːz] ;
" God knows I would risk my ship to look for him , if it were any use ;
" 上帝 知道 我 会 风险 我的 船 到 看 为了 他 , 如果 它 是 任何 使用 ;

"上帝知道，如果能找到他，我愿意冒着船灭的风险去寻找他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
but he must have gone half an hour ago .
但 他 必须 有 已消失 一半 一个 小时 前 .

但他肯定半小时前就走了。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
" He was a quiet man , and the men knew he was right ,
" 他 曾是 一个 安静的 男人 , 和 这 男人 知道 他 曾是 正确的 ,

他是个沉默寡言的人，但男人们都知道他是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [dʒɪm] ['bentən] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ]
and that they had seen the last of Jim Benton when they were bending
和 那 他们 有 已见 这 最后的 的 吉姆 本顿 什么时候 他们 是 弯曲
[ðə; ði] ['traɪs(ə)l] — [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðen] .
the trysail — if anybody had seen him then .
这 三桅帆船 — 如果 任何人 有 已见 他 然后 .

他们最后一次见到吉姆·本顿是在他们弯曲三桅帆船的时候——如果当时有人见过他的话。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [men] [stʊd] [ə'raʊnd]
The captain went below again , and for some time the men stood around
这 队长 去 以下 再次 , 和 为了 一些 时间 这 男人 站立 大约
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

船长再次下到船舱，水手们围着杰克站了一会儿。

[kwaɪt] [nɪə(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
quite near him , without saying anything ,
相当 靠近 他 , 没有 说 任何事物 ,

就在他身边，一言不发。

[æz; əz] ['seɪləz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [kænt] [help] [hɪm] ;
as sailors do when they are sorry for a man and can't help him ;
作为 水手们 做 什么时候 他们 是 对不起 为了 一个 男人 和 不能 帮助 他 ;

就像水手们同情一个人却无能为力时那样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [tɜːnd] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒn] [dek] .
and then the watch below turned in again , and we were three on deck .
和 然后 这 手表 以下 转向 在 再次 , 和 我们 是 三 在 甲板 .

然后下面的值班表又换班了，甲板上只剩下我们三个人了。

['nəʊbədi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)]
Nobody can understand that there
无人 能 理解 那 那里

没有人能理解这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
can be much consolation in a funeral ,
能 是 很多 安慰 在 一个 葬礼 ,

在葬礼上，这能带来很大的安慰。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][felt] [ðæt] [blæŋk] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] [wen] [ə; eɪ][mænz] [gɒn] ['əʊvəbɔːd] [huːm] ['evribɒdi] [laɪks] .
unless he has felt that blank feeling there is when a man's gone overboard whom everybody likes .
除非 他 有 毛毡 那 空白的 感觉 那里 是 什么时候 一个 男人的 已消失 落水 谁 大家 点赞 .

除非他感受到了那种人见人爱却又做得太过火时才会出现的空白感。

[ai] [sə'pəʊz] ['lændzmən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['beri] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [frendz] ;
I suppose landsmen think it would be easier if they didn't have to bury their fathers and mothers and friends ;
我 认为 乡绅 思考 它 会 是 更轻松 如果 他们 没有 有 到 埋葬 他们的 父亲们 和 母亲们 和 朋友们 ;

我想，如果不用埋葬自己的父母和朋友，乡亲们可能会觉得更容易些;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .
but it wouldn't be .
但 它 不会 是 .

但事实并非如此。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [kiːps] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .
Somehow the funeral keeps up the idea of something beyond .
不知何故 这 葬礼 保持 向上 这 主意 的 某物 超过 .

葬礼似乎总能让人联想到来世。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
You may believe in that something just the same ;
你 可能 相信 在 那 某物 只是 这 相同的 ;

你或许也同样相信某些事情;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,
but a man who has gone in the dark , between two seas , without a cry ,
但 一个 男人 WHO 有 已消失 在 这 黑暗的 , 之间 二 海域 , 没有 一个 哭 ,

但一个人，在黑暗中，在两片海洋之间，悄无声息地走着，

[siːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
seems much more beyond reach than if he were still lying on his bed ,
似乎 很多 更多的 超过 抵达 比 如果 他 是 仍然 说谎 在 他的 床 ,

感觉他现在的状态比他还躺在床上时更加遥不可及了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [stɒpt] ['briːðɪŋ] .
and had only just stopped breathing .
和 有 仅有的 只是 停止 呼吸 .

他刚刚停止了呼吸。

[pə'hæps] [dʒɪm] ['bentən] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Perhaps Jim Benton knew that , and wanted to come back to us .
也许 吉姆 本顿 知道 那 , 和 通缉 到 来 后退 到 我们 .

或许吉姆·本顿知道这一点，所以才想回到我们身边。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] ,
I don't know , and I am only telling you what happened ,
我 不 知道 , 和 我 是 仅有的 讲述 你 什么 发生 ,

我不知道，我只是告诉你发生了什么。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [laɪk] .
and you may think what you like .
和 你 可能 思考 什么 你 喜欢 .

你爱怎么想就怎么想。

[dʒæk] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] [wi:l] [ðæt] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
Jack stuck by the wheel that night until the watch was over .
杰克 卡住 经过 这 车轮 那 夜晚 直到 这 手表 曾是 超过 .

那天晚上，杰克一直守在舵轮旁，直到值班结束。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [slept] ['ɑ:ftəwədz] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [ɒn] [dek] [fɔ:(r)] ['aʊəz]
I don't know whether he slept afterwards , but when I came on deck four hours
我 不 知道 无论 他 睡着了 然后 , 但 什么时候 我 来了 在 甲板 四 小时
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

我不知道他之后是否睡着了，但四个小时后我来到甲板上时，

[ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔilskin] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sau'westə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
there he was again , in his oilskins , with his sou'wester over his eyes ,
那里 他 曾是 再次 , 在 他的 油布 , 和 他的 西南风 超过 他的 眼睛 ,
['steərɪŋ] ['ɪntu:]
staring into
凝视 进入

他又出现了，穿着油布雨衣，戴着防风帽遮住眼睛，凝视着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] .
the binnacle .
这 箱体 .

罗经座。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][stænd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .
We saw that he would rather stand there , and we left him alone .
我们 锯 那 他 会 相当 站立 那里 , 和 我们 左边 他 独自的 .

我们看到他宁愿站在那里，就让他一个人待着了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm][tu:; tə][get] [ðæt] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [wen]
Perhaps it was some consolation to him to get that ray of light when
也许 它 曾是 一些 安慰 到 他 到 得到 那 射线 的 光 什么时候
['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑ:k] .
everything was so dark .
一切 曾是 所以 黑暗的 .

或许，在万物皆黑的时候，那一缕光芒能给他带来些许安慰。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][reɪn] , [tu:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [wen] [ə; eɪ] ['sʌðəli] [geɪl] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
It began to rain , too , as it can when a southerly gale is going to
它 开始 到 雨 , 也 , 作为 它 能 什么时候 一个 南风 大风 是 去 到
[breɪk] [ʌp] ,
break up ,
休息 向上 ,

也开始下雨了，就像南风即将减弱时常发生的那样。

[ænd; ənd][wi:; wi][gɒt] ['evri] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [tʌb] [ɒn] [bɔ:d] ,
and we got every bucket and tub on board ,
和 我们 得到 每一个 桶 和 浴缸 在 木板 ,

我们把所有的水桶和浴缸都搬上了船。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [buːmz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ]
and set them under the booms to catch the fresh water for washing
和 放 他们 在下面 这 繁荣 到 抓住 这 新鲜的 水 为了 洗涤
['aʊə(r)] [kləʊðz] .
our clothes .
我们的 衣服 .

并将它们放置在拦水坝下，以便收集淡水来洗衣服。

[ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [θɪk] , [ænd; ənd][ai] [went] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]
The rain made it very thick , and I went and stood under the lee of the
这 雨 制成 它 非常 厚的 , 和 我 去 和 站立 在下面 这 李 的 这
['steɪˌseɪl] ,
staysail ,
前帆 ,

雨势很大，雨水变得很浓，我走到前桅帆的背风处站了起来。

['lʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

向外张望。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
I could tell that day was breaking ,
我 可以 告诉 那 天 曾是 打破 ,

我能感觉到天亮了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fəʊm] [wɒz; wəz]['wai,tər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [weə(r)] [ðə; ði] ['siːz] ['krestɪd] ,
because the foam was whiter in the dark where the seas crested ,
因为 这 泡沫 曾是 更白 在 这 黑暗的 在哪里 这 海域 冠状 ,

因为在海浪翻滚的黑暗处，泡沫显得更白。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [blæk] [reɪn] [gruː] [greɪ] [ænd; ənd] ['stiːmi] ,
and little by little the black rain grew grey and steamy ,
和 小的 经过 小的 这 黑色的 雨 生长 灰色的 和 蒸汽 ,

黑色的雨渐渐变成了灰色的、湿漉漉的雨水。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [red] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [lait] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
and I couldn't see the red glare of the port light on the water when she
和 我 不能 看 这 红色的 强光 的 这 港口 光 在 这 水 什么时候 她
[went] [ɒf] [ænd; ənd] [rəʊld] [tuː; tə] ['liːwəd] .
went off and rolled to leeward .
去 离开 和 滚动 到 背风面 .

当她驶离港口并向背风侧倾斜时，我看不见水面上舷灯的红色光芒。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] ['mɒdəreɪtɪd] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The gale had moderated considerably , and in another hour we should be
这 大风 有 温和 相当 , 和 在 其他 小时 我们 应该 是
['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] .
under way again .
在下面 方式 再次 .

风势已经大大减弱，再过一个小时我们应该就能再次启航了。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [dʒæk] ['bentən] [keɪm] ['fɔːwəd] .
I was still standing there when Jack Benton came forward .
我 曾是 仍然 常设 那里 什么时候 杰克 本顿 来了 向前 .

我当时还站在那里，杰克·本顿走了过来。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
He stood still a few minutes near me .
他 站立 仍然 一个 很少 分钟 靠近 我 .

他站在我附近，一动不动地站了几分钟。

[ðə; ði] [reɪn]
The rain
这 雨

雨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɒlɪd] [ʃiːt] ,
came down in a solid sheet ,
来了 向下 在 一个 坚硬的 床单 ，

像一块实布一样落了下来。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wet] [bɪəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
and I could see his wet beard and a corner of his cheek ,
和 我 可以 看 他的 湿的 胡须 和 一个 角落 的 他的 脸颊 ，

我能看到他湿漉漉的胡须和脸颊的一角。

[tuː] , [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] .
too , grey in the dawn .
也 ，灰色的 在 这 黎明 .

黎明时分，也是一片灰蒙蒙的。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈæŋkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
Then he stooped down and began feeling under the anchor for his pipe .
然后 他 弯腰 向下 和 开始 感觉 在下面 这 锚 为了 他的 管道 .

然后他弯下腰，开始在锚下摸索他的烟斗。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [ʃɪpt] [ˈeni] [ˈwɔːtə(r)] [ˈfɔːwəd] ,
We had hardly shipped any water forward ,
我们 有 几乎 已发货 任何 水 向前 ，

我们几乎没有向前运送任何水。

[ænd; ənd] [ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [ɪn] ,
and I suppose he had some way of tucking the pipe in ,
和 我 认为 他 有 一些 方式 的 塞进 这 管道 在 ，

我想他肯定有办法把烟斗藏起来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ˈhædnt] [ˈfləʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
so that the rain hadn't floated it off .
所以 那 这 雨 之前没有 漂浮 它 离开 .

这样雨水就不会把它冲走。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [əˈgen] ,
Presently he got on his legs again ,
目前 他 得到 在 他的 腿 再次 ，

他随即又站了起来。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [paɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and I saw that he had two pipes in his hand .
和 我 锯 那 他 有 二 管道 在 他的 手 .

我看到他手里拿着两根烟斗。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
One of them had belonged to his brother ,
一 的 他们 有 属于 到 他的 兄弟 ，

其中一件是他哥哥的，

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈɹɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and after looking at them a moment I suppose he recognised his own ,
和 后 寻找 在 他们 一个 片刻 我 认为 他 已确认 他的 自己的，

我想他看了片刻之后，认出了自己的照片。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
for he put it in his mouth , dripping with water .
为了 他 放 它 在 他的 嘴 , 滴落 和 水 .

因为他把水滴到嘴里，放进了嘴里。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
Then he looked at the other fully a minute without moving .
然后 他 看起来 在 这 其他 完全 一个 分钟 没有 移动 .

然后他一动不动地盯着对方看了足足一分钟。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ai] [sə'pəʊz] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
When he had made up his mind , I suppose , he quietly chucked it over
什么时候 他 有 制成 向上 他的 头脑 , 我 认为 , 他 悄悄 扔掉 它 超过
[ðə; ði] [liː] [reɪl] ,
the lee rail ,
这 李 轨 ,

我想，他下定决心之后，就悄悄地把它扔过了防风栏杆。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
without even looking round to see whether I was watching him .
没有 甚至 寻找 圆形的 到 看 无论 我 曾是 观看 他 .

他甚至都没回头看看我是否在看着他。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊdn] [paɪp] ,
I thought it was a pity , for it was a good wooden pipe ,
我 想法 它 曾是 一个 遗憾 , 为了 它 曾是 一个 好的 木制的 管道 ,

我觉得很可惜，因为那是一根很好的木制烟斗。

[wɪð] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] ['feruːl] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
with a nickel ferrule , and somebody would have been glad to have it .
和 一个 镍 套圈 , 和 某人 会 有 到过 高兴的 到 有 它 .

如果它带有一个镍箍，那肯定会有人乐意拥有它。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːk] ,
But I didn't like to make any remark ,
但 我 没有 喜欢 到 制作 任何 评论 ,

但我不想发表任何评论。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd]
for he had a right to do what he pleased
为了 他 有 一个 正确的 到 做 什么 他 高兴

因为他有权做他想做的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðə(r)] .
with what had belonged to his dead brother .
和 什么 有 属于 到 他的 死的 兄弟 .

以及他已故哥哥的遗物。

[hiː; hi] [bluː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [paɪp] , [ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
He blew the water out of his own pipe , and dried it against his jacket ,
他 吹 这 水 出去 的 他的 自己的 管道 , 和 干燥 它 反对 他的 夹克 ,

他吹掉烟斗里的水，然后用外套擦干。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['ɔɪlskɪn] ; [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv]
putting his hand inside his oilskin ; he filled it , standing under the lee of
推杆 他的 手 里面 他的 油布 ; 他 已填 它 , 常设 在下面 这 李 的
[ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,
the foremast ,
这 前桅 ,

他把手伸进油布袋里，站在前桅的背风处，把油布袋装满了。

[gɒt][ə; eɪ] [lait] ['ɑːftə(r)] ['weɪstɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mætʃɪz] ,
got a light after wasting two or three matches ,
得到 一个 光 后 浪费 二 或者 三 比赛 ,

浪费了两三根火柴后才点着火。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][paɪp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][reɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and turned the pipe upside down in his teeth , to keep the rain out of the
和 转向 这 管道 上行 向下 在 他的 牙齿 , 到 保持 这 雨 出去 的 这
[bəʊl] .
bowl .
碗 .

他把烟斗倒扣在牙齿上，防止雨水进入烟斗。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] ['nəʊtɪst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
I don't know why I noticed everything he did , and remember it now ;
我 不 知道 为什么 我 注意到 一切 他 做过 , 和 记住 它 现在 ;

我不知道为什么我会注意到他做的一切，而且现在还记得；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
but somehow I felt sorry for him ,
但 不知何故 我 毛毡 对不起 为了 他 ,

但不知为何，我却对他感到同情。

[ænd; ənd][ai] [kept] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
and I kept wondering whether there was anything I could say that would make
和 我 保留 好奇 无论 那里 曾是 任何事物 我 可以 说 那 会 制作
[hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .
him feel better .
他 感觉 更好的 .

我一直在想，我能说些什么让他感觉好一些。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ai] [went]
But I didn't think of anything , and as it was broad daylight I went
但 我 没有 思考 的 任何事物 , 和 作为 它 曾是 广阔 日光 我 去
[ɑːft] [ə'gen] ,
aft again ,
后部 再次 ,

但我当时什么也没想，而且天色已亮，我又回到了船尾。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [gest] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði]
for I guessed that the old man would turn out before long and order the
为了 我 猜对了 那 这 老的 男人 会 转动 出去 前 长的 和 命令 这
['spæŋkə(r)][set][ænd; ənd][ðə; ði][helm] [ʌp] .
spanker set and the helm up .
打屁股 放 和 这 舵 向上 .

因为我猜想，那老头很快就会出来，命令人把船尾桨打下来，把舵升起来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]['sev(ə)n] [belz] ,
But he didn't turn out before seven bells ,
但 他 没有 转动 出去 前 七 铃铛 ,

但他直到七点钟才出现。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [brəʊk] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [bluː] [skaɪ][tuː; tə] ['liːwəd] — " [ðə; ði]
just as the clouds broke and showed blue sky to leeward — " the
只是 作为 这 云 打破 和 显示 蓝色的 天空 到 背风面 — " 这
['frentʃmənz] [bə'rɒmɪtə(r)] ,
Frenchman's barometer ,
法国人的 晴雨表 ,

正当云层散开，背风面露出蓝天时——“法国人的晴雨表”，

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" you used to call it .
" 你 用过的 到 称呼 它 .

你以前是这么称呼它的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ded] ,
Some people don't seem to be so dead ,
一些 人们 不 似乎 到 是 所以 死的 ,

有些人似乎并没有真正死去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] .
when they are dead , as others are .
什么时候 他们 是 死的 , 作为 其他的 是 .

他们死后，就像其他人一样。

[dʒɪm] ['bentən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
Jim Benton was like that .
吉姆 本顿 曾是 喜欢 那 .

吉姆·本顿就是这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][maɪ] [wɒtʃ] ,
He had been on my watch ,
他 有 到过 在 我的 手表 ,

他一直在我的监视之下，

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə'baʊt] [deks] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and I couldn't get used to the idea that he wasn't about decks with me .
和 我 不能 得到 用过的 到 这 主意 那 他 不是 关于 甲板 和 我 .

我无法接受他不和我一起玩牌的想法。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
I was always expecting to see him ,
我 曾是 总是 期待 到 看 他 ,

我一直都期待见到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n][felt][æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd] [siː]
and his brother was so exactly like him that I often felt as if I did see
和 他的 兄弟 曾是 所以 确切地 喜欢 他 那 我 经常 毛毡 作为 如果 我 做过 看
[hɪm][ænd; ənd] [fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,
him and forgot he was dead ,
他 和 忘了 他 曾是 死的 ,

他的兄弟和他长得一模一样，以至于我常常觉得好像真的见到了他，却忘记了他已经去世了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [dʒæk][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðəʊ] [ai] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] ,
and made the mistake of calling Jack by his name ; though I tried not to ,
和 制成 这 错误 的 呼叫 杰克 经过 他的 姓名 ; 尽管 我 尝试 不是 到 ,

我犯了个错误，叫出了杰克的名字；尽管我尽量避免这样做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [hɜːt] .
because I knew it must hurt .
因为 我 知道 它 必须 伤害 .

因为我知道这肯定会很疼。

[ɪf] ['evə(r)][dʒæk][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
If ever Jack had been the cheerful one of the two ,
如果 曾经 杰克 有 到过 这 快乐 一 的 这 二 ,

如果说杰克是两人中比较开朗的那一个,

[æz; əz][ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['veri]
as I had always supposed he had been , he had changed very
作为 我 有 总是 据称 他 有 到过 , 他 有 已更改 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

正如我一直以为的那样,他变化很大。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən][dʒɪm][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .
for he grew to be more silent than Jim had ever been .
为了 他 生长 到 是 更多的 沉默的 比 吉姆 有 曾经 到过 .

因为他变得比吉姆以往任何时候都更加沉默寡言。

[wʌn] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][meɪn] - [hætʃ] , [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] - [wɜːk]
One fine afternoon I was sitting on the main - hatch , overhauling the clock - work
一 美好的 下午 我 曾是 坐着 在 这 主要的 - 孵化 , 大修 这 钟 - 工作
[ɒv; əv][ðə; ði]['tæfˌreɪl] - [lɒg] ,
of the taffrail - log ,
的 这 船尾栏杆 - 日志 ,

一个晴朗的下午,我坐在主舱口上,检修船尾横梁的机械装置。

[wɪtʃ] ['hædnt] [biːn] ['redʒɪstərɪŋ] ['veri] [wel] [ɒv; əv] [leɪt] ,
which hadn't been registering very well of late ,
哪个 之前没有 到过 注册 非常 出色地 的 晚的 ,

近来,这种做法似乎效果不太好。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒfi] - [kʌp][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][smɔːl]
and I had got the cook to bring me a coffee - cup to hold the small
和 我 有 得到 这 厨师 到 带来 我 一个 咖啡 - 杯子 到 抓住 这 小的
[skruːz] [æz; əz][ai] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] ,
screws as I took them out ,
螺丝 作为 我 采取 他们 出去 ,

我让厨师给我拿来一个咖啡杯,用来装我取出来的小螺丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɜːm] - [ɔɪl][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] .
and a saucer for the sperm - oil I was going to use .
和 一个 碟子 为了 这 精子 - 油 我 曾是 去 到 使用 .

还有一个碟子,用来装我准备用的鲸蜡油。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt]
I noticed that he didn't go away , but hung round without exactly watching what
我 注意到 那 他 没有 去 离开 , 但 悬挂 圆形的 没有 确切地 观看 什么
[ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
I was doing ,
我 曾是 正在做 ,

我注意到他没有离开,而是在附近徘徊,但并没有仔细观察我在做什么。

[æz; əz] [ɪf]
as if
作为 如果

仿佛

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he wanted to say something to me .
他 通缉 到 说 某物 到 我 .

他想跟我说些什么。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] ,
I thought if it were worth much he would say it anyhow ,
我 想法 如果 它 是 值得 很多 他 会 说 它 无论如何 ,

我想如果这件事很重要，他无论如何都会说出来的。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd]
so I didn't ask him questions ; and sure enough he began of his own accord
所以 我 没有 问 他 问题 ; 和 当然 足够的 他 开始 的 他的 自己的 符合
[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
before long .
前 长的 .

所以我没问他问题；果然，没过多久他就主动开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɒn] [dek] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
There was nobody on deck but the man at the wheel , and the other
那里 曾是 无人 在 甲板 但 这 男人 在 这 车轮 , 和 这 其他
[mæn] [ə'weɪ] ['fɔːwəd] .
man away forward .
男人 离开 向前 .

甲板上除了掌舵的那名男子和在船头的另一名男子外，空无一人。

" ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .
" Mr . Torkeldsen , " the cook began , and then stopped .
" 先生 . - , " 这 厨师 开始 , 和 然后 停止 .

"托克尔森先生，"厨师开口说道，然后又停了下来。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][let][ðə; ði] [wɒtʃ] [breɪk] [aʊt][ə; eɪ]
I supposed he was going to ask me to let the watch break out a
我 据称 他 曾是 去 到 问 我 到 让 这 手表 休息 出去 一个
['bærəl] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] ,
barrel of flour ,
桶 的 面粉 ,

我猜他大概是要我让保安把一桶面粉拿出来。

[ɔː(r)][sʌm; səm][sɔːlt] [hɔːs] .
or some salt horse .
或者 一些 盐 马 .

或者某种盐马。

" [wel] , ['dɒktə(r)] ?
" Well , doctor ?
" 出色地 , 医生 ?

"医生，您好？"

" [ai] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɒn] .
" I asked , as he didn't go on .
" 我 问 , 作为 他 没有 去 在 .

"我问了，因为他没有继续说下去。"

" [wel] , ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Well , Mr . Torkeldsen , " he answered ,
" 出色地 , 先生 . - , " 他 回答 ,

"嗯，托克尔森先生，"他回答道。

" [ai] ['sʌmhaʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] ,
" I somehow want to ask you whether you think I am giving satisfaction on this ship ,
" 我 不知何故 想 到 问 你 无论 你 思考 我 是 给予 满意 在 这 船 ,

“我总想问问你，你觉得我在这艘船上的表现是否令人满意？”

[ɔː(r)] [nɒt] ? "
or not ? "
或者 不是 ? "

或不？”

" [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['dɒktə(r)] .
" So far as I know , you are , doctor .
" 所以 远的 作为 我 知道 , 你 是 , 医生 .

据我所知，您就是，医生。

[ai] ['hævnt] [hɜːd] ['eni] [kəm'pleɪnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəʊksl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
I haven't heard any complaints from the forecastle , and the captain has said nothing ,
我 还没有 听到 任何 投诉 从 这 前甲板 , 和 这 队长 有 说 没有什么 ,

我没有听到前甲板上有任何抱怨，船长也没有说什么。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɪz] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
and I think you know your business , and the cabin - boy is bursting out of his clothes .
和 我 思考 你 知道 你的 商业 , 和 这 舱 - 男生 是 爆发 出去 的 他的 衣服 .

我认为你很懂行，而且那个舱房男孩的衣服都快撑破了。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ]
That looks as if you are giving
那 看起来 作为 如果 你 是 给予

看起来你好像在给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

满意。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ?
What makes you think you are not ?
什么 制作 你 思考 你 是 不是 ?

你为什么认为自己不是？

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [west] ['ɪndiz] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['ʃɑːnt] [traɪ] ;
" I am not good at giving you that West Indies talk , and sha'n't try ;
" 我 是 不是 好的 在 给予 你 那 西方 印第斯 讲话 , 和 不会 尝试 ;

“我不擅长跟你讲西印度群岛的那些话，我也不打算尝试；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ə'waɪl] ,
but the doctor beat about the bush awhile ,
但 这 医生 打 关于 这 衬套 一会儿 ,

但医生拐弯抹角地讲了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks]
and then he told me he thought the men were beginning to play tricks
和 然后 他 讲述 我 他 想法 这 男人 是 开始 到 玩 技巧
[ɒn][hɪm] ,
on him ,
在 他 ,

然后他告诉我，他觉得那些人开始捉弄他了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]['hædnt] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he didn't like it , and thought he hadn't deserved it ,
和 他 没有 喜欢 它 , 和 想法 他 之前没有 应得的 它 ,

他不喜欢这样，觉得自己不应该受到这样的对待。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [æt; ət]['aʊə(r)][nekst] [pɔːt] .
and would like his discharge at our next port .
和 会 喜欢 他的 释放 在 我们的 下一个 港口 .

并希望他能在我们的下一个港口卸货。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð] ;
I told him he was a d — — d fool , of course , to begin with ;
我 讲述 他 他 曾是 一个 d — — d 傻子 , 的 课程 , 到 开始 和 ;

我告诉他，他当然是个十足的傻瓜；

[ænd; ənd] [ðæt] [men][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][æpt][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðeɪ] [laɪkt]
and that men were more apt to try a joke with a chap they liked
和 那 男人 是 更多的 易于 到 尝试 一个 开玩笑 和 一个 小伙子 他们 喜欢
[ðæn; ðən] [wɪð] ['enibɒdi] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ;
than with anybody they wanted to get rid of ;
比 和 任何人 他们 通缉 到 得到 摆脱 的 ;

而且，男人更倾向于和自己喜欢的人开玩笑，而不是和自己想摆脱的人开玩笑；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒəʊk] , [laɪk] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð]
unless it was a bad joke , like flooding his bunk , or filling his boots with
除非 它 曾是 一个 坏的 开玩笑 , 喜欢 洪水 他的 假寐 , 或者 填充 他的 靴子 和
[tɑː(r)] .
tar .
焦油 .

除非是像淹了他的床铺或者往他的靴子里灌焦油这样的恶作剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .
But it wasn't that kind of practical joke .
但 它 不是 那 种类 的 实际的 开玩笑 .

但这并非那种恶作剧。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
The doctor said that the men were trying to frighten him , and he didn't
这 医生 说 那 这 男人 是 尝试 到 吓唬 他 , 和 他 没有
[laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
like it ,
喜欢 它 ,

医生说那些人想吓唬他，他很不喜欢这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
and that they put things in his way that frightened him .
和 那 他们 放 事物 在 他的 方式 那 害怕 他 .

他们故意在他面前设置障碍，让他感到害怕。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['eniweɪ] ,
So I told him he was a d — — d fool to be frightened , anyway ,
所以 我 讲述 他 他 曾是 一个 d — — d 傻子 到 是 害怕 , 反正 ,

所以我告诉他，他真是个傻瓜，居然会害怕。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [θɪŋz] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
and I wanted to know what things they put in his way .
和 我 通缉 到 知道 什么 事物 他们 放 在 他的 方式 .

我想知道他们给他设置了哪些障碍。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kwɪə(r)]['ɑ:nsə(r)] .
He gave me a queer answer .
他 给予 我 一个 酷儿 回答 .

他给了我一个很奇怪的答案。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
He said they were
他 说 他们 是

他说他们是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[spu:n] [ænd; ənd][fɔ:rks] , [ænd; ənd] [ɒd] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
spoons and forks , and odd plates , and a cup now and then , and such things .
勺子 和 叉子 , 和 奇怪的 盘子 , 和 一个 杯子 现在 和 然后 , 和 这样的 事物 .

勺子、叉子、零散的盘子、偶尔还有杯子之类的东西。

[ai][set] [daʊn] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] - [lɒg][ɒn][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['kænvəs][ai][hæd; həd][pʊt]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
I set down the taffrail - log on the bit of canvas I had put under it ,
我 放 向下 这 船尾栏杆 - 日志 在 这 少量 的 帆布 我 有 放 在下面 它 ,

我把船尾横木放在垫在下面的那块帆布上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
and looked at the doctor .
和 看起来 在 这 医生 .

然后看向医生。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hʌntɪd] [lʊk] ,
He was uneasy , and his eyes had a sort of hunted look ,
他 曾是 不安 , 和 他的 眼睛 有 一个 种类 的 猎杀 看 ,

他显得心神不宁，眼神中带着一种惊恐不安的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] [lʊkt] [greɪ] .
and his yellow face looked grey .
和 他的 黄色的 脸 看起来 灰色的 .

他那黄褐色的脸看起来灰白了。

[hi:; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
He wasn't trying to make trouble .
他 不是 尝试 到 制作 麻烦 .

他并不是故意要惹麻烦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
He was in trouble .
他 曾是 在 麻烦 .

他遇到麻烦了。

[səʊ][ai] [ɑ:skt] [hɪm] ['kwestʃənz] .
So I asked him questions .
所以 我 问 他 问题 .

于是我问了他一些问题。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] , [ænd; ənd][duː; də] [sʌmz] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]
He said he could count as well as anybody , and do sums without using
他 说 他 可以 数数 作为 出色地 作为 任何人 , 和 做 总和 没有 使用
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
his fingers ,
他的 手指 ,

他说他数数和任何人一样厉害，而且不用手指就能算数。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kaʊnt] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [hiː; hi][dɪd] [juːz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
but that when he couldn't count any other way he did use his fingers ,
但 那 什么时候 他 不能 数数 任何 其他 方式 他 做过 使用 他的 手指 ,

但当他无法用其他方式计数时，他就会用手指计数。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] .
and it always came out the same .
和 它 总是 来了 出去 这 相同的 .

结果总是千篇一律。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [klɪəd] [ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [menz] [miːlz]
He said that when he and the cabin - boy cleared up after the men's meals
他 说 那 什么时候 他 和 这 舱 - 男生 已清除 向上 后 这 男士 餐
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] .
there were more things to wash than he had given out .
那里 是 更多的 事物 到 洗 比 他 有 给定 出去 .

他说，他和船舱服务员在男人们用餐后收拾残局时，发现要洗的东西比他分发出去的还要多。

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːk] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [spuːn] [mɔː(r)] ,
There'd be a fork more , or there'd be a spoon more ,
那里 是 一个 叉 更多的 , 或者 那里 是 一个 勺子 更多的 ,

要么多一把叉子，要么多一把勺子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]
and sometimes there'd be a spoon and a fork , and there was
和 有时 那里 是 一个 勺子 和 一个 叉 , 和 那里 曾是
['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pleɪt] [mɔː(r)] .
always a plate more .
总是 一个 盘子 更多的 .

有时会有一把勺子和一把叉子，而且总会多出一个盘子。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] .
It wasn't that he complained of that .
它 不是 那 他 抱怨 的 那 .

他并没有抱怨过这件事。

[bɪ'fɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] ['bentən] [wɒz; wəz] [lɒst] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)][tuː; tə] [fiːd] ,
Before poor Jim Benton was lost they had a man more to feed ,
前 贫穷的 吉姆 本顿 曾是 丢失的 他们 有 一个 男人 更多的 到 喂养 ,

在可怜的吉姆·本顿失踪之前，他们还要养活另一个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp]['ɑːftə(r)] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and his gear to wash up after meals , and that was in the
和 他的 齿轮 到 洗 向上 后 餐 , 和 那 曾是 在 这
['kɒntrækt; kən'trækt] ,
contract ,
合同 ,

还有他饭后洗漱的用具，合同里也写明了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
the doctor said .
这 医生 说 .

医生说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] ;
It would have been if there were twenty in the ship's company ;
它 会 有 到过 如果 那里 是 二十 在 这 船的 公司 ;

如果船上有二十个人，那情况就不同了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [laɪk] [ðæt] .
but he didn't think it was right for the men to play tricks like that .
但 他 没有 思考 它 曾是 正确的 为了 这 男人 到 玩 技巧 喜欢 那 .

但他认为这些人不应该玩这种花招。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He kept his things in good order , and he counted them , and he
他 保留 他的 事物 在 好的 命令 , 和 他 计数 他们 , 和 他
[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
was responsible for them ,
曾是 负责任的 为了 他们 ,

他把自己的东西整理得井井有条，他会清点它们，并且对它们负责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['niːdɪd]
and it wasn't right that the men should take more things than they needed
和 它 不是 正确的 那 这 男人 应该 拿 更多的 事物 比 他们 需要
[wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
when his back was turned ,
什么时候 他的 后退 曾是 转向 ,

趁他不注意，那些人拿走超过他们需要的东西是不对的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sɔɪl] [ðem; ðəm][ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]
and just soil them and mix them up with their own , so as to make
和 只是 土壤 他们 和 混合 他们 向上 和 他们的 自己的 , 所以 作为 到 制作
[hɪm] [θɪŋk] —
him think —
他 思考 —

然后把它们弄脏，和它们自己的混在一起，好让他以为——

[hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
He stopped there , and looked at me , and I looked at him .
他 停止 那里 , 和 看起来 在 我 , 和 我 看起来 在 他 .

他停下脚步，看着我，我也看着他。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] .
I didn't know what he thought , but I began to guess .
我 没有 知道 什么 他 想法 , 但 我 开始 到 猜测 .

我不知道他在想什么，但我开始猜测。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hjuːmə(r)]['eni] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns][æz; əz] [ðæt] ,
I wasn't going to humour any such nonsense as that ,
我 不是 去 到 幽默 任何 这样的 废话 作为 那 ,

我才不会理会这种无稽之谈呢。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][men] [hɪm'self] ,
so I told him to speak to the men himself ,
所以 我 讲述 他 到 说话 到 这 男人 他自己 ,

所以我让他亲自去和那些人谈谈。

[ænd; ənd][nɒt] [kʌm] ['bɒðərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and not come bothering me about such things .
和 不是 来 烦人 我 关于 这样的 事物 .

不要来烦我这些事。

" [kaʊnt] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [fɔːrks] [ænd; ənd] [spuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] ,

" Count the plates and forks and spoons before them when they sit down to table ,

" 数数 这 盘子 和 叉子 和 勺子 前 他们 什么时候 他们 坐 向下 到 桌子 ,

“当他们坐下用餐时，数一数他们面前的盘子、叉子和勺子。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] [ɔːl] [ðel] [get] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [kaʊnt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'gen] ,

and tell them that's all they'll get ; and when they have finished , count the things again ,

和 告诉 他们 那就是 全部 他们会 得到 ; 和 什么时候 他们 有 完成的 , 数数 这 事物 再次 ,

告诉他们这就是他们能得到的全部；等他们清点完之后，再把东西重新数一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] , [faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and if the count isn't right , find out who did it .

和 如果 这 数数 不是 正确的 , 寻找 出去 WHO 做过 它 .

如果计数有误，就找出是谁干的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

You know it

你 知道 它

你知道的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

must be one of them .

必须 是 一 的 他们 .

肯定其中之一。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [griːn] [hænd] ; [juːv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ten] [ɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,

You're not a green hand ; you've been going to sea ten or eleven years ,

你是 不是 一个 绿色的 手 ; 你已经 到过 去 到 海 十 或者 十一 年 ,

你不是新手；你已经出海十年或十一年了。

[ænd; ənd] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['les(ə)n] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn] [juː; jʊ] . "

and don't want any lesson about how to behave if the boys play a trick on you . "

和 不 想 任何 课 关于 如何 到 表现 如果 这 男孩们 玩 一个 诡计 在 你 . "

而且，如果男生捉弄你，你也不想接受任何关于该如何应对的教训。

" [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ,

" If I could catch him , " said the cook ,

" 如果 我 可以 抓住 他 , " 说 这 厨师 ,

“如果我能抓住他，”厨师说，

" [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

" I'd have a knife into him before he could say his prayers .

" ID 有 一个 刀 进入 他 前 他 可以 说 他的 祈祷 .

“在他祷告之前，我就会用刀捅死他。”

" [ðəʊz] [west] ['ɪndiə] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naɪvz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" Those West India men are always talking about knives , especially when they are
" 那些 西方 印度 男人 是 总是 说 关于 刀具 , 尤其 什么时候 他们 是

['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .
badly frightened .
糟糕 害怕 .

"那些西印度群岛的男人总是谈论刀，尤其是在他们非常害怕的时候。"

[ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [hɪm] ,
I knew what he meant , and didn't ask him ,
我 知道 什么 他 意思是 , 和 没有 问 他 ,

我知道他的意思，所以没有问他。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [brɑːs] ['kɒgwiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɒg] [ænd; ənd]
but went on cleaning the brass cogwheels of the patent log and
但 去 在 打扫 这 黄铜 齿轮 的 这 专利 日志 和

['ɒɪlɪŋ] [ðə; ði] ['berɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
oiling the bearings with a feather .
注油 这 轴承 和 一个 羽毛 .

但他继续清理专利记录簿的黄铜齿轮，并用羽毛给轴承上油。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]
" Wouldn't it be better to wash it out with boiling water , sir ? " asked the
" 不会 它 是 更好的 到 洗 它 出去 和 沸腾 水 , 先生 ? " 问 这

[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

"先生，用开水冲洗一下岂不是更好吗？"厨师问道。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] .
in an insinuating tone .
在 一个 暗示 语气 .

用一种暗示的语气。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
He knew that he had made a fool of himself ,
他 知道 那 他 有 制成 一个 傻子 的 他自己 ,

他知道自己出丑了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'gen] .
and was anxious to make it right again .
和 曾是 焦虑的 到 制作 它 正确的 再次 .

他很想弥补过失。

[ai] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɒd] ['plætə(r)] [ænd; ənd] [gɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,
I heard no more about the odd platter and gear for two or three days ,
我 听到 不 更多的 关于 这 奇怪的 拼盘 和 齿轮 为了 二 或者 三 天 ,

之后两三天，我都没再听到关于那奇怪的唱片和器材的消息。

[ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
though I thought about his story a good deal .
尽管 我 想法 关于 他的 故事 一个 好的 交易 .

虽然我仔细思考过他的故事。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [dʒɪm] ['bentən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt]
The doctor evidently believed that Jim Benton had come back , though he didn't
这 医生 显然 相信 那 吉姆 本顿 有 来 后退 , 尽管 他 没有

医生显然相信吉姆·本顿已经回来了，尽管他并没有回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
quite like to say so .
相当 喜欢 到 说 所以 .

我很乐意这么说。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn] [feə(r)] ['weðə(r)] ,
His story had sounded silly enough on a bright afternoon , in fair weather ,
他的 故事 有 听起来 愚蠢的 足够的 在 一个 明亮的 下午 , 在 公平的 天气 ,

在一个阳光明媚、天气晴朗的下午，他的故事听起来确实很荒谬。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [ræg] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,
when the sun was on the water , and every rag was drawing in the breeze ,
什么时候 这 太阳 曾是 在 这 水 , 和 每一个 抹布 曾是 绘画 在 这 微风 ,

当阳光洒在水面上，微风吹拂着每一块破布时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [lʊkt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [ðæt] [hæz; həz] [dʒʌst] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] [kə'neəri] .
and the sea looked as pleasant and harmless as a cat that has just eaten a canary .
和 这 海 看起来 作为 令人愉快的 和 无害 作为 一个 猫 那 有 只是 吃 一个 金丝雀 .

大海看起来就像一只刚吃掉金丝雀的猫一样，既和蔼又无害。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] ,
But when it was toward the end of the first watch ,
但 什么时候 它 曾是 朝向 这 结尾 的 这 第一的 手表 ,

但到了第一轮守夜快结束的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] [jet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [stɪl] [ɔɪl] ,
and the waning moon had not risen yet , and the water was like still oil ,
和 这 减弱 月亮 有 不是 升起 然而 , 和 这 水 曾是 喜欢 仍然 油 ,

残月尚未升起，水面如油般平静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɪbz] [hʌŋ] [daʊn] [flæt] [ænd; ənd] ['helpləs] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [bɜːd] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] [ðen] .
and the jibs hung down flat and helpless like the wings of a dead bird — it wasn't the same then .
和 这 摇臂 悬挂 向下 平坦的 和 无助 喜欢 这 翅膀 的 一个 死的 鸟 — 它 不是 这 相同的 然后 .

吊索无力地垂了下来，像死鸟的翅膀一样——那时的情况和现在不一样了。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ai] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wen] [ə; eɪ] [fɪʃ] [dʒʌmpt] ,
More than once I have started then , and looked round when a fish jumped ,
更多的 比 一次 我 有 开始 然后 , 和 看起来 圆形的 什么时候 一个 鱼 跳了起来 ,

我曾不止一次地这样做，然后环顾四周，发现有鱼跃出水面。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ɪts] [aɪz] [ʃʌt] .
expecting to see a face sticking up out of the water with its eyes shut .
期待 到 看 一个 脸 粘性 向上 出去 的 这 水 和 它是 眼睛 关闭 .

期待看到一张脸从水中探出来，双眼紧闭。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
I think we all felt something like that at the time .
我 思考 我们 全部 毛毡 某物 喜欢 那 在 这 时间 .

我想我们当时都有过类似的感受。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði][dʒɪb] - [ʃiːt] - [ˈpenənt] .
One afternoon we were putting a fresh service on the jib - sheet - pennant .
一 下午 我们 是 推杆 一个 新鲜的 服务 在 这 吊臂 - 床单 - 三角旗 .

一天下午，我们正在给前帆索旗换上新的帆索。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .
It wasn't my watch , but I was standing by looking on .
它 不是 我的 手表 , 但 我 曾是 常设 经过 寻找 在 .

那不是我的手表，但我当时站在旁边看着。

[dʒʌst] [ðen] [dʒæk] [ˈbentən] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] ,
Just then Jack Benton came up from below ,
只是 然后 杰克 本顿 来了 向上 从 以下 ,

就在这时，杰克·本顿从下面走了上来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈæŋkə(r)] .
and went to look for his pipe under the anchor .
和 去 到 看 为了 他的 管道 在下面 这 锚 .

然后他到锚底下去找他的烟斗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
His face was hard and drawn , and his eyes
他的 脸 曾是 难的 和 绘制 , 和 他的 眼睛

他面容冷峻憔悴，双眼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɜː(r); wə(r)][kəʊld] [laɪk] [stiːl] [bɔːlz] .
were cold like steel balls .
是 寒冷的 喜欢 钢 球 .

冷得像钢球。

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [spəʊk] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
He hardly ever spoke now , but he did his duty as usual ,
他 几乎 曾经 辐 现在 , 但 他 做过 他的 责任 作为 通常 ,

他现在几乎不说话了，但像往常一样尽职尽责。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][hæd; həd][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and nobody had to complain of him ,
和 无人 有 到 抱怨 的 他 ,

没有人需要抱怨他。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
though we were all beginning to wonder how long his grief for his
尽管 我们 是 全部 开始 到 想知道 如何 长的 他的 悲伤 为了 他的
[ded] [ˈbrʌðə(r)][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][lɑːst] [laɪk] [ðæt] .
dead brother was going to last like that .
死的 兄弟 曾是 去 到 最后的 喜欢 那 .

不过我们都开始好奇，他对死去的哥哥的悲痛会持续多久。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] -
I watched him as he crouched down , and ran his hand into the hiding -
我 观看 他 作为 他 蹲着 向下 , 和 跑 他的 手 进入 这 隐藏 -
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪp] .
place for the pipe .
地方 为了 这 管道 .

我看着他蹲下身子，把手伸进藏烟斗的地方。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [paɪps] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
When he stood up , he had two pipes in his hand .
什么时候 他 站立 向上 , 他 有 二 管道 在 他的 手 .

他站起来时，手里拿着两根烟斗。

[naʊ] , [ai] [rɪ'membəd] ['veri] [wel] ['siːɪŋ] [hɪm] [θrəʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [paɪps] [ə'weɪ] ,
Now , I remembered very well seeing him throw one of those pipes away ,
现在 , 我 记得 非常 出色地 看到 他 扔 一 的 那些 管道 离开 ,

我清楚地记得，我亲眼看到他把其中一根烟斗扔掉了。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
early in the morning after the gale ; and it came to me now ,
早期的 在 这 早晨 后 这 大风 ; 和 它 来了 到 我 现在 ,

狂风过后清晨，我突然明白了。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['æŋkə(r)] .
and I didn't suppose he kept a stock of them under the anchor .
和 我 没有 认为 他 保留 一个 库存 的 他们 在下面 这 锚 .

我没想到他会在锚下藏匿这些东西。

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːnɪʃ] [waɪt] , [laɪk][ðə; ði][fəʊm] [ɒn] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ,
I caught sight of his face , and it was greenish white , like the foam on shallow water ,
我 捕捉 视线 的 他的 脸 , 和 它 曾是 绿绿色 白色的 , 喜欢 这 泡沫 在 浅的 水 ,

我瞥见了他的脸，他的脸呈绿白色，像浅水面上的泡沫一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [paɪps] .
and he stood a long time looking at the two pipes .
和 他 站立 一个 长的 时间 寻找 在 这 二 管道 .

他站在那里，凝视着那两根烟斗很久。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
He wasn't looking to see which was his ,
他 不是 寻找 到 看 哪个 曾是 他的 ,

他没去看哪个是自己的，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['wʌznt] [faɪv] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,
for I wasn't five yards from him as he stood ,
为了 我 不是 五 码 从 他 作为 他 站立 ,

因为他站在那里的时候，我离他不到五码远。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [paɪps] [hæd; həd] [biːn] [sməʊkt] [ðæt] [deɪ] ,
and one of those pipes had been smoked that day ,
和 一 的 那些 管道 有 到过 熏制 那 天 ,

其中一根烟斗当天已经被抽过了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃaɪni] [weə(r)] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊn] ['maʊθpiːs] [wɒz; wəz] [tʃeɪft] [waɪt]
and was shiny where his hand had rubbed it , and the bone mouthpiece was chafed white
和 曾是 闪亮的 在哪里 他的 手 有 摩擦 它 , 和 这 骨 喉舌 曾是 擦伤 白色的

他手摩擦过的地方闪闪发亮，骨质吹嘴也被磨得泛白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] ['bɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
where his teeth had bitten it .
在哪里 他的 牙齿 有 被咬 它 .

他牙齿咬过的地方。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] .
The other was water - logged .
这 其他 曾是 水 - 已登录 .

另一间则被水浸透了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sweld] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [wɪð] [wet] ,
It was swelled and cracking with wet ,
它 曾是 肿胀 和 裂纹 和 湿的 ,

它因潮湿而膨胀开裂，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [wiːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and it looked to me as if there were a little green weed on it .
和 它 看起来 到 我 作为 如果 那里 是 一个 小的 绿色的 杂草 在 它 .

在我看来，上面好像长了一些绿色的小杂草。

[dʒæk] ['bentən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɑːðə(r)] ['stelθɪli] [æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
Jack Benton turned his head rather stealthily as I looked away ,
杰克 本顿 转向 他的 头 相当 悄悄地 作为 我 看起来 离开 ,

我移开视线时，杰克·本顿悄悄地转过头去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːft][ɒn][ðə; ði] [liː] [saɪd] ,
and then he hid the thing in his trousers pocket , and went aft on the lee side ,
和 然后 他 隐藏 这 事物 在 他的 裤子 口袋 , 和 去 后部 在 这 李 边 ,

然后他把那东西藏在裤兜里，走到船尾的背风面。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

看不见的地方。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [ʃiːt] ['penənt] [ɒn] [ə; eɪ] [stretʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The men had got the sheet pennant on a stretch to serve it ,
这 男人 有 得到 这 床单 三角旗 在 一个 拉紧 到 服务 它 ,

男人们把帆布旗撑开准备升旗。

[bʌt; bət][ai] [dʌk] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [dʒæk][dɪd] ,
but I ducked under it and stood where I could see what Jack did ,
但 我 躲闪 在下面 它 和 站立 在哪里 我 可以 看 什么 杰克 做过 ,

但我从它下面钻了过去，站在能看清杰克动作的地方。

[dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] - ['steɪˌseɪl] .
just under the fore - staysail .
只是 在下面 这 前 - 前帆 .

就在前支索帆的正下方。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
He couldn't see me , and he was looking about for something .
他 不能 看 我 , 和 他 曾是 寻找 关于 为了 某物 .

他看不见我，正在四处寻找什么东西。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɑːf] - [bent] ['aɪən][rɒd] ,
His hand shook as he picked up a bit of half - bent iron rod ,
他的 手 摇晃 作为 他 挑选 向上 一个 少量 的 一半 - 弯曲 铁 杆 ,

他拿起一截半弯曲的铁棒时，手都在颤抖。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [bəʊlt] ,
about a foot long , that had been used for turning an eye - bolt ,
关于 一个 脚 长的 , 那 有 到过 用过的 为了 转弯 一个 眼睛 - 螺栓 ,

大约一英尺长，曾用来转动吊环螺栓。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] .
and had been left on the main - hatch .
和 有 到过 左边 在 这 主要的 - 孵化 .

并被遗留在主舱口上。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɑːlɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
His hand shook as he got a piece of marline out of his pocket ,
他的 手 摇晃 作为 他 得到 一个 片 的 玛琳 出去 的 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一根麻绳时，手都在颤抖。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [paɪp] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪən] .
and made the water - logged pipe fast to the iron .
和 制成 这 水 - 已登录 管道 快速地 到 这 铁 .

并将浸透水的管道牢牢地固定在铁器上。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [ə'drɪft] , ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːnz] ['keəfəli] ,
He didn't mean it to get adrift , either , for he took his turns carefully ,
他 没有 意思是 它 到 得到 漂流 , 任何一个 , 为了 他 采取 他的 转弯 小心 ,

他也不是故意要漂流的，因为他转弯时非常谨慎。

[ænd; ənd] [həʊv] [ðem; ðəm] [tɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [rəʊd]
and hove them taut and then rode
和 霍夫 他们 紧绷 和 然后 骑

把它们绷紧，然后骑上去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [slɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [end] [fɑːst] [wɪð] [tuː] [hɑːf] - ['hɪtʃɪz]
them , so that they couldn't slip , and made the end fast with two half - hitches
他们 , 所以 那 他们 不能 滑 , 和 制成 这 结尾 快速地 和 二 一半 - 挂钩
[raʊnd] [ðə; ði] ['aɪən] ,
round the iron ,
圆形的 这 铁 ,

为了防止滑脱，用两个半结将末端固定在铁器上。

[ænd; ənd] [hɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] .
and hitched it back on itself .
和 搭便车 它 后退 在 本身 .

然后把它反过来挂在自己身上。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek]
Then he tried it with his hands , and looked up and down the deck
然后 他 尝试 它 和 他的 双手 , 和 看起来 向上 和 向下 这 甲板
['fɜːtɪvli] ,
furtively ,
偷偷摸摸 ,

然后他用手试了试，并偷偷地上下打量着甲板。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [drɒpt] [ðə; ði] [paɪp] [ænd; ənd] ['aɪən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] ,
and then quietly dropped the pipe and iron over the rail ,
和 然后 悄悄 掉落 这 管道 和 铁 超过 这 轨 ,

然后悄悄地把管子和铁块扔到铁轨上。

[səʊ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði] [splæʃ] .
so that I didn't even hear the splash .
所以 那 我 没有 甚至 听到 这 溅 .

所以我甚至都没听到水花声。

[ɪf] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɒn] [bɔːd] , [ðeɪ] [wɜːrnt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʊk] .
If anybody was playing tricks on board , they weren't meant for the cook .
如果 任何人 曾是 玩耍 技巧 在 木板 , 他们 不是 意思是 为了 这 厨师 .

如果有人在船上恶作剧，那肯定不是针对厨师的。

[ai] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [dʒæk] ['bentən] ,
I asked some questions about Jack Benton ,
我 问 一些 问题 关于 杰克 本顿 ,

我问了一些关于杰克·本顿的问题，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːd] ,
and one of the men told me that he was off his feed ,
和 一 的 这 男人 讲述 我 那 他 曾是 离开 他的 喂养 ,

其中一人告诉我他营养不良。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [et; eɪt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒfi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz][ɒn] ,
and hardly ate anything , and swallowed all the coffee he could lay his hands on ,
和 几乎 吃 任何事物 , 和 吞咽 全部 这 咖啡 他 可以 躺 他的 双手 在 ,

他几乎什么都没吃，却把能找到的所有咖啡都灌了下去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [tə'bækəʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒn] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)][hæd; həd] [left] .
and had used up all his own tobacco and had begun on what his brother had left .
和 有 用过的 向上 全部 他的 自己的 烟草 和 有 开始 在 什么 他的 兄弟 有 左边 .

他把自己的烟草都抽完了，开始抽哥哥剩下的烟草。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃaɪli] ,
" The doctor says it ain't so , sir , " said the man , looking at me shyly ,
" 这 医生 说道 它 不是 所以 , 先生 , " 说 这 男人 , 寻找 在 我 害羞地 ,

“医生说不是这样的，先生，”那人羞涩地看着我说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ;
as if he didn't expect to be believed ;
作为 如果 他 没有 预计 到 是 相信 ;

仿佛他并不指望别人会相信他；

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['iːt(ə)n][frɒm; frəm] ['brekfəst] [tuː; tə] ['brekfəst] [æz; əz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][dʒɪm] [fel] ['əʊvəbɔːd] ,
" the doctor says there's as much eaten from breakfast to breakfast as there was before Jim fell overboard ,
" 这 医生 说道 有 作为 很多 吃 从 早餐 到 早餐 作为 那里 曾是 前 吉姆 跌倒 落水 ,

医生说，吉姆从早餐到第二天早餐吃的食物量和他落水前一样多。

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [maʊθ] [les] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [iːts] ['nʌθɪŋ] .
though there's a mouth less and another that eats nothing .
尽管 有 一个 嘴 较少的 和 其他 那 吃 没有什么 .

虽然有一张嘴没有嘴，还有一张嘴却什么也不吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ai] [sez] [ɪts] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ðæt] [gets][ˌaɪ 'tiː] .
I says it's the cabin - boy that gets it .
我 说道 它是 这 舱 - 男生 那 获得 它 .

我说，挨揍的是船舱服务员。

[hiːz] - .
He's bu'sting .
他是 - .

他快要爆炸了。

" [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [et; eɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,
" I told him that if the cabin - boy ate more than his share ,
" 我 讲述 他 那 如果 这 舱 - 男生 吃 更多的 比 他的 分享 ,

我告诉他，如果小船夫吃的比他应得的份多，

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['bæləns] [θɪŋz] .
he must work more than his share , so as to balance things .
他 必须 工作 更多的 比 他的 分享 , 所以 作为 到 平衡 事物 .

他必须付出比自己应尽的份额更多的努力，才能平衡各方利益。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [lɑːft] ['kwɪəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
But the man laughed queerly , and looked at me again .
但 这 男人 笑了 奇怪地 , 和 看起来 在 我 再次 .

但那人发出一种怪异的笑声，又看了我一眼。

" [ai]['əʊnli] [sed] [ðæt] , [sɜː(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
" I only said that , sir , just like that .
" 我 仅有的 说 那 , 先生 , 只是 喜欢 那 .

“先生，我只是随口说了这么一句。”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] . "
We all know it ain't so . "
我们 全部 知道 它 不是 所以 . "

我们都知道事实并非如此。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , how is it ? "
" 出色地 , 如何 是 它 ? "

“怎么样？”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , [hɑːf] - ['æŋgri] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" How is it ? " asked the man , half - angry all at once .
" 如何 是 它 ? " 问 这 男人 , 一半 - 生气的 全部 在 一次 .

“情况怎么样？”那人问道，语气中带着一丝怒气。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I don't know how it is ,
" 我 不 知道 如何 它 是 ,

我不知道情况如何，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hænd][ɒn] [bɔːd] [ðæts] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [wæk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz]
but there's a hand on board that's getting his whack along with us as
但 有 一个 手 在 木板 那就是 获得 他的 猛击 沿着 和 我们 作为
['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [belz] . "
regular as the bells . "
常规的 作为 这 铃铛 . "

但船上有一只手正按部就班地和我们一起努力，就像钟声一样规律。

" [dʌz] [hiː; hi] [juːz] [tə'bækəʊ] ?
" Does he use tobacco ?
" 做 他 使用 烟草 ?

他吸烟吗？

" [ai] [ɑːskt] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" I asked , meaning to laugh it out of him ,
" 我 问 , 意义 到 笑 它 出去 的 他 ,

我问他，是想逗他笑出来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [spəʊk] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [paɪp] .
but as I spoke I remembered the water - logged pipe .
但 作为 我 辐 我 记得 这 水 - 已登录 管道 .

但我说话的时候，突然想起了那根被水浸透的管道。

" [ai] [ges] [hiːz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɪl] , " [ðə; ði] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [ləʊ] [vɔɪs] .
" I guess he's using his own still , " the man answered , in a queer , low voice .
" 我 猜测 他是 使用 他的 自己的 仍然 , " 这 男人 回答 , 在 一个 酷儿 , 低的 嗓音 .

“我猜他是在用他自己的蒸馏器，”那人用一种怪异的低沉声音回答道。

" [pə'hæps] [hiːl] [teɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ɔːl] [gɒn] .
" Perhaps he'll take some one else's when his is all gone .
" 也许 地狱 拿 一些 一 其他人的什么时候 他的 是 全部 已消失 .

“也许等他自己的钱都花光了，他会去拿别人的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]
" It was about nine o'clock in the morning , I remember , for just then the
" 它 曾是 关于 九 点钟 在 这 早晨 , 我 记住 , 为了 只是 然后 这

“我记得当时大约是早上九点，因为就在那时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)]
captain called to me to stand by the chronometer while he took his fore
队长 称为 到 我 到 站立 经过 这 计时器 尽管 他 采取 他的 前
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

船长叫我站在计时器旁边，他要进行前视观测。

['kæptɪn] [-] ['wʌznt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['skɪpə(r)] [huː] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ðəm'selvz]
Captain Hackstaff wasn't one of those old skippers who do everything themselves
队长 哈克斯塔夫 不是 一 的 那些 老的 船长 WHO 做 一切 他们自己
[wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [wɒtʃ] ,
with a pocket watch ,
和 一个 口袋 手表 ,

哈克斯塔夫船长可不是那种事事亲力亲为、只靠怀表就能搞定的老船长。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,
and keep the key of the chronometer in their waistcoat pocket ,
和 保持 这 钥匙 的 这 计时器 在 他们的 马甲 口袋 ,

并将计时器的钥匙放在背心口袋里。

[ænd; ənd] [woʊnt] [tel] [ðə; ði] [meit] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ded] ['rekənɪŋ] [ɪz] [aʊt] .
and won't tell the mate how far the dead reckoning is out .
和 惯于 告诉 这 伴侣 如何 远的 这 死的 清算 是 出去 .

而且不会告诉船员航位推算有多不准。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He was rather the other way , and I was glad of it ,
他 曾是 相当 这 其他 方式 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 ,

他恰恰相反，我为此感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][let][ˌem 'iː] [wɜːk] [ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [tʊk] ,
for he generally let me work the sights he took ,
为了 他 一般来说 让 我 工作 这 景点 他 采取 ，

因为他通常让我使用他拍摄的画面，

[ænd; ənd][dʒʌst][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fɪgəz] ['ɑːftəwədz] .
and just ran his eye over my figures afterwards .
和 只是 跑 他的 眼睛 超过 我的 数据 然后 .

之后他只是匆匆扫了一眼我的数字。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] ,
I am bound to say his eye was pretty good ,
我 是 边界 到 说 他的 眼睛 曾是 漂亮的 好的 ，

我不得不说他的眼力相当不错。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ]['lɒgərɪðəm] ,
for he would pick out a mistake in a logarithm ,
为了 他 会 挑选 出去 一个 错误 在 一个 对数 ，

因为他总能找出对数公式中的错误。

[ɔː(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wɜːkt] [ðə; ði] " [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] " [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪn] ,
or tell me that I had worked the " Equation of Time " with the wrong sign ,
或者 告诉 我 那 我 有 工作 这 " 方程 的 时间 " 和 这 错误的 符号 ，

或者告诉我，我计算“时间等式”时用错了符号。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] " [hɑːf][ðə; ði]
before it seemed to me that he could have got as far as " half the
前 它 似乎 到 我 那 他 可以 有 得到 作为 远的 作为 " 一半 这
[sʌm] ,
sum ,
和 ，

之前我觉得他可能已经达到了“总额的一半”，

['maɪnəs][ðə; ði]['æltɪtjuːd] .
minus the altitude .
减 这 高度 .

减去海拔高度。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] ['aɪən] [ʃɪps]
" He was always right , too , and besides he knew a lot about iron ships
" 他 曾是 总是 正确的 ， 也 ， 和 除了 他 知道 一个 很多 关于 铁 船舶
[ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [ˌdiːvi'eɪʃn] ,
and local deviation ,
和 当地的 偏差 ，

“而且他总是对的，此外，他对铁船和局部偏差也了解很多。”

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and adjusting the compass , and all that sort of thing .
和 调整 这 罗盘 ， 和 全部 那 种类 的 事物 .

还有调整罗盘之类的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft]
I don't know how he came to be in command of a fore - and - aft
我 不 知道 如何 他 来了 到 是 在 命令 的 一个 前 - 和 - 后部
['skuːnə(r)] .
schooner .
大篷车 .

我不知道他是怎么成为一艘纵帆船的船长的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
He never talked about himself ,
他 绝不 谈话 关于 他自己 ，

他从不谈论自己。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [meit] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] [stiːl] [skweə(r)] - [ɹˈɪgəz] ,
and maybe he had just been mate on one of those big steel square - riggers ,
和 或许 他 有 只是 到过 伴侣 在 一 的 那些 大的 钢 正方形 - 索具工 ,

也许他之前只是在那种大型钢制方帆船上当过大副。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [bæk] .
and something had put him back .
和 某物 有 放 他 后退 .

但有些事情让他退缩了。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [əˈgraʊnd] , [θruː] [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Perhaps he had been captain , and had got his ship aground , through no particular fault of his ,
也许 他 有 到过 队长 , 和 有 得到 他的 船 搁浅 , 通过 不 特别的 过错 的 他的 ,

或许他曾是船长，而他的船搁浅并非他的过错。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
and had to begin over again .
和 有 到 开始 超过 再次 .

然后不得不从头再来。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [mɔː(r)] [laɪk] [bʊks] [duː; də] ,
Sometimes he talked just like you and me , and sometimes he would speak more like books do ,
有时 他 谈话 只是 喜欢 你 和 我 , 和 有时 他 会 说话 更多的 喜欢 图书 做 ,

有时他说话就像你我一样，有时他说话又像书本一样。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbɒstən] [ˈpiːp(ə)l] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] .
or some of those Boston people I have heard .
或者 一些 的 那些 波士顿 人们 我 有 听到 .

或者像我听说的那些波士顿人。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [ˈʃipmeit] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [men] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˈbetə(r)] [deɪz] .
We have all been shipmates now and then with men who have seen better days .
我们 有 全部 到过 船友 现在 和 然后 和 男人 WHO 有 已见 更好的 天 .

我们都曾与一些境况不佳的船员一起航行过。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]
Perhaps he had been in the Navy , but what makes me think he couldn't
也许 他 有 到过 在 这 海军 , 但 什么 制作 我 思考 他 不能
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

他或许曾在海军服役，但我又凭什么认为他不可能服役呢？

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] [gʊd] ['siːmən] , [ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld] [wɪnd] - ['dʒæmə(r)] ,
was that he was a thorough good seaman , a regular old wind - jammer ,
曾是 那 他 曾是 一个 彻底 好的 水手 , 一个 常规的 老的 风 - 干扰器 ,
[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [seɪl] ,
and understood sail ,
和 理解 帆 ,

他是一位非常优秀的航海家，一位经验丰富的帆船水手，精通帆船航行。

[wɪtʃ] [ðəʊz] ['neɪvi] [tʃæps] ['reəli] [duː; də] .
which those Navy chaps rarely do .
哪个 那些 海军 小伙子们 很少 做 .

海军士兵很少这样做。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [seɪld] [wɪð] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] [huː] [hæd; həd][ðeə(r)] ['maːstəz]
you and I have sailed with men before the mast who had their master's
你 和 我 有 航行 和 男人 前 这 桅杆 WHO 有 他们的 硕士学位
[sə'tifikeits] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
certificates in their pockets ,
证书 在 他们的 口袋 ,

你我都曾与那些口袋里揣着船长证书的舵手一起航行过。

— ['ɪŋglɪʃ] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [sə'tifikeits] , [tuː] ,
— English Board of Trade certificates , too ,
— 英语 木板 的 贸易 证书 , 也 ,

—英国贸易委员会颁发的证书也有效，

— [huː] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['æltɪtjuːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekstənt][ænd; ənd]
— who could work a double altitude if you would lend them a sextant and
— WHO 可以 工作 一个 双倍的 高度 如果 你 会 借 他们 一个 六分仪 和
[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] ,
give them a look at the chronometer ,
给 他们 一个 看 在 这 计时器 ,

—如果你借给他们六分仪，让他们看看天文钟，他们就能进行双倍高度测量了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]
as well as many a
作为 出色地 作为 许多 一个

以及许多其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mæn] [huː] [kə'mændz] [ə; eɪ][bɪg][skweə(r)] - ['rɪgə(r)] .
man who commands a big square - rigger .
男人 WHO 命令 一个 大的 正方形 - 索具工 .

指挥大型方帆船的人。

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [eɪnt] ['evriθɪŋ] , [nɔː(r)] ['siːmənʃɪp] , ['aɪðə(r)] .
Navigation ain't everything , nor seamanship , either .
导航 不是 一切 , 也不 航海术 , 任何一个 .

导航固然重要，但航海技术也并非万能。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] .
You've got to have it in you , if you mean to get there .
你已经 得到 到 有 它 在 你 , 如果 你 意思是 到 得到 那里 .

如果你想达到目标，就必须具备这种素质。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['fɔːwəd] .
I don't know how our captain heard that there was trouble forward .
我 不 知道 如何 我们的 队长 听到 那 那里 曾是 麻烦 向前 .

我不知道我们的船长是如何得知前方出了事的。

[ðə; ði] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [meɪ] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] ,
The cabin - boy may have told him ,
这 舱 - 男生 可能 有 讲述 他 ,

那个舱室服务员可能告诉他：

[ɔː(r)] [ðə; ði] [men] [meɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət] [naɪt] .
or the men may have talked outside his door when they relieved the wheel at night .
或者 这 男人 可能 有 谈话 外部 他的 门 什么时候 他们 松了口气 这 车轮 在 夜晚 .

或者，这些人可能在夜间轮班时在他门外交谈过。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Anyhow , he got wind of it ,
无论如何 , 他 得到 风 的 它 ,

总之，他听说了这件事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [hændz] [ɑːft] ,
and when he had got his sight that morning he had all hands aft ,
和 什么时候 他 有 得到 他的 视线 那 早晨 他 有 全部 双手 后部 ,

那天早上他恢复视力后，立刻指挥所有人追赶他。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] .
and gave them a lecture .
和 给予 他们 一个 演讲 .

然后给他们上了一堂课。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
It was just the kind of talk you might have expected from him .
它 曾是 只是 这 种类 的 讲话 你 可能 有 预期的 从 他 .

这正是你可能会预料到他会说的那种话。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] ,
He said he hadn't any complaint to make ,
他 说 他 之前没有 任何 抱怨 到 制作 ,

他说他没有任何不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] ['evribɒdi] [ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ,
and that so far as he knew everybody on board was doing his duty ,
和 那 所以 远的 作为 他 知道 大家 在 木板 曾是 正在做 他的 责任 ,

据他所知，船上每个人都在尽职尽责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɡɒt] [ðeə(r)] [wæk] ,
and that he was given to understand that the men got their whack ,
和 那 他 曾是 给定 到 理解 那 这 男人 得到 他们的 猛击 ,
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] .
and were satisfied .
和 是 使满意 .

他得知这些人受到了应有的惩罚，并且心满意足了。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['kwaɪət] ,
He said his ship was never a hard ship , and that he liked quiet ,
他 说 他的 船 曾是 绝不 一个 难的 船 , 和 那 他 喜欢 安静的 ,

他说他的船从来都不是一艘难开的船，而且他喜欢安静。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['nɒns(ə)ns] ,
and that was the reason he didn't mean to have any nonsense ,
和 那 曾是 这 原因 他 没有 意思是 到 有 任何 废话 ,

这就是他不想胡闹的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [tuː] .
and the men might just as well understand that , too .
和 这 男人 可能 只是 作为 出色地 理解 那 , 也 .

男人们或许也应该明白这一点。

[wɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
We'd had a great misfortune , he said , and it
我们会 有 一个 伟大的 不幸 , 他 说 , 和 它

他说，我们遭遇了巨大的不幸，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɒz; wəz]['noʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] .
was nobody's fault .
曾是 没有人 过错 .

这不是任何人的错。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][mæn][wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,
We had lost a man we all liked and respected ,
我们 有 丢失的 一个 男人 我们 全部 喜欢 和 受人尊敬 ,

我们失去了一位我们都喜欢和尊敬的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz]
and he felt that everybody in the ship ought to be sorry for the man's
和 他 毛毡 那 大家 在 这 船 应该 到 是 对不起 为了 这 男人的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

他觉得船上的每个人都应该为那个男人的兄弟感到难过。

[huː] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] ['lʌbəli] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ænd; ənd]
who was left behind , and that it was rotten lubberly childishness , and
WHO 曾是 左边 在后面 , 和 那 它 曾是 烂 笨拙地 童心 , 和
[ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] ['kaʊədli] ,
unjust and unmanly and cowardly ,
不公正 和 不男子气概 和 胆小 ,

谁被留下了？那是一种糟糕透顶、愚蠢幼稚、不公正、懦弱无能的行为。

[tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['skuːlbɔɪ] [trɪks] [wɪð] [fɔːrks][ænd; ənd] [spuːn] [ænd; ənd][paɪps] , [ænd; ənd] [ðæt]
to be playing schoolboy tricks with forks and spoons and pipes , and that
到 是 玩耍 男生 技巧 和 叉子 和 勺子 和 管道 , 和 那
[sɔːt] [ɒv; əv][gɪə(r)] .
sort of gear .
种类 的 齿轮 .

玩弄小学生的把戏，用叉子、勺子、管子之类的东西。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][stɒp] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ,
He said it had got to stop right now , and that was all ,
他 说 它 有 得到 到 停止 正确的 现在 , 和 那 曾是 全部 ,

他说这件事必须立刻停止，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [mait] [gəʊ] ['fɔːwəd] .
and the men might go forward .
和 这 男人 可能 去 向前 .

这些人可能会继续前进。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
And so they did .
和 所以 他们 做过 .

于是他们就这么做了。

[hiː; hi][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dek] .
He let go of the knife , and the point stuck into the deck .
他 让 去 的 这 刀 , 和 这 观点 卡住 进入 这 甲板 .

他松开了刀，刀尖插进了甲板里。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [wɜːs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk]
It got worse after that , and the men watched the cook , and the cook
它 得到 更糟 后 那 , 和 这 男人 观看 这 厨师 , 和 这 厨师
[wɒtʃt] [ðə; ði] [men] ,
watched the men ,
观看 这 男人 ,

之后情况变得更糟，男人们监视着厨师，厨师也监视着男人们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
as if they were trying to catch each other ;
作为 如果 他们 是 尝试 到 抓住 每个 其他 ;

仿佛他们在互相追逐；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['evribɒdi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
but I think everybody felt that there was something else .
但 我 思考 大家 毛毡 那 那里 曾是 某物 别的 .

但我认为大家都觉得还有别的原因。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [ai][wɒz; wəz][ɒn] [dek] ,
One evening , at supper - time , I was on deck ,
一 晚上 , 在 晚餐 - 时间 , 我 曾是 在 甲板 ,

一天晚上，晚饭时间，我在甲板上，

[ænd; ənd][dʒæk] [keɪm] [ɑːft][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [gɒt]
and Jack came aft to relieve the wheel while the man who was steering got
和 杰克 来了 后部 到 缓解 这 车轮 尽管 这 男人 WHO 曾是 转向 得到
[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
his supper .
他的 晚餐 .

杰克来到船尾接替掌舵的人，而掌舵的人则去吃晚饭了。

[hiː; hi]['hædnt] [gɒt][pɑːst][ðə; ði][meɪn] - [hætʃ] [ɒn][ðə; ði] [liː] [saɪd] ,
He hadn't got past the main - hatch on the lee side ,
他 之前没有 得到 过去的 这 主要的 - 孵化 在 这 李 边 ,

他还没能越过背风侧的主舱口。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['slɪpə(r)z] [ðæt] [slæpt] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
when I heard a man running in slippers that slapped on the deck ,
什么时候 我 听到 一个 男人 跑步 在 拖鞋 那 被掌掴 在 这 甲板 ,

当我听到一个男人穿着拖鞋在甲板上奔跑，拖鞋拍打着甲板的声音时，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jel]
and there was a sort of a yell
和 那里 曾是 一个 种类 的 一个 叫喊

然后传来一声喊叫

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌləd] [kʊk] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]
and I saw the coloured cook going for Jack , with a carving - knife in his
和 我 锯 这 有色 厨师 去 为了 杰克 , 和 一个 雕刻 - 刀 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

我看到那个黑人厨师手里拿着一把切肉刀，朝杰克走去。

[ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
I jumped to get between them , and
我 跳了起来 到 得到 之间 他们 , 和

我跳起来挡在他们中间，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[dʒæk] [tɜːnd] [raʊnd] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Jack turned round short , and put out his hand .
杰克 转向 圆形的 短的 , 和 放 出去 他的 手 .

杰克猛地转过身，伸出手。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [dʒæb] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
I was too far to reach them , and the cook jabbed out with his knife .
我 曾是 也 远的 到 抵达 他们 , 和 这 厨师 刺伤 出去 和 他的 刀 .

我离他们太远了，够不着他们，厨师用刀子戳了戳我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] ['dɪd(ə)nt][get] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ['bentən] .
But the blade didn't get anywhere near Benton .
但 这 刀刃 没有 得到 任何地方 靠近 本顿 .

但刀刃根本没碰到本顿。

[ðə; ði] [kʊk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒæbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
The cook seemed to be jabbing it into the air again and again ,
这 厨师 似乎 到 是 刺击 它 进入 这 空气 再次 和 再次 ,

厨师似乎在不停地把它戳向空中。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [fiːt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] .
at least four feet short of the mark .
在 至少 四 脚 短的 的 这 标记 .

至少短了四英尺。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
Then he dropped his right hand , and I saw the whites of his eyes in the
然后 他 掉落 他的 正确的 手 , 和 我 锯 这 白人 的 他的 眼睛 在 这
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,

然后他垂下了右手，我在暮色中看到了他眼白的轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][pɪn] - [reɪl] , [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [bi'lei] -
and he reeled up against the pin - rail , and caught hold of a belaying -
和 他 卷曲 向上 反对 这 别针 - 轨 , 和 捕捉 抓住 的 一个 保护 -
[pɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] .
pin with his left .
别针 和 他的 左边 .

他用左手抓住系缆柱，然后靠在系缆柱上。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [græbd] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] - [hænd]
I had reached him by that time , and grabbed hold of his knife - hand
我 有 达到 他 经过 那 时间 , 和 抓住 抓住 的 他的 刀 - 手
[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,
and the other too ,
和 这 其他 也 ,

那时我已经追上他，抓住了他拿刀的那只手，还有另一只手。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðə; ði][pɪn] ;
for I thought he was going to use the pin ;
为了 我 想法 他 曾是 去 到 使用 这 别针 ;

因为我以为他要用别针；

[bʌt; bət][dʒæk] ['bentən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli][æt; ət][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
but Jack Benton was standing staring stupidly at him , as if he didn't
但 杰克 本顿 曾是 常设 凝视 愚蠢地 在 他 , 作为 如果 他 没有
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

但杰克·本顿呆呆地站在那里，盯着他看，好像什么也听不懂。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] , [ænd; ənd]
But instead , the cook was holding on because he couldn't stand , and
但 反而 , 这 厨师 曾是 保持 在 因为 他 不能 站立 , 和
[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] ,
his teeth were chattering ,
他的 牙齿 是 喋喋不休 ,

但是，厨师却因为站不起来而紧紧抓住扶手，牙齿打颤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dek] .
and he let go of the knife , and the point stuck into the deck .
和 他 让 去 的 这 刀 , 和 这 观点 卡住 进入 这 甲板 .

他松开了刀，刀尖插进了甲板里。

" [hiːz] ['kreɪzi] ! " [sed] [dʒæk] ['bentən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went]
" He's crazy ! " said Jack Benton , and that was all he said ; and he went
" 他是 疯狂的 ! " 说 杰克 本顿 , 和 那 曾是 全部 他 说 ; 和 他 去
[ɑːft] .
aft .
后部 .

“他疯了！”杰克·本顿说道，然后就只说了这一句话，就走到船尾去了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt]
When he was gone the cook began to come to and he spoke quite
什么时候 他 曾是 已消失 这 厨师 开始 到 来 到 和 他 辐 相当

他走后，厨子渐渐恢复了意识，开始平静地说话。

[ləʊ] , [nɪə(r)][maɪ][ɪə(r)] .
low , near my ear .
低的 , 靠近 我的 耳朵 .

很低，靠近我的耳朵。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" There were two of them !
" 那里 是 二 的 他们 !

“他们有两个！”

[səʊ][help][ˌem ˈiː][gɒd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
So help me God , there were two of them !
所以 帮助 我 上帝 , 那里 是 二 的 他们 !

上帝作证，他们竟然有两个！

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] ;
" I don't know why I didn't take him by the collar , and give him a good shaking ;
" 我 不 知道 为什么 我 没有 拿 他 经过 这 衣领 , 和 给 他 一个 好的 摇晃 ;

“我不知道为什么我当时没有揪住他的衣领，狠狠地摇晃他；

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
but I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[ai][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ,
I just picked up the knife and gave it to him ,
我 只是 挑选 向上 这 刀 和 给予 它 到 他 ,

我拿起刀递给了他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæli] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm'self] .
and told him to go back to his galley , and not to make a fool of himself .
和 讲述 他 到 去 后退 到 他的 厨房 , 和 不是 到 制作 一个 傻子 的 他自己 .

然后让他回到自己的船舱去，不要出丑。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]['hædnt] [strʌk] [æt; ət][dʒæk] , [bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,
You see , he hadn't struck at Jack , but at something he thought he saw ,
你 看 , 他 之前没有 击 在 杰克 , 但 在 某物 他 想法 他 锯 ,

你看，他攻击的不是杰克，而是他以为自己看到的东西。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] ,
and I knew what it was , and I felt that same thing ,
和 我 知道 什么 它 曾是 , 和 我 毛毡 那 相同的 事物 ,

我知道那是什么，我也感同身受。

[laɪk][ə; eɪ][lʌmp][ɒv; əv][aɪs]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,
like a lump of ice sliding down my back ,
喜欢 一个 块 的 冰 滑动 向下 我的 后退 ,

就像一块冰顺着我的背滑下来一样，

[ðæt] [ai][felt] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [ðə; ði]['traɪs(ə)l] .
that I felt that night when we were bending the trysail .
那 我 毛毡 那 夜晚 什么时候 我们 是 弯曲 这 三桅帆船 .

那天晚上我们弯曲三桅帆船时，我感受到了这一点。

[wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [ɑːft] , [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
When the men had seen him running aft , they jumped up after him ,
什么时候 这 男人 有 已见 他 跑步 后部 , 他们 跳了起来 向上 后 他 ,

男人们看见他向后跑，就也跟着跳了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ɒf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] .
but they held off when they saw that I had caught him .
但 他们 握住 离开 什么时候 他们 锯 那 我 有 捕捉 他 .

但当他们看到我抓住了他时，就停手了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
By and by , the man who had spoken to me before told me what had happened .
经过 和 经过 , 这 男人 WHO 有 说 到 我 前 讲述 我 什么 有 发生 .

过了一会儿，之前跟我说话的那个人把发生的事情告诉了我。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɒki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [hed] .
He was a stocky little chap , with a red head .
他 曾是 一个 矮壮 小的 小伙子 , 和 一个 红色的 头 .

他是个矮壮的小伙子，一头红发。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" Well , " he said , " there isn't much to
" 出色地 , " 他 说 , " 那里 不是 很多 到

“嗯，”他说，“没什么可说的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tel] .
tell .
告诉 .

告诉。

[dʒæk] ['bentən] [hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
Jack Benton had been eating his supper with the rest of us .
杰克 本顿 有 到过 吃 他的 晚餐 和 这 休息 的 我们 .

杰克·本顿当时正和我们其他人一起吃晚饭。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] .
He always sits at the after corner of the table , on the port side .
他 总是 坐着 在 这 后 角落 的 这 桌子 , 在 这 港口 边 .

他总是坐在桌子的后角，也就是左舷。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [nekst] [hɪm] .
His brother used to sit at the end , next him .
他的 兄弟 用过的 到 坐 在 这 结尾 , 下一个 他 .

他的哥哥以前总是坐在他旁边的角落里。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪg] [piːs] [ɒv; əv] [paɪ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð] ,
The doctor gave him a thundering big piece of pie to finish up with ,
这 医生 给予 他 一个 雷鸣 大的 片 的 馅饼 到 结束 向上 和 ,

医生最后给了他一大块馅饼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sməʊk] ,
and when he had finished he didn't stop for a smoke ,
和 什么时候 他 有 完成的 他 没有 停止 为了 一个 抽烟 ,

他做完后连烟都没抽。

[bʌt; bət] [went] [ɒf] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] .
but went off quick to relieve the wheel .
但 去 离开 快的 到 缓解 这 车轮 .

但很快就离开了，去减轻车轮的压力。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ,
Just as he had gone , the doctor came in from the galley ,
只是 作为 他 有 已消失 , 这 医生 来了 在 从 这 厨房 ,

他刚走，医生就从厨房走了进来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒæks] ['empti] [pleɪt] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
and when he saw Jack's empty plate he stood stock still staring at it ;
和 什么时候 他 锯 杰克的 空的 盘子 他 站立 库存 仍然 凝视 在 它 ;

当他看到杰克的空盘子时，他呆立不动，盯着它看；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [tɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .
and we all wondered what was the matter , till we looked at the plate .
和 我们 全部 想知道 什么 曾是 这 事情 , 直到 我们 看起来 在 这 盘子 .

我们都纳闷出了什么事，直到我们看到了盘子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɔːrks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
There were two forks in it , sir , lying side by side .
那里 是 二 叉子 在 它 , 先生 , 说谎 边 经过 边 .

先生，里面有两把叉子，并排放在一起。

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [græbd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
Then the doctor grabbed his knife , and flew up through the hatch like a rocket .
然后 这 医生 抓住 他的 刀 , 和 飞翔 向上 通过 这 孵化 喜欢 一个 火箭 .

然后医生抓起刀，像火箭一样从舱口飞了出去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔːk] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] ;
The other fork was there all right , Mr . Torkeldsen , for we all saw it and handled it ;
这 其他 叉 曾是 那里 全部 正确的 , 先生 . - , 为了 我们 全部 锯 它 和 处理 它 ;

另一把叉子确实在那里，托克尔森先生，因为我们都看到了，也摸过了；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] .
and we all had our own .
和 我们 全部 有 我们的 自己的 .

我们每个人都有自己的。

[ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] .
That's all I know .
那就是 全部 我 知道 .

我只知道这些。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['stɔːri] ;
" I didn't feel that I wanted to laugh when he told me that story ;
" 我 没有 感觉 那 我 通缉 到 笑 什么时候 他 讲述 我 那 故事 ;

“他给我讲那个故事的时候，我并没有想笑；

[bʌt; bət][ai] [həʊpt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I hoped the old man wouldn't hear it , for I knew he wouldn't believe it ,
但 我 希望 这 老的 男人 不会 听到 它 , 为了 我 知道 他 不会 相信 它 ,

但我希望老人没听到，因为我知道他不会相信。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kæptɪn]
and no captain
和 不 队长

没有船长

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] ['evə(r)] [seɪld] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
that ever sailed likes to have stories like that going round about his ship .
那 曾经 航行 点赞 到 有 故事 喜欢 那 去 圆形的 关于 他的 船 .

凡是出海航行过的人都喜欢让自己的船上流传这样的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
It gives her a bad name .
它 给予 她 一个 坏的 姓名 .

这让她名声扫地。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['enibɒdi] ['evə(r)] [sɔː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kʊk] ,
But that was all anybody ever saw except the cook ,
但 那 曾是 全部 任何人 曾经 锯 除了 这 厨师 ,

除了厨师之外，其他人看到的都只有这些。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [hæz; həz] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
and he isn't the first man who has thought he saw things without having
和 他 不是 这 第一的 男人 WHO 有 想法 他 锯 事物 没有 拥有
['eni] [drɪŋk] [ɪn] [hɪm] .
any drink in him .
任何 喝 在 他 .

而且他并不是第一个在没喝酒的情况下觉得自己看到了某些东西的人。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ,
I think , if the doctor had been weak in the head as he was afterwards ,
我 思考 , 如果 这 医生 有 到过 虚弱的 在 这 头 作为 他 曾是 然后 ,

我认为，如果那位医生像后来那样精神状态不佳的话，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn]
he might have done something foolish again , and there might have been
他 可能 有 完毕 某物 愚蠢 再次 , 和 那里 可能 有 到过
['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] .
serious trouble .
严肃的 麻烦 .

他可能又做了什么蠢事，而且可能会惹上大麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

['əʊnli] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ai] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒæk] ['bentən] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,
Only , two or three times I saw him looking at Jack Benton in a queer ,
仅有的 , 二 或者 三 时代 我 锯 他 寻找 在 杰克 本顿 在 一个 酷儿 ,

我只见过他两三次用一种奇怪的眼神看着杰克·本顿，

[skeəd] [wei] , [ænd; ənd][wʌns][ai] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
scared way , and once I heard him talking to himself .
害怕的 方式 , 和 一次 我 听到 他 说 到 他自己 .

吓得我魂飞魄散，有一次我听到他自言自语。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" There's two of them !
" 有 二 的 他们 !

“他们有两个！”

[səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɒd] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
So help me God , there's two of them !
所以 帮助 我 上帝 , 有 二 的 他们 !

上帝作证，他们竟然有两个！

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
" He didn't say anything more about asking for his discharge ,
" 他 没有 说 任何事物 更多的 关于 问 为了 他的 释放 ,

“他没有再提要求退伍的事了。”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][gɒt] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [pɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
but I knew well enough that if he got ashore at the next port we should
但 我 知道 出色地 足够的 那 如果 他 得到 岸上 在 这 下一个 港口 我们 应该
['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,
never see him again ,
绝不 看 他 再次 ,

但我很清楚，如果他能在下一个港口上岸，我们就再也见不到他了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː] .
if he had to leave his kit behind him , and his money , too .
如果 他 有 到 离开 他的 成套工具 在后面 他 , 和 他的 钱 , 也 .

如果他不得不把装备和钱都留在身后的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] [ɔːl] [θruː] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ;
He was scared all through , for good and all ;
他 曾是 害怕的 全部 通过 , 为了 好的 和 全部 ;

他从头到尾都感到害怕；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .
and he wouldn't be right again till he got another ship .
和 他 不会 是 正确的 再次 直到 他 得到 其他 船 .

只有再找到另一艘船，他才能恢复正常。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [gets]
It's no use to talk to a man when he gets
它是 不 使用 到 讲话 到 一个 男人 什么时候 他 获得

跟一个男人说话没用，当他……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

就这样，

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [trʌk] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz]
any more than it is to send a boy to the main truck when he has
任何 更多的 比 它 是 到 发送 一个 男生 到 这 主要的 卡车 什么时候 他 有
[lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜːv] .
lost his nerve .
丢失的 他的 神经 .

这就好比把一个失去勇气的男孩送到主卡车上一样。

[dʒæk] ['bentən] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Jack Benton never spoke of what happened that evening .
杰克 本顿 绝不 辐 的 什么 发生 那 晚上 .

杰克·本顿始终没有提起那天晚上发生的事情。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [fɔːrks] , [ɔː(r)] [nɒt] ;
I don't know whether he knew about the two forks , or not ;
我 不 知道 无论 他 知道 关于 这 二 叉子 , 或者 不是 ;

我不知道他是否知道那两把叉子的事；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .
or whether he understood what the trouble was .
或者 无论 他 理解 什么 这 麻烦 曾是 .

或者他是否明白问题出在哪里。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] [streɪn] .
Whatever he knew from the other men , he was evidently living under a hard strain .
任何 他 知道 从 这 其他 男人 , 他 曾是 显然 活的 在下面 一个 难的 拉紧 .

无论他从其他人那里了解到什么，他显然都生活在巨大的压力之下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [tuː] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] ,
He was quiet enough , and too quiet ; but his face was set ,
他 曾是 安静的 足够的 , 和 也 安静的 ; 但 他的 脸 曾是 放 ,

他很安静，安静得有些过分；但他的表情却很严肃。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] ['ɒdli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,
and sometimes it twitched oddly when he was at the wheel ,
和 有时 它 抽搐 奇怪 什么时候 他 曾是 在 这 车轮 ,

有时他开车时，那东西会奇怪地抽搐一下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ʃɑːp] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and he would turn his head round sharp to look behind him .
和 他 会 转动 他的 头 圆形的 锋利的 到 看 在后面 他 .

他会猛地转头向后看。

[ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [duː; də] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
A man doesn't do that naturally ,
一个 男人 不 做 那 自然 ,

男人天生不会那样做。

[ən'les] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] .
unless there's a vessel that he thinks is creeping up on the quarter .
除非 有 一个 血管 那 他 思考 是 爬行 向上 在 这 四分之一 .

除非他认为有艘船正在悄悄靠近船尾。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] , [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [teɪks] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
When that happens , if the man at the wheel takes a pride in his ship ,
什么时候 那 发生 , 如果 这 男人 在 这 车轮 需要 一个 自豪 在 他的 船 ,

当这种情况发生时，如果掌舵人以自己的船为荣，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kiːp] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ɪz] ['geɪnɪŋ] .
he will almost always keep glancing over his shoulder to see whether the other fellow is gaining .
他 将要 几乎 总是 保持 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 到 看 无论 这 其他 同伴 是 获得 .

他几乎总是会不时回头看看对方是否取得了进展。

[bʌt; bət][dʒæk]['bentən] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd]
But Jack Benton used to look round when there was nothing there ; and
但 杰克 本顿 用过的 到 看 圆形的 什么时候 那里 曾是 没有什么 那里 ; 和
[wɒt] [ɪz]['kjʊəriəs] ,
what is curious ,
什么 是 好奇的 ,

但杰克·本顿过去常常在什么都没有的时候四处张望；奇怪的是，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [trɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɪərɪŋ] .
the other men seemed to catch the trick when they were steering .
这 其他 男人 似乎 到 抓住 这 诡计 什么时候 他们 是 转向 .

其他掌舵的人似乎也领会了这个诀窍。

[wʌn]
One
一

一

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[deɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜ:nd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
day the old man turned out just as the man at the wheel looked behind him .
天 这 老的 男人 转向 出去 只是 作为 这 男人 在 这 车轮 看起来 在后面 他 .

那天，老人转过身来，这时驾驶座上的男人正好回头看了一眼。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What are you looking at ? " asked the captain .
" 什么 是 你 寻找 在 ? " 问 这 队长 .

"你在看什么？"船长问道。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .
" Nothing , sir , " answered the man .
" 没有什么 , 先生 , " 回答 这 男人 .

"没什么，先生。"那人回答道。

" [ðen] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɔɪəl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" Then keep your eye on the mizzen - royal , " said the old man ,
" 然后 保持 你的 眼睛 在 这 后桅 - 皇家 , " 说 这 老的 男人 ,

"那就密切关注后桅桅杆，"老人说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [fər'get] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:rnt] [ə; eɪ][skweə(r)] - ['rɪgə(r)] .
as if he were forgetting that we weren't a square - rigger .
作为 如果 他 是 遗忘 那 我们 不是 一个 正方形 - 索具工 .

仿佛他忘记了我们不是帆船。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Ay , ay , sir , " said the man .
" 哎 , 哎 , 先生 , " 说 这 男人 .

"是，是，先生，"那人说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][,em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ʌp] [ðə; ði]['lætɪtju:d][frɒm; frəm][ðə; ði]
The captain told me to go below and work up the latitude from the
这 队长 讲述 我 到 去 以下 和 工作 向上 这 纬度 从 这
[ded] - ['rekənɪŋ] ,
dead - reckoning ,
死的 - 清算 ,

船长让我下到船舱，根据航位推算出纬度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz]
and he went forward of the deck - house and sat down to read , as
和 他 去 向前 的 这 甲板 - 房子 和 卫星 向下 到 读 , 作为
[hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪd] .
he often did .
他 经常 做过 .

他走到甲板室前面，坐下来读书，就像他经常做的那样。

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ,
When I came up , the man at the wheel was looking round again ,
什么时候 我 来了 向上 , 这 男人 在 这 车轮 曾是 寻找 圆形的 再次 ,

我走上前去时，驾驶座上的男人又在四处张望。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][dʒʌst] [ɑːskt] [hɪm]['kwaɪətli] [wɒt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz]
and I stood beside him and just asked him quietly what everybody was
和 我 站立 旁 他 和 只是 问 他 悄悄 什么 大家 曾是
['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
looking at ,
寻找 在 ,

我站在他旁边，轻声问他大家都在看什么。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt] .
for it was getting to be a general habit .
为了 它 曾是 获得 到 是 一个 一般的 习惯 .

因为这逐渐成为一种普遍的习惯。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
He wouldn't say anything at first , but just answered that it was nothing .
他 不会 说 任何事物 在 第一的 , 但 只是 回答 那 它 曾是 没有什么 .

他一开始什么也不说，只是回答说没什么。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] ,
But when he saw that I didn't seem to care ,
但 什么时候 他 锯 那 我 没有 似乎 到 关心 ,

但当他看到我似乎并不在意时，

[ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
and just stood there as if there were nothing more to be said ,
和 只是 站立 那里 作为 如果 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 ,

他只是站在那里，仿佛没什么可说的了。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
he naturally began to talk .
他 自然 开始 到 讲话 .

他自然而然地开始说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] ,
He said that it wasn't that he saw anything ,
他 说 那 它 不是 那 他 锯 任何事物 ,

他说，并不是他看到了什么。

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] [ðə; ði]['spæŋkə(r)] [ʃiːt] [dʒʌst] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ]
because there wasn't anything to see except the spanker sheet just straining a
因为 那里 不是 任何事物 到 看 除了 这 打屁股 床单 只是 紧张 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

因为除了轻轻绷紧的床单之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] [æz; əz][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] ['siːz] .
and working in the sheaves of the blocks as the schooner rose to the short seas .
和 在职的 在 这 捆 的 这 积木 作为 这 大篷车 玫瑰 到 这 短的 海域 .

当帆船在短促的海浪中起伏时，他们便开始操作滑轮组。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
There wasn't anything to be seen ,
那里 不是 任何事物 到 是 已见 ,

什么也看不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːt] [meɪd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [blɒks] .
but it seemed to him that the sheet made a queer noise in the blocks .
但 它 似乎 到 他 那 这 床单 制成 一个 酷儿 噪音 在 这 积木 .

但他觉得床单在木块间发出了一种奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [mə'nɪlə] [ʃiːt] ; [ænd; ənd][ɪn][draɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,
It was a new manilla sheet ; and in dry weather it did make a little noise ,
它 曾是 一个 新的 马尼拉 床单 ; 和 在 干燥 天气 它 做过 制作 一个 小的 噪音 ,

这是一张新的马尼拉纸；在干燥的天气里，它会发出一些轻微的声响。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːz] .
something between a creak and a wheeze .
某物 之间 一个 吱嘎声 和 一个 喘息 .

介于吱嘎声和喘息声之间的声音。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [went] [ɒn] .
I looked at it and looked at the man , and said nothing ; and presently he went on .
我 看起来 在 它 和 看起来 在 这 男人 , 和 说 没有什么 ; 和 目前 他 去 在 .

我看了看那东西，又看了看那个人，什么也没说；过了一会儿，他就继续往前走了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [nɔɪz] .
He asked me if I didn't notice anything peculiar about the noise .
他 问 我 如果 我 没有 注意 任何事物 奇特 关于 这 噪音 .

他问我是否注意到噪音有什么异常之处。

[ai] ['lɪsnd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
I listened awhile , and said I didn't notice anything .
我 听着 一会儿 , 和 说 我 没有 注意 任何事物 .

我听了一会儿，然后说我什么也没注意到。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['ʃiːpɪʃ] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] ,
Then he looked rather sheepish , but said he didn't think it could be his own ears ,
然后 他 看起来 相当 羞怯 , 但 说 他 没有 思考 它 可以 是 他的 自己的 耳朵 ,

然后他显得有些不好意思，但还是说他觉得那不可能是他自己的耳朵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [mæn] [huː] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [trɪk] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
because every man who steered his trick heard the same thing now and then ,
因为 每一个 男人 WHO 转向 他的 诡计 听到 这 相同的 事物 现在 和 然后 ,

因为每个参与他骗局的人都时不时会听到同样的话。

— ['sʌmtaɪmz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
— sometimes once in a day , sometimes once in a night ,
— 有时 一次 在 一个 天 , 有时 一次 在 一个 夜晚 ,

—有时一天一次，有时一夜一次，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] .
sometimes it would go on a whole hour .
有时 它 会 去 在 一个 所有的 小时 .

有时候会持续整整一个小时。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['sɔːɪŋ] [wʊd] , " [ai] [sed] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
" It sounds like sawing wood , " I said , just like that .
" 它 声音 喜欢 锯切 木头 , " 我 说 , 只是 喜欢 那 .

"听起来像锯木头,"我脱口而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['wɪslɪŋ] - ['nænsi] [liː] . -
" To us it sounds a good deal more like a man whistling ' Nancy Lee . '
" 到 我们 它 声音 一个 好的 交易 更多的 喜欢 一个 男人 吹口哨 - 南希 李 . -

"在我们听来，这更像是男人在吹口哨唱'南希·李'。"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .
" He started nervously as he spoke the last words .
" 他 开始 紧张地 作为 他 辐 这 最后的 字 .

"他说最后几个字的时候，显得有些紧张。"

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" There , sir , don't you hear it ?
" 那里 , 先生 , 不 你 听到 它 ?

"先生，您没听到吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɪlə] [ʃiːt] .
I heard nothing but the creaking of the manilla sheet .
我 听到 没有什么 但 这 嘎吱作响 的 这 马尼拉 床单 .

除了牛皮纸的吱嘎声，我什么也没听到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nɪə(r)] [nuːn] , [ænd; ənd] [faɪn] , [klɪə(r)] ['weðə(r)] [ɪn] ['sʌðən] ['wɔːtəz] ,
It was getting near noon , and fine , clear weather in southern waters ,
它 曾是 获得 靠近 中午 , 和 美好的 , 清除 天气 在 南部 水 ,

临近中午，南部海域天气晴朗。

— [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːl]
— just the sort of day and the time when you would least expect to feel
— 只是 这 种类 的 天 和 这 时间 什么时候 你 会 至少 预计 到 感觉
['kriːpi] .
creepy .
爬行 .

——偏偏在这种你最意想不到的日子和时间，你会感到毛骨悚然。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [seɪm] [tjuːn] [ˌəʊvə'hed] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]
But I remembered how I had heard that same tune overhead at night in a
但 我 记得 如何 我 有 听到 那 相同的 调 开销 在 夜晚 在 一个
[geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɜːlɪə(r)] ,
gale of wind a fortnight earlier ,
大风 的 风 一个 两星期 早些时候 ,

但我记得两周前的一个夜晚，狂风呼啸，我也曾听到过同样的旋律从头顶传来。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ,
and I am not ashamed to say that the same sensation came over me now ,
和 我 是 不是 羞愧 到 说 那 这 相同的 感觉 来了 超过 我 现在 ,

我毫不羞愧地说，现在我也有同样的感觉。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [maɪ'self] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helən] [biː] . , [ænd; ənd] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] ['eni] [əʊld]
and I wished myself well out of the Helen B . , and aboard of any old
和 我 希望 我 出色地 出去 的 这 海伦 B . , 和 船上 的 任何 老的
['kɑːgəʊ] - ['drægə(r)] ,
cargo - dragger ,
货物 - 拖网 ,

我祈祷自己能平安离开"海伦B"号，登上任何一艘旧式货运拖船。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪti] - [naɪn] - ['fɔːti] - [eɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ,
with a windmill on deck , and an eighty - nine - forty - eighter for captain ,
和 一个 风车 在 甲板 , 和 一个 八十 - 九 - 四十 - 八 为了 队长 ,

甲板上有一台风车，船长是一艘8948型帆船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [liːk] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [briːz] [ʌp] .
and a fresh leak whenever it breezed up .
和 一个 新鲜的 泄露 每当 它 微风拂过 向上 .

每当微风吹来，就会出现新的泄漏。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [laɪf][ɒn] [bɔːd] [ðæt] ['ves(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]
Little by little during the next few days life on board that vessel came to be about
小的 经过 小的 期间 这 下一个 很少 天 生活 在 木板 那 血管 来了 到 是 关于
[æz; əz][ʌn'beərəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
as unbearable as you can imagine .
作为 难以忍受 作为 你 能 想象 .

接下来的几天里，船上的生活逐渐变得难以忍受，简直超乎你的想象。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ]
It wasn't that there was much talk , for I think the men were shy
它 不是 那 那里 曾是 很多 讲话 , 为了 我 思考 这 男人 是 害羞的
['iːv(ə)n]
even
甚至

倒不是说他们聊得太多，因为我觉得男人们都很腼腆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['friːli] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] .
of speaking to each other freely about what they thought .
的 请讲 到 每个 其他 自由 关于 什么 他们 想法 .

彼此自由地交流想法。

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [gruː] ['saɪlənt] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['hɑːdli] ['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
The whole ship's company grew silent , until one hardly ever heard a voice ,
这 所有的 船的 公司 生长 沉默的 , 直到 一 几乎 曾经 听到 一个 嗓音 ,

全船船员都鸦雀无声，几乎听不到任何声音。

[ɪk'sept] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
except giving an order and the answer .
除了 给予 一个 命令 和 这 回答 .

除了下达命令和答复之外。

[ðə; ði][men]['dɪd(ə)nt][sɪt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [miːlz] [wen] [ðeə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ,
The men didn't sit over their meals when their watch was below ,
这 男人 没有 坐 超过 他们的 餐 什么时候 他们的 手表 曾是 以下 ,

当值班表低于规定时间时，男人们不会坐下来吃饭。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][wʌns][ɔː(r)][sæt][ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)][paɪps]
but either turned in at once or sat about on the forecastle smoking their pipes
但 任何一个 转向 在 在 一次 或者 卫星 关于 在 这 前甲板 吸烟 他们的 管道
[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .

但他们要么立刻回房休息，要么一言不发地坐在前甲板上抽着烟斗。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
We were all thinking of the same thing .
我们 是 全部 思维 的 这 相同的 事物 .

我们当时都在想同一件事。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hænd][ɒn] [bɔːd] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'ləʊ] ,
We all felt as if there were a hand on board , sometimes below ,
我们 全部 毛毡 作为 如果 那里 是 一个 手 在 木板 , 有时 以下 ,

我们都感觉好像有一只手在船上，有时在下面。

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [deks] , ['sʌmtaɪmz] [ə'lɒft] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] [buːm] [end] ;
sometimes about decks , sometimes aloft , sometimes on the boom end ;
有时 关于 甲板 , 有时 高空 , 有时 在 这 繁荣 结尾 ;

有时在甲板上，有时在高处，有时在吊杆末端；

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][gɒt] , [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
taking his full share of what the others got , but doing no work for it .
采取 他的 满的 分享 的 什么 这 其他的 得到 , 但 正在做 不 工作 为了 它 .

他拿走了其他人得到的全部份额，却没有为此付出任何劳动。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['əʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
We didn't only feel it , we knew it .
我们 没有 仅有的 感觉 它 , 我们 知道 它 .

我们不仅感觉到了，而且我们知道了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [nəʊ] [ruːm] , [hiː; hi][kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl]
He took up no room , he cast no shadow , and we never heard his footfall
他 采取 向上 不 房间 , 他 投掷 不 阴影 , 和 我们 绝不 听到 他的 人流量
[ɒn] [dek] ;
on deck ;
在 甲板 ;

他不占地方，不投影子，我们也从未听见他在甲板上的脚步声；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wæk] [wɪð] [ðə; ði][rest][æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [belz] , [ænd; ənd] —
but he took his whack with the rest as regular as the bells , and —
但 他 采取 他的 猛击 和 这 休息 作为 常规的 作为 这 铃铛 , 和 —
[hiː; hi] ['hwisl] " ['nænsi] [liː] .
he whistled " Nancy Lee .
他 吹口哨 " 南希 李 .

但他像其他人一样有规律地挨了一顿打，就像钟声一样，然后——他吹起了口哨，“南希·李”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ;
" It was like the worst sort of dream you can imagine ;
" 它 曾是 喜欢 这 最差 种类 的 梦 你 能 想象 ;

“那就像你能想象到的最糟糕的噩梦；

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
and I dare say a good many of us tried to believe it was nothing
和 我 敢 说 一个 好的 许多 的 我们 尝试 到 相信 它 曾是 没有什么
[els] ['sʌmtaɪmz] ,
else sometimes ,
别的 有时 ,

我敢说，我们当中很多人有时都试图相信事情并非如此。

[wen] [wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [reɪl][ɪn]
when we stood looking over the weather rail in
什么时候 我们 站立 寻找 超过 这 天气 轨 在

当我们站在挡风栏杆边往外看时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[faɪn] ['weðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [briːz] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ;
fine weather with the breeze in our faces ;
美好的 天气 和 这 微风 在 我们的 面孔 ;

天气晴朗，微风拂面；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,
but if we happened to turn round and look into each other's eyes ,
但 如果 我们 发生 到 转动 圆形的 和 看 进入 每个 其他的 眼睛 ,

但如果我们碰巧转过身，四目相对，

[wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
we knew it was something worse than any dream could be ;
我们 知道 它 曾是 某物 更糟 比 任何 梦 可以 是 ;

我们知道，这比任何梦境都更可怕；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [sɪk] ['fiːlɪŋ] ,
and we would turn away from each other with a queer , sick feeling ,
和 我们 会 转动 离开 从 每个 其他 和 一个 酷儿 , 生病的 感觉 ,

我们会带着一种怪异、恶心的感觉背过身去。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [siː] ['sʌmbədi] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi]
wishing that we could just for once see somebody who didn't know what we
祝 那 我们 可以 只是 为了 一次 看 某人 WHO 没有 知道 什么 我们
[njuː] .
knew .
知道 .

我们多么希望，能有一次见到一个对我们所知道的一切一无所知的人。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['helən] [biː] . ['dʒæksən][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
There's not much more to tell about the Helen B . Jackson so far as I am
有 不是 很多 更多的 到 告诉 关于 这 海伦 B . 杰克逊 所以 远的 作为 我 是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

就我而言，关于海伦·B·杰克逊号，已经没有什么可说的了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv]['ljuːnətik][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [wiː; wi]
We were more like a shipload of lunatics than anything else when we
我们 是 更多的 喜欢 一个 满载船 的 疯子 比 任何事物 别的 什么时候 我们
[ræn][ɪn]['ʌndə(r)]['mɒrəʊ]['kɑːs(ə)l] ,
ran in under Morro Castle ,
跑 在 在下面 莫罗 城堡 ,

我们冲进莫罗城堡的时候，与其说是其他人，不如说更像是一船疯子。

[ænd; ənd] ['æŋkəd] [ɪn] [hə'vænə] .
and anchored in Havana .
和 锚定 在 哈瓦那 .

并停泊在哈瓦那。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [breɪn] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ;
The cook had brain fever , and was raving mad in his delirium ;
这 厨师 有 脑 发烧 , 和 曾是 狂言 疯狂的 在 他的 谵妄 ;

厨师得了脑膜炎，神志不清，精神错乱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːrnt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .
and the rest of the men weren't far from the same state .
和 这 休息 的 这 男人 不是 远的 从 这 相同的 状态 .

其余的人也都处于类似的状态。

[ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːf(ə)l] ,
The last three or four days had been awful ,
这 最后的 三 或者 四 天 有 到过 可怕 ,

过去三四天糟透了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mjuːtəni] [ɒn] [bɔːd] [æz; əz] [ai] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] .
and we had been as near to having a mutiny on board as I ever want to be .
和 我们 有 到过 作为 靠近 到 拥有 一个 兵变 在 木板 作为 我 曾经 想 到 是 .

我们当时离船上发生叛变只有一步之遥，这是我这辈子最不想经历的一次。

[ðə; ði] [men] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] ['enibɒdi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] ,
The men didn't want to hurt anybody ; but they wanted to get away out of that ship ,
这 男人 没有 想 到 伤害 任何人 ; 但 他们 通缉 到 得到 离开 出去 的 那 船 ,

这些人并不想伤害任何人；但他们只想离开那艘船。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['wɪslɪŋ] ,
if they had to swim for it ; to get away from that whistling ,
如果 他们 有 到 游泳 为了 它 ; 到 得到 离开 从 那 吹口哨 ,

如果他们必须游过去；为了摆脱那口哨声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人落水！(Man Overboard!)
第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[frɒm; frəm] [ðæt] [ded] [ˈʃɪpmeɪt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð]
from that dead shipmate who had come back , and who filled the ship with
从 那 死的 船友 WHO 有 来 后退 , 和 WHO 已填 这 船 和
[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn] [self] .
his unseen self .
他的 看不见 自己 .

来自那位死去的船员，他回来了，用他无形的灵魂充满了整艘船。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ai] [ˈhædnt] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈlʊkaʊt] [ðə; ði] [men] [wʊd]
I know that if the old man and I hadn't kept a sharp lookout the men would
我 知道 那 如果 这 老的 男人 和 我 之前没有 保留 一个 锋利的 瞭望台 这 男人 会
[hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ˈəʊvə(r)] [ˈkwaɪətli] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑːm] [naɪts] ,
have put a boat over quietly on one of those calm nights ,
有 放 一个 船 超过 悄悄 在 一 的 那些 冷静的 夜晚 ,

我知道，如果我和老人没有时刻保持警惕，那些人就会在某个平静的夜晚悄悄地把船开过来。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [əˈweɪ] ,
and pulled away ,
和 拉 离开 ,

然后拉开了距离，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] [kʊk] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] [ˈɪntuː]
leaving the captain and me and the mad cook to work the schooner into
离开 这 队长 和 我 和 这 疯狂的 厨师 到 工作 这 大篷车 进入
[ˈhɑːbə(r)] .
harbour .
港口 .

只剩下船长、我和那个疯厨师，得费劲地把帆船开进港口。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
We should have done it somehow , of course ,
我们 应该 有 完毕 它 不知何故 , 的 课程 ,

我们当然应该想办法去做这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ˈhædnt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [briːz] ;
for we hadn't far to run if we could get a breeze ;
为了 我们 之前没有 远的 到 跑步 如果 我们 可以 得到 一个 微风 ;

因为如果我们能赶上一阵微风，我们就不用跑太远；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [gɒn] ,
and once or twice I found myself wishing that the crew were really gone ,
和 一次 或者 两次 我 成立 我 祝 那 这 全体人员 是 真的 已消失 ,

我曾一两次希望船员们真的都离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [fraɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk]
for the awful state of fright in which they lived was beginning to work
为了 这 可怕 状态 的 惊吓 在 哪个 他们 居住地 曾是 开始 到 工作
[ɒn] [ˌem ˈiː] [tuː] .
on me too .
在 我 也 .

因为他们所处的那种可怕的恐惧状态也开始影响到我了。

[juː; jʊ] [siː] [ai] ['pɑːtli] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['dɪd(ə)nt] ;
You see I partly believed and partly didn't ;
你 看 我 部分 相信 和 部分 没有 ;

你看，我一部分相信，一部分不相信；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][let][ðə; ði] [θɪŋ] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)]
but anyhow I didn't mean to let the thing get the better of me , whatever
但 无论如何 我 没有 意思是 到 让 这 事物 得到 这 更好的 的 我 , 任何

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

但不管怎样，我都不想让这件事控制我，不管它是什么。

[ai] [tɜːnd] ['krʌsti] , [tuː] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dʒɒbz] ,
I turned crusty , too , and kept the men at work on all sorts of jobs ,
我 转向 硬皮的 , 也 , 和 保留 这 男人 在 工作 在 全部 排序 的 工作 ,

我也变得脾气暴躁，让男人们干各种各样的活。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪʃt] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊvəbɔːd] , [tuː] .
and drove them to it until they wished I was overboard , too .
和 驾驶 他们 到 它 直到 他们 希望 我 曾是 落水 , 也 .

我一路开车送他们到那里，直到他们希望我也一起下船。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
It wasn't that the old man and I were trying to drive them to
它 不是 那 这 老的 男人 和 我 是 尝试 到 驾驶 他们 到

['dezət] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [peɪ] ,
desert without their pay ,
沙漠 没有 他们的 支付 ,

并不是说我和老人想把他们赶到沙漠里而不付给他们工资，

[æz; əz]
as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [meɪts] [duː; də] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
I am sorry to say a good many skippers and mates do , even now .
我 是 对不起 到 说 一个 好的 许多 船长 和 伙伴们 做 , 甚至 现在 .

很遗憾，即使到了现在，仍然有很多船长和船员这样做。

['kæptɪn] [-] [wɒz; wəz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,
Captain Hackstaff was as straight as a string ,
队长 哈克斯塔夫 曾是 作为 直的 作为 一个 细绳 ,

哈克斯塔夫船长为人正直，

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
and I didn't mean those poor fellows should be cheated out of a single
和 我 没有 意思是 那些 贫穷的 伙伴们 应该 是 作弊 出去 的 一个 单身的

[sent] ;
cent ;
中心 ;

我并不是说要骗走那些可怜的家伙一分钱；

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and I didn't blame them for wanting to leave the ship ,
和 我 没有 责备 他们 为了 想要 到 离开 这 船 ,

我并不责怪他们想要离开那艘船。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kiːp] ['evribɒdi] [seɪn] [θruː]
but it seemed to me that the only chance to keep everybody sane through
但 它 似乎 到 我 那 这 仅有的 机会 到 保持 大家 理智 通过

[ðəʊz] [lɑːst] [deɪz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [men] [tɪl] [ðeɪ] [drɒpt] .
those last days was to work the men till they dropped .
那些 最后的 天 曾是 到 工作 这 男人 直到 他们 掉落 .

但在我看来，要想让大家在最后的日子里保持理智，唯一的办法就是让男人们干到筋疲力尽。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ['taɪəd] [ðeɪ] [slept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
When they were dead tired they slept a little ,
什么时候 他们 是 死的 疲劳的 他们 睡着了 一个 小的 ,

他们累得筋疲力尽时，就睡了一会儿。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ʌp] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]
and forgot the thing until they had to tumble up on deck and face it
和 忘了 这 事物 直到 他们 有 到 翻滚 向上 在 甲板 和 脸 它

[ə'gen] .
again .
再次 .

直到他们不得不爬上甲板再次面对这件事时，才把它忘得一干二净。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was a good many years ago .
那 曾是 一个 好的 许多 年 前 .

那是很多年前的事了。

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [kænt] [hɪə(r)] " ['nænsi] [liː] " [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [kəʊld] [daʊn] [maɪ]
Do you believe that I can't hear " Nancy Lee " now , without feeling cold down my
做 你 相信 那 我 不能 听到 " 南希 李 " 现在 , 没有 感觉 寒冷的 向下 我的

[bæk] ?
back ?
后退 ?

你相信吗？我现在一听到"南希·李"这个名字，就会感到后背发凉？

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
For I heard it too , now and then ,
为了 我 听到 它 也 , 现在 和 然后 ,

因为我也偶尔会听到这样的说法。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
after the man had explained why he was always looking over his shoulder
后 这 男人 有 解释 为什么 他 曾是 总是 寻找 超过 他的 肩膀

.
.
.

在男子解释了他为什么总是回头张望之后。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Perhaps it was imagination .
也许 它 曾是 想像力 .

或许只是我的想象。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wen] [ai] [lʊk] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai]['əʊnli][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪt] [ə'genst]
When I look back it seems to me that I only remember a long fight against
什么时候 我 看 后退 它 似乎 到 我 那 我 仅有的 记住 一个 长的 斗争 反对
['sʌmθɪŋ] [ai]['kʊd(ə)nt] [siː] ,
something I couldn't see ,
某物 我 不能 看 ,

回首往事，我似乎只记得与某种看不见的东西进行的一场漫长斗争。

[ə'genst] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kɒlərə] [ɔː(r)] ['jeləʊ]
against an appalling presence , against something worse than cholera or Yellow
反对 一个 令人震惊 在场 , 反对 某物 更糟 比 霍乱 或者 黄色的
[dʒæk][ɔː(r)]
Jack or
杰克 或者

对抗可怕的存在，对抗比霍乱或黄热病更可怕的东西

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[pleɪg] — [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [ðə; ði]['maɪldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
plague — and goodness knows the mildest of them is bad enough when it
瘟疫 — 和 善良 知道 这 最温和 的 他们 是 坏的 足够的 什么时候 它
[breɪks] [aʊt] [æt; ət] [siː] .
breaks out at sea .
休息 出去 在 海 .

瘟疫——天知道，即使是最轻微的瘟疫，一旦在海上爆发，也足以造成严重的后果。

[ðə; ði] [men] [gɒt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'baʊt] [deks] [ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt]
The men got as white as chalk , and wouldn't go about decks alone at night
这 男人 得到 作为 白色的 作为 粉笔 , 和 不会 去 关于 甲板 独自的 在 夜晚
,
,
,

男人们脸色苍白如粉笔，晚上不敢独自在甲板上走动。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
no matter what I said to them .
不 事情 什么 我 说 到 他们 .

无论我对他们说了什么。

[wɪð] [ðə; ði] [kʊk] ['reɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ðə; ði] ['fəʊksl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hel] ,
With the cook raving in his bunk the forecastle would have been a perfect hell ,
和 这 厨师 狂言 在 他的 假寐 这 前甲板 会 有 到过 一个 完美的 地狱 ,

如果厨师在铺位上胡言乱语，船首楼简直就是人间地狱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][speə(r)]['kæbɪn][ɒn] [bɔːd] .
and there wasn't a spare cabin on board .
和 那里 不是 一个 空闲的 舱 在 木板 .

船上没有空余的船舱。

[ðeə(r)]['nevə(r)][ɪz][ɒn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)] .
There never is on a fore - and - after .
那里 绝不 是 在 一个 前 - 和 - 后 .

前后之间从来没有区别。

[səʊ][ai][pʊt] [hɪm]['ɪntuː] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['kwaɪət][ðeə(r)] ,
So I put him into mine , and he was more quiet there ,
所以 我 放 他 进入 矿 , 和 他 曾是 更多的 安静的 那里 ,

所以我把他放进我的笼子里，他在那里安静多了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
and at last fell into a sort of stupor as if he were going to
和 在 最后的 跌倒 进入 一个 种类 的 昏迷 作为 如果 他 是 去 到
[daɪ] .
die .
死 .

最后他陷入了一种昏迷状态，仿佛即将死去一般。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ,
I don't know what became of him ,
我 不 知道 什么 成为 的 他 ,

我不知道他后来怎么样了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][pʊt] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] [ə'laɪv][ænd; ənd][left] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
for we put him ashore alive and left him in the hospital .
为了 我们 放 他 岸上 活 和 左边 他 在 这 医院 .

因为我们把他活着送上岸，却把他留在了医院里。

[ðə; ði][men] [keɪm] [ɑːft][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] , ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,
The men came aft in a body , quiet enough ,
这 男人 来了 后部 在 一个 身体 , 安静的 足够的 ,

男人们悄无声息地跟在后面，结伴而行。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][gəʊ]
and asked the captain if he wouldn't pay them off , and let them go
和 问 这 队长 如果 他 不会 支付 他们 离开 , 和 让 他们 去
[ə'ʃɔː(r)] .
ashore .
岸上 .

他们问船长能不能给他们点好处，让他们上岸。

[sʌm; səm][men] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Some men wouldn't have done it , for they had shipped for the
一些 男人 不会 有 完毕 它 , 为了 他们 有 已发货 为了 这
['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [saɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
voyage , and had signed articles .
航程 , 和 有 签名 文章 .

有些人不会这么做，因为他们已经乘船出海，并且签署了合同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [ðæt] [wen] ['seɪləz] [get][æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] ['ðer] [nəʊ]
But the captain knew that when sailors get an idea into their heads they're no
但 这 队长 知道 那 什么时候 水手们 得到 一个 主意 进入 他们的 头部 它们是 不
['betə(r)][ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ;
better than children ;
更好的 比 孩子们 ;

但船长知道，水手一旦有了想法，就和孩子没什么两样了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ə'bɔːd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [mʌtʃ] [wɜːk] [aʊt]
and if he forced them to stay aboard he wouldn't get much work out
和 如果 他 强制 他们 到 停留 船上 他 不会 得到 很多 工作 出去

如果他强迫他们留在船上，他就没多少活儿干了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
of them , and couldn't rely on them in a difficulty .
的 他们 , 和 不能 依靠 在 他们 在 一个 困难 .

他们之中，在困难时期不能依靠他们。

[səʊ] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] .
So he paid them off , and let them go .
所以 他 有薪酬的 他们 离开 , 和 让 他们 去 .

于是他付了他们钱，放他们走了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [kɪts] ,
When they had gone forward to get their kits ,
什么时候 他们 有 已消失 向前 到 得到 他们的 套件 ,

当他们上前领取装备时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] ,
he asked me whether I wanted to go too ,
他 问 我 无论 我 通缉 到 去 也 ,

他问我想不想也去，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wiːk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [dʒʌst]
and for a minute I had a sort of weak feeling that I might just
和 为了 一个 分钟 我 有 一个 种类 的 虚弱的 感觉 那 我 可能 只是
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

那一瞬间，我隐隐觉得我或许也应该这么做。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] .
But I didn't , and he was a good friend to me afterwards .
但 我 没有 , 和 他 曾是 一个 好的 朋友 到 我 然后 .

但我没有，之后他一直是我的好朋友。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
Perhaps he was grateful to me for sticking to him .
也许 他 曾是 感激的 到 我 为了 粘性 到 他 .

或许他很感激我一直陪伴在他身边。

[wen] [ðə; ði] [men] [went] [ɒf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒn] [dek] ;
When the men went off he didn't come on deck ;
什么时候 这 男人 去 离开 他 没有 来 在 甲板 ;

当男人们离开时，他没有上甲板；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [waɪl] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .
but it was my duty to stand by while they left the ship .
但 它 曾是 我的 责任 到 站立 经过 尽管 他们 左边 这 船 .

但我的职责是待在一旁，看着他们离开那艘船。

[ðeɪ] [əud] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
They owed me a grudge for making them work during the last few days ,
他们 欠款 我 一个 怨恨 为了 制作 他们 工作 期间 这 最后的 很少 天 ,

他们欠我一个人情，因为我让他们这几天干活。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːd]
and most of them dropped into the boat without so much as a word
和 最多 的 他们 掉落 进入 这 船 没有 所以 很多 作为 一个 单词
[ɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] ,
or a look ,
或者 一个 看 ,

他们中的大多数人连一句话都没说，也没看对方一眼，就跳进了船里。

[æz; əz] ['seɪləz] [wɪl] .
as sailors will .
作为 水手们 将要 .

就像水手们那样。

[dʒæk] ['bentən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] ,
Jack Benton was the last to go over the side ,
杰克 本顿 曾是 这 最后的 到 去 超过 这 边 ,

杰克·本顿是最后一个跳下去的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [twɪtʃt] .
and he stood still a minute and looked at me , and his white face twitched .
和 他 站立 仍然 一个 分钟 和 看起来 在 我 , 和 他的 白色的 脸 抽搐 .

他站了一会儿，看着我，苍白的脸抽搐了一下。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I thought he wanted to say something .
我 想法 他 通缉 到 说 某物 .

我以为他想说什么。

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [dʒæk] , " [sed] [ai] . " [səʊ] [lɒŋ] !
" Take care of yourself , Jack , " said I . " So long !
" 拿 关心 的 你自己 , 杰克 , " 说 我 . " 所以 长的 !

“杰克，保重，”我说。“再见！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [θɪk] .
" It seemed as if he couldn't speak for two or three seconds ; then his words came thick .
" 它 似乎 作为 如果 他 不能 说话 为了 二 或者 三 秒 ; 然后 他的 字 来了 厚的 .

“他似乎有两三秒钟说不出话来；然后他的话语才断断续续地涌了出来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , ['mɪstə(r)] . - .
" It wasn't my fault , Mr . Torkeldsen .
" 它 不是 我的 过错 , 先生 . - .

“这不是我的错，托克尔森先生。”

[ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] !
I swear it wasn't my fault !
我 发誓 它 不是 我的 过错 !

我发誓这不是我的错！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
" That was all ; and he dropped over the side , leaving me to wonder what he meant .
" 那 曾是 全部 ; 和 他 掉落 超过 这 边 , 离开 我 到 想知道 什么 他 意思是 .

就这样，他纵身跃下，留下我独自琢磨他到底是什么意思。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ai] [steɪd] [ɒn] [bɔːd] ,
The captain and I stayed on board ,
这 队长 和 我 入住 在 木板 ,

我和船长留在了船上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] - ['tʃɑːndlə(r)][gɒt][ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
and the ship - chandler got a West India boy to cook for us .
和 这 船 - 钱德勒 得到 一个 西方 印度 男生 到 厨师 为了 我们 .

船上用品商找了个西印度群岛的男孩给我们做饭。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sməʊk] ,
That evening , before turning in , we were standing by the rail having a quiet smoke ,
那 晚上 , 前 转弯 在 , 我们 是 常设 经过 这 轨 拥有 一个 安静的 抽烟 ,

那天晚上，临睡前，我们站在铁轨旁安静地抽烟。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)] .
watching the lights of the city , a quarter of a mile off , reflected in the still water .
观看 这 灯 的 这 城市 , 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 反映 在 这 仍然 水 .

看着四分之一英里外的城市灯光倒映在平静的水面上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ə'ʃɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['seɪləz] - [dɑːns] - [haʊs] , [ai][deə(r)] [seɪ] ;
There was music of some sort ashore , in a sailors ' dance - house , I dare say ;
那里 曾是 音乐 的 一些 种类 岸上 , 在 一个 水手们 - 舞蹈 - 房子 , 我 敢 说 ;

我敢说，岸上某个水手舞厅里播放着某种音乐；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
and I had no doubt that most of the men who had left the ship were there ,
和 我 有 不 怀疑 那 最多 的 这 男人 WHO 有 左边 这 船 是 那里 ,

我毫不怀疑，离开那艘船的大部分人都在那里。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒɪgɪ] - ['dʒɪgɪ] .
and already full of jiggy - jiggy .
和 已经 满的 的 吉吉 - 吉吉 .

而且已经充满了活力。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['seɪləz] - [tjuːnz] [ðæt] [ræn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
The music played a lot of sailors ' tunes that ran into each other ,
这 音乐 玩 一个 很多 的 水手们 - 曲调 那 跑 进入 每个 其他 ,

音乐里播放了很多水手们喜欢的曲子，这些曲子互相交织在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [menz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and we could hear the men's voices in the chorus now and then .
和 我们 可以 听到 这 男士 声音 在 这 合唱 现在 和 然后 .

我们时不时能听到男人们在合唱中的声音。

[wʌn] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['nænsi] [liː] , " [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
One followed another , and then it was " Nancy Lee , " loud and clear ,
一 随后 其他 , 和 然后 它 曾是 " 南希 李 , " 大声 和 清除 ,

一个接一个，然后是“南希·李”的声音，清晰响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['sɪŋɪŋ] " [jəʊ] - [həʊ] , [hiːv] - [həʊ] ! "
and the men singing " Yo - ho , heave - ho ! "
和 这 男人 歌唱 " 哟 - 何 , 举 - 何 ! "

还有男人们唱着“哟嗬，嘿嗬！”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , " [sed] ['kæptɪn]
" I have no ear for music , " said Captain
" 我 有 不 耳朵 为了 音乐 , " 说 队长

“我完全不懂音乐，”船长说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[-] ,
Hackstaff ,
哈克斯塔夫 ,

Hackstaff,

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [ðə; ði] [tjuːn] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
" but it appears to me that's the tune that man was whistling the night
" 但 它 出现 到 我 那就是 这 调 那 男人 曾是 吹口哨 这 夜晚
[wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði][mæn] ['əʊvəbɔːd] .
we lost the man overboard .
我们 丢失的 这 男人 落水 .

“但依我看，那正是我们在船上失去一名落水者的那天晚上，那个人吹的口哨的曲子。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ;
I don't know why it has stuck in my head , and of course it's all nonsense ;
我 不 知道 为什么 它 有 卡住 在 我的 头 , 和 的 课程 它是 全部 废话 ;

我不知道为什么这件事一直萦绕在我的脑海里，当然，这一切都是无稽之谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] .
but it seems to me that I have heard it all the rest of the trip .
但 它 似乎 到 我 那 我 有 听到 它 全部 这 休息 的 这 旅行 .

但我觉得在接下来的旅程中，我一直都在听到这些话。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn]
" I didn't say anything to that , but I wondered just how much the old man
" 我 没有 说 任何事物 到 那 , 但 我 想知道 只是 如何 很多 这 老的 男人
[hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] .
had understood .
有 理解 .

“我当时什么也没说，但我很想知道这位老人究竟理解了多少。”

[ðen] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [slept] [ten] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
Then we turned in , and I slept ten hours without opening my eyes .
然后 我们 转向 在 , 和 我 睡着了 十 小时 没有 开幕 我的 眼睛 .

然后我们就上床睡觉了，我一觉睡了十个小时，眼睛都没睁开。

[ai] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['helən] [biː] . ['dʒæksən]['ɑːftə(r)] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]
I stuck to the Helen B . Jackson after that as long as I could stand a
我 卡住 到 这 海伦 B . 杰克逊 后 那 作为 长的 作为 我 可以 站立 一个
[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)] ;
fore - and - after ;
前 - 和 - 后 ;

在那之后，只要我还能忍受前后对比，我就一直坚持用海伦·B·杰克逊的名字；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [hə'vænə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] " ['nænsi]
but that night when we lay in Havana was the last time I ever heard " Nancy
但 那 夜晚 什么时候 我们 躺 在 哈瓦那 曾是 这 最后的 时间 我 曾经 听到 " 南希
[liː] " [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Lee " on board of her .
李 " 在 木板 的 她 .

但那天晚上我们在哈瓦那停留时，是我最后一次听到“南希·李”在船上的声音。

[ðə; ði][speə(r)][hænd][hæd; həd] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ,
The spare hand had gone ashore with the rest , and he never came back ,
这 空闲的 手 有 已消失 岸上 和 这 休息 , 和 他 绝不 来了 后退 ,

备用的那名工人跟其他人一起上岸了，他再也没有回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tjuːn] [wɪð] [hɪm] ;
and he took his tune with him ;
和 他 采取 他的 调 和 他 ;

他把他的曲调带走了；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][klɪə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .
but all those things are just as clear in my memory as if they had happened yesterday .
但 全部 那些 事物 是 只是 作为 清除 在 我的 记忆 作为 如果 他们 有 发生 昨天 .

但所有这些事情在我的记忆中都清晰如昨，仿佛就发生在昨天一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
After that I was in deep water for a year or more ,
后 那 我 曾是 在 深的 水 为了 一个 年 或者 更多的 ,

那之后，我陷入了困境一年多。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [həʊm] [ai][gɒt][maɪ] [sə'tɪfɪkət] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['hævɪŋ]
and after I came home I got my certificate , and what with having
和 后 我 来了 家 我 得到 我的 证书 , 和 什么 和 拥有

回家后我拿到了证书，再加上我之前……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[frendz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
friends and having saved a little money ,
朋友们 和 拥有 已保存 一个 小的 钱 ,

朋友们，再加上攒下了一些钱，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['legəsi] [frɒm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['nɔːweɪ] ,
and having had a small legacy from an uncle in Norway ,
和 拥有 有 一个 小的 遗产 从 一个 叔叔 在 挪威 ,

而且他还从挪威的叔叔那里继承了一小笔遗产，

[ai][gɒt][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kəʊstwaɪz] ['ves(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
I got the command of a coastwise vessel , with a small share in her .
我 得到 这 命令 的 一个 沿海岸线 血管 , 和 一个 小的 分享 在 她 .

我获得了一艘沿海航行船只的指挥权，并拥有该船的一小部分股份。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,
I was at home three weeks before going to sea ,
我 曾是 在 家 三 周 前 去 到 海 ,

出海前我在家待了三个星期，

[ænd; ənd][dʒæk] ['bentən] [sɔː] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and Jack Benton saw my name in the local papers , and wrote to me .
和 杰克 本顿 锯 我的 姓名 在 这 当地的 文件 , 和 写道 到 我 .

杰克·本顿在当地报纸上看到了我的名字，并给我写了信。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['fɑːmɪŋ] ,
He said that he had left the sea , and was trying farming ,
他 说 那 他 有 左边 这 海 , 和 曾是 尝试 农业 ,

他说他已经离开了大海，正在尝试务农。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [kʌm]
and he was going to be married , and he asked if I wouldn't come
和 他 曾是 去 到 是 已婚 ， 和 他 问 如果 我 不会 来
['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
over for that ,
超过 为了 那 ，

他当时要结婚了，问我愿不愿意过去参加婚礼。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [baɪ] [treɪn] ;
for it wasn't more than forty minutes by train ;
为了 它 不是 更多的 比 四十 分钟 经过 火车 ；

因为坐火车只需不到四十分钟；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['meɪmiː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and he and Mamie would be proud to have me at the wedding .
和 他 和 玛米 会 是 自豪的 到 有 我 在 这 婚礼 .

他和玛米会很荣幸我能参加他们的婚礼。

[ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [wʌn]['brʌðə(r)][ɑːsk][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['weðə(r)] ['meɪmiː] [njuː] .
I remembered how I had heard one brother ask the other whether Mamie knew .
我 记得 如何 我 有 听到 一 兄弟 问 这 其他 无论 玛米 知道 .

我记得我曾听到一个兄弟问另一个兄弟，玛米是否知道。

[ðæt] [ment] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
That meant , whether she knew he wanted to marry her , I suppose .
那 意思是 ， 无论 她 知道 他 通缉 到 结婚 她 ，我 认为 .

那大概意味着，她是否知道他想娶她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
She had taken her time about it ,
她 有 已采取 她 时间 关于 它 ，

她花了很长时间才完成这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [ðen] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [dʒɪm] ['bentən]
for it was pretty nearly three years then since we had lost Jim Benton
为了 它 曾是 漂亮的 几乎 三 年 然后 自从 我们 有 丢失的 吉姆 本顿
['əʊvəbɔːd] .
overboard .
落水 .

因为距离吉姆·本顿落水身亡已经差不多三年了。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɡetɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː]
I had nothing particular to do while we were getting ready for sea
我 有 没有什么 特别的 到 做 尽管 我们 是 获得 准备好 为了 海
;
;
；

在准备出海的这段时间里，我没什么特别的事情可做；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ɡəʊɪŋ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
nothing to prevent me from going over for a
没有什么 到 防止 我 从 去 超过 为了 一个

没有什么能阻止我过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[deɪ] , [ai] [miːn] ; [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] ['bentən] ,
day , I mean ; and I thought I'd like to see Jack Benton ,
天 ， 我 意思是 ； 和 我 想法 ID 喜欢 到 看 杰克 本顿 ，

我是说白天；而且我想见见杰克·本顿，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
and have a look at the girl he was going to marry .
和 有 一个 看 在 这 女孩 他 曾是 去 到 结婚 .

看看他要娶的那个女孩。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'gen] ,
I wondered whether he had grown cheerful again ,
我 想知道 无论 他 有 生长 快乐 再次 ,

我想知道他是否又恢复了快乐。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [drɔːn] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]
and had got rid of that drawn look he had when he told me it
和 有 得到 摆脱 的 那 绘制 看 他 有 什么时候 他 讲述 我 它
['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
wasn't his fault .
不是 他的 过错 .

当他告诉我这不是他的错时，他脸上那种憔悴的神情消失了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ['enihaʊ] ?
How could it have been his fault , anyhow ?
如何 可以 它 有 到过 他的 过错 , 无论如何 ?

怎么可能是他的错呢?

[səʊ][ai] [rəʊt] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ['mærid] ;
So I wrote to Jack that I would come down and see him married ;
所以 我 写道 到 杰克 那 我 会 来 向下 和 看 他 已婚 ;

于是我写信告诉杰克，我会去参加他的婚礼;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] ,
and when the day came I took the train ,
和 什么时候 这 天 来了 我 采取 这 火车 ,

那天到来时，我乘火车出发了。

[ænd; ənd][gɒt][ðeə(r)][ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and got there about ten o'clock in the morning .
和 得到 那里 关于 十 点钟 在 这 早晨 .

早上十点左右到达那里。

[ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] .
I wish I hadn't .
我 希望 我 之前没有 .

我真希望我没那么做。

[dʒæk][met][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
Jack met me at the station ,
杰克 遇见 我 在 这 车站 ,

杰克在车站接我，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and he told me that the wedding was to be late in the afternoon ,
和 他 讲述 我 那 这 婚礼 曾是 到 是 晚的 在 这 下午 ,

他告诉我婚礼将在下午晚些时候举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn] ['eni] ['sɪli] ['wedɪŋ] [trɪp] , [hiː; hi][ænd; ənd]['meɪmiː] ,
and that they weren't going off on any silly wedding trip , he and Mamie ,
和 那 他们 不是 去 离开 在 任何 愚蠢的 婚礼 旅行 , 他 和 玛米 ,

他和玛米并没有打算去进行什么愚蠢的蜜月旅行。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [tuː; tə]
but were just going to walk home from her mother's house to
但 是 只是 去 到 走 家 从 她 母亲的 房子 到

[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .
his cottage .
他的 小屋 .

但我们只是打算从她母亲家步行回他的小屋。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [sed] .
That was good enough for him , he said .
那 曾是 好的 足够的 为了 他 , 他 说 .

他说，这对他来说就足够了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][met] .
I looked at him hard for a minute after we met .
我 看起来 在 他 难的 为了 一个 分钟 后 我们 遇见 .

我们见面后，我仔细地看了他一分钟。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [tuː; tə]
When we had parted I had a sort of idea that he might take to
什么时候 我们 有 分手了 我 有 一个 种类 的 主意 那 他 可能 拿 到

[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

我们分别时，我隐约觉得他可能会酗酒。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] .
but he hadn't .
但 他 之前没有 .

但他并没有。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] [haɪ]
He looked very respectable and well - to - do in his black coat and high
他 看起来 非常 可敬 和 出色地 - 到 - 做 在 他的 黑色的 外套 和 高的

['sɪti] ['kɒlə(r)] ;
city collar ;
城市 衣领 ;

他身穿黑色外套，领子高高，看起来十分体面，很有钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][b'əʊnɪɐ][ðæn; ðən]
but he was thinner and bonier than
但 他 曾是 更薄 和 骨瘦如柴 比

但他比其他人更瘦，骨瘦如柴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wen] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
when I had known him , and there were lines in his face ,
什么时候 我 有 已知 他 , 和 那里 是 线条 在 他的 脸 ,

我认识他的时候，他脸上已经有了皱纹。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [hɑːf] ['ʃɪfti] , [hɑːf] [skeəd]
and I thought his eyes had a queer look in them , half shifty , half scared
和 我 想法 他的 眼睛 有 一个 酷儿 看 在 他们 , 一半 狡猾的 , 一半 害怕的

.
.
.

我觉得他的眼神很奇怪，一半是鬼鬼祟祟的，一半是害怕的。

[hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
He needn't have been afraid of me ,
他 不必 有 到过 害怕的 的 我 ,

他其实不必怕我。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['helən] [biː] . ['dʒæksən] .
for I didn't mean to talk to his bride about the Helen B . Jackson .
为了 我 没有 意思是 到 讲话 到 他的 新娘 关于 这 海伦 B . 杰克逊 .

因为我本不该跟他的新娘谈论海伦·B·杰克逊。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [fɜːst] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He took me to his cottage first , and I could see that he was proud of it .
他 采取 我 到 他的 小屋 第一的 , 和 我 可以 看 那 他 曾是 自豪的 的 它 .

他先带我去了他的小屋，我看得出来他很自豪。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['keɪbəlz] - [leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,
It wasn't above a cable's - length from high - water mark , but the tide was running out ,
它 不是 多于 一个 电缆的 - 长度 从 高的 - 水 标记 , 但 这 潮 曾是 跑步 出去 ,

虽然离高潮线不到一根电缆的长度，但潮水正在退去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ɒv; əv] [hɑːd] [wet] [sænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [rəʊd] .
and there was already a broad stretch of hard wet sand on the other side of the beach road .
和 那里 曾是 已经 一个 广阔 拉紧 的 难的 湿的 沙 在 这 其他 边 的 这 海滩 路 .

海滩公路的另一边已经是一大片坚硬潮湿的沙滩。

[dʒæks][bɪt][ɒv; əv][lænd][ræn] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,
Jack's bit of land ran back behind the cottage about a quarter of a mile ,
杰克的 少量 的 土地 跑 后退 在后面 这 小屋 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

杰克的那块地从小屋后面延伸出去大约四分之一英里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wiː; wi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
and he said that some of the trees we saw were his .
和 他 说 那 一些 的 这 树木 我们 锯 是 他的 .

他说我们看到的一些树是他的。

[ðə; ði] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [kept] ,
The fences were neat and well kept ,
这 栅栏 是 整洁的 和 出色地 保留 ,

栅栏整齐美观，维护得很好。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [bɑːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
and there was a fair - sized barn a little way from the cottage ,
和 那里 曾是 一个 公平的 - 尺寸 谷仓 一个 小的 方式 从 这 小屋 ,

离小屋不远处还有一个相当大的谷仓。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [sʌm; səm][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [medəuz] ;
and I saw some nice - looking cattle in the meadows ;
和 我 锯 一些 好的 - 寻找 牛 在 这 草地 ;

我在草地上看到了一些漂亮的牛；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] ,
but it didn't look to me to be much of a farm ,
但 它 没有 看 到 我 到 是 很多 的 一个 农场 ,

但在我看来，它看起来并不像个农场。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [teɪk]
and I thought that before long Jack would have to leave his wife to take
和 我 想法 那 前 长的 杰克 会 有 到 离开 他的 妻子 到 拿
[keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
care of it ,
关心 的 它 ,

我当时就想，用不了多久，杰克就不得不离开妻子去处理这件事了。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
and go to sea again .
和 去 到 海 再次 .

然后再次出海。

[bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [fɑːm] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz]
But I said it was a nice farm , so as to seem pleasant , and as
但 我 说 它 曾是 一个 好的 农场 , 所以 作为 到 似乎 令人愉快的 , 和 作为
[ai][doʊnt]
I don't
我 不

但我还是说那是个不错的农场，好显得和善一些，而且我也不……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
know much about these things I dare say it was , all the same .
知道 很多 关于 这些 事物 我 敢 说 它 曾是 , 全部 这 相同的 .

尽管如此，我敢说我对这些事情了解颇多。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] .
I never saw it but that once .
我 绝不 锯 它 但 那 一次 .

我只见过一次。

[dʒæk][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
Jack told me that he and his brother had been born in the cottage ,
杰克 讲述 我 那 他 和 他的 兄弟 有 到过 出生 在 这 小屋 ,
杰克告诉我，他和他的兄弟都出生在那间小屋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][daɪd] [ðeɪ] [liːst] [ðə; ði][lænd][tuː; tə] ['meɪmiz]
and that when their father and mother died they leased the land to Mamie's
和 那 什么时候 他们的 父亲 和 母亲 死亡 他们 租赁 这 土地 到 玛米的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

父母去世后，他们把土地租给了玛米的父亲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [siː]
but had kept the cottage to live in when they came home from sea
但 有 保留 这 小屋 到 居住 在 什么时候 他们 来了 家 从 海
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .
for a spell .
为了 一个 拼写 .

但他们保留了这间小屋，以便在从海上回来后居住一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siː] :
It was as neat a little place as you would care to see :
它 曾是 作为 整洁的 一个 小的 地方 作为 你 会 关心 到 看 :
那真是一个整洁漂亮的小地方：

[ðə; ði] [flɔːz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɒt] ,
the floors as clean as the decks of a yacht ,
这 楼层 作为 干净的 作为 这 甲板 的 一个 游艇 ,

地板干净得像游艇甲板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .
and the paint as fresh as a man - o ' - war .
和 这 画 作为 新鲜的 作为 一个 男人 - o - - 战争 .

油漆像战舰水母一样鲜艳。

[dʒæk] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntə(r)] .
Jack always was a good painter .
杰克 总是 曾是 一个 好的 画家 .

杰克一直是个优秀的画家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['pɑːlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,
There was a nice parlour on the ground floor ,
那里 曾是 一个 好的 客厅 在 这 地面 地面 ,

一楼有个不错的客厅，

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['peɪpəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] ['fəʊtəgræfs]
and Jack had papered it and had hung the walls with photographs
和 杰克 有 纸质的 它 和 有 悬挂 这 墙壁 和 照片
[ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['fɒrən] [pɔːts] ,
of ships and foreign ports ,
的 船舶 和 外国的 端口 ,

杰克给它贴上了壁纸，并在墙上挂满了船只和外国港口的照片。

[ænd; ənd] [wɪð] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] : [ə; eɪ] ['buːməræŋ] ,
and with things he had brought home from his voyages : a boomerang ,
和 和 事物 他 有 带来 家 从 他的 航程 : 一个 回旋镖 ,
[ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [klʌb] ,
a South Sea club ,
一个 南 海 俱乐部 ,

还有他从航行中带回来的东西：回旋镖、南海球棒、

[ˌdʒæpə'niːz] [strɔː] [hæts][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪ'brɔːltə(r)][fæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Japanese straw hats and a Gibraltar fan with a bull - fight on it ,
日本人 稻草 帽子 和 一个 直布罗陀 扇子 和 一个 公牛 - 斗争 在 它 ,

日本草帽和一把印有斗牛图案的直布罗陀扇子，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][gɪə(r)] .
and all that sort of gear .
和 全部 那 种类 的 齿轮 .

以及所有这类装备。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['meɪmiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It looked to me as if Miss Mamie had taken a hand in arranging it .
它 看起来 到 我 作为 如果 错过 玛米 有 已采取 一个 手 在 安排 它 .

在我看来，这似乎是玛米小姐参与安排的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bræn] - [njuː] ['pɒlɪʃt] ['aɪən] ['fræŋklɪn] [stəʊv] [set] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['faɪəpleɪs] ,
There was a bran - new polished iron Franklin stove set into the old fireplace ,
那里 曾是 一个 麸 - 新的 抛光 铁 富兰克林 火炉 放 进入 这 老的 壁炉 ,

老壁炉里嵌着一台崭新的抛光铁制富兰克林炉子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndriə] , [im'brɔidəd] [wɪð] [ðəʊz] [aʊt'lændɪʃ] ['iˈdʒɪpʃn] ['lɛtəz] .

and a red table - cloth from Alexandria , embroidered with those outlandish Egyptian letters .

和 一个 红色的 桌子 - 布 从 亚历山大 , 绣花 和 那些 古怪的 埃及人 信件 .

还有一块来自亚历山大港的红色桌布，上面绣着那些奇特的埃及文字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,

It was all as bright and homelike as possible , and he showed me everything ,

它 曾是 全部 作为 明亮的 和 家的感觉 作为 可能的 , 和 他 显示 我 一切 ,

一切都尽可能地明亮温馨，他把所有东西都带给我看了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and was proud of everything , and I liked him the better for it .

和 曾是 自豪的 的 一切 , 和 我 喜欢 他 这 更好的 为了 它 .

他为一切感到自豪，我因此更加喜欢他了。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [saʊnd] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,

But I wished that his voice would sound more cheerful ,

但 我 希望 那 他的 嗓音 会 声音 更多的 快乐 ,

但我希望他的声音听起来更欢快一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['helən][biː] . ,

as it did when we first sailed in the Helen B . ,

作为 它 做过 什么时候 我们 第一的 航行 在 这 海伦 B . ,

就像我们第一次乘坐海伦B号航行时那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːn] [lʊk] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and that the drawn look would go out of his face for a minute .

和 那 这 绘制 看 会 去 出去 的 他的 脸 为了 一个 分钟 .

他脸上的憔悴神情会暂时消失一会儿。

[dʒæk] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] :

Jack showed me everything , and took me upstairs , and it was all the same :

杰克 显示 我 一切 , 和 采取 我 楼上 , 和 它 曾是 全部 这 相同的 :

杰克给我看了所有东西，然后带我上楼，一切都一样：

[braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][braɪd] .

bright and fresh and ready for the bride .

明亮的 和 新鲜的 和 准备好 为了 这 新娘 .

明亮清新，随时准备迎接新娘。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [dʒæk]['dɪd(ə)nt]['əʊpən] .

But on the upper landing there was a door that Jack didn't open .

但 在 这 上 降落 那里 曾是 一个 门 那 杰克 没有 打开 .

但楼上的楼梯平台上有一扇门，杰克没有打开。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ,

When we came out of the bedroom I noticed that it was ajar ,

什么时候 我们 来了 出去 的 这 卧室 我 注意到 那 它 曾是 半开 ,

当我们走出卧室时，我发现门是半开着的。

[ænd; ənd][dʒæk] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] .

and Jack shut it quickly and turned the key .

和 杰克 关闭 它 迅速地 和 转向 这 钥匙 .

杰克迅速关上门，然后转动钥匙。

" [ðæt] [lɑks] [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" That lock's no good , " he said , half to himself .
" 那 锁的 不 好的 , " 他 说 , 一半 到 他自己 .

“那把锁不好用，”他自言自语道。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] .
" The door is always open .
" 这 门 是 总是 打开 .

“大门永远敞开着。”

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [steəz] ,
" I didn't pay much attention to what he said , but as we went down the short stairs ,
" 我 没有 支付 很多 注意力 到 什么 他 说 , 但 作为 我们 去 向下 这 短的 楼梯 ,

“我当时没太注意他说了什么，但当我们走下那几级台阶时，

['freʃli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt] [səʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [step] [ɒn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
freshly painted and varnished so that I was almost afraid to step on them , he spoke again .
新鲜的 绘 和 涂漆 所以 那 我 曾是 几乎 害怕的 到 步 在 他们 , 他 辐 再次 .

“它们被重新粉刷和上漆，以至于我几乎不敢踩上去，”他又说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [sɜː(r)] .
" That was his room , sir .
" 那 曾是 他的 房间 , 先生 .

“那是他的房间，先生。”

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɔː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I have made a sort of store - room of it . "
我 有 制成 一个 种类 的 店铺 - 房间 的 它 . "

我把它当作储藏室了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] , " [ai] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
" You may be wanting it in a year or so , " I said , wishing to be pleasant .
" 你 可能 是 想要 它 在 一个 年 或者 所以 , " 我 说 , 祝 到 是 令人愉快的 .

“你可能一年左右就会想要它了，”我说道，希望能语气温和一些。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [woʊnt] [juːz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [dʒæk] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I guess we won't use his room for that , " Jack answered in a low voice .
" 我 猜测 我们 惯于 使用 他的 房间 为了 那 , " 杰克 回答 在 一个 低的 嗓音 .

“我想我们不会用他的房间做那件事了，”杰克低声回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [freʃ] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
Then he offered me a cigar from a fresh box in the parlour ,
然后 他 提供 我 一个 雪茄 从 一个 新鲜的 盒子 在 这 客厅 ,

然后他从客厅里一个崭新的雪茄盒里拿出一支雪茄递给我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ;
and he took one , and we lit them , and went out ;
和 他 采取 一 , 和 我们 点燃 他们 , 和 去 出去 ;

他拿了一根，我们点燃了，然后出去了；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['əʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['meɪmiː] ['bruːstə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn]
and as we opened the front door there was Mamie Brewster standing in
和 作为 我们 打开 这 正面 门 那里 曾是 玛米 布鲁斯特 常设 在
[ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
the path as if she were waiting for us .
这 小路 作为 如果 她 是 等待 为了 我们 .

当我们打开前门时，玛米·布鲁斯特正站在路中间，好像在等我们似的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ,
She was a fine - looking girl ,
她 曾是 一个 美好的 - 寻找 女孩 ,

她是个长相漂亮的女孩。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['wʌndə(r)] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)]
and I didn't wonder that Jack had been willing to wait three years for
和 我 没有 想知道 那 杰克 有 到过 愿意的 到 等待 三 年 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我一点也不奇怪杰克愿意等她三年。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] [stiːm] - [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] ,
I could see that she hadn't been brought up on steam - heat and cold storage ,
我 可以 看 那 她 之前没有 到过 带来 向上 在 蒸汽 - 热 和 寒冷的 贮存 ,

我看得出来，她从小就没有接触过蒸汽供暖和冷藏技术。

[bʌt; bət][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .
but had grown into a woman by the sea - shore .
但 有 生长 进入 一个 女士 经过 这 海 - 支撑 .

但她已在海边长成了一个女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [faɪn] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] .
She had brown eyes , and fine brown hair , and a good figure .
她 有 棕色的 眼睛 , 和 美好的 棕色的 头发 , 和 一个 好的 数字 .

她有一双棕色的眼睛，一头柔顺的棕色头发，身材也很好。

" [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] - , " [sed] [dʒæk] .
" This is Captain Torkeldsen , " said Jack .
" 这 是 队长 - , " 说 杰克 .

“这位是托克尔森船长，”杰克说道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['bruːstə(r)] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" This is Miss Brewster , captain ; and she is glad to see you . "
" 这 是 错过 布鲁斯特 , 队长 ; 和 她 是 高兴的 到 看 你 . "

“这位是布鲁斯特小姐，船长；她很高兴见到您。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [mɪs] ['meɪmiː] , " [fɔː(r); fə(r)]
" Well , I am , " said Miss Mamie , " for
" 出色地 , 我 是 , " 说 错过 玛米 , " 为了

“嗯，我是，”玛米小姐说，“因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dʒæk][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'baʊt][juː; jʊ] , ['kæptɪn] .
Jack has often talked to us about you , captain .
杰克 有 经常 谈话 到 我们 关于 你 , 队长 .

杰克经常跟我们提起你，船长。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] ,
" She put out her hand , and took mine and shook it heartily ,
" 她 放 出去 她 手 , 和 采取 矿 和 摇晃 它 衷心地 ,

她伸出手，握住我的手，用力地摇了摇。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] .
and I suppose I said something , but I know I didn't say much .
和 我 认为 我 说 某物 , 但 我 知道 我 没有 说 很多 .

我猜我可能说了些什么，但我知道我没说太多。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] ,
The front door of the cottage looked toward the sea ,
这 正面 门 的 这 小屋 看起来 朝向 这 海 ,

小屋的前门正对着大海。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [rəʊd] .
and there was a straight path leading to the gate on the beach road .
和 那里 曾是 一个 直的 小路 领导 到 这 门 在 这 海滩 路 .

有一条笔直的小路通往海滩路上的大门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
There was another path from the steps of the cottage that turned to the right ,
那里 曾是 其他 小路 从 这 步骤 的 这 小屋 那 转向 到 这 正确的 ,

从小屋的台阶往右还有一条小路，

[brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ['iːzəli] ,
broad enough for two people to walk easily ,
广阔 足够的 为了 二 人们 到 走 容易地 ,

足够宽敞，可供两人轻松行走。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [led] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [θruː] ['geɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [haʊs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
and it led straight across the fields through gates to a larger house about a quarter of a mile away .
和 它 引领 直的 穿过 这 字段 通过 大门 到 一个 更大的 房子 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

它径直穿过田野，经过大门，通往大约四分之一英里外的一栋更大的房子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['meɪmiz] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .
That was where Mamie's mother lived , and the wedding was to be there .
那 曾是 在哪里 玛米的 母亲 居住地 , 和 这 婚礼 曾是 到 是 那里 .

那是玛米母亲的住处，婚礼也要在那里举行。

[dʒæk] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [fɑːm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
Jack asked me whether I would like to look round the farm before dinner ,
杰克 问 我 无论 我 会 喜欢 到 看 圆形的 这 农场 前 晚餐 ,

杰克问我晚饭前是否想参观一下农场，

[bʌt; bət] [ai] [təʊld] [hɪm] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fɑːrmz] .
but I told him I didn't know much about farms .
但 我 讲述 他 我 没有 知道 很多 关于 农场 .

但我告诉他，我对农场了解不多。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Then he said he just wanted to look round himself a bit ,
然后 他 说 他 只是 通缉 到 看 圆形的 他自己 一个 少量 ,

然后他说他只是想稍微环顾一下四周。

[æz; əz][hiː; hi] ['maitənt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd]
as he mightn't have much more chance that day ; and he smiled , and
作为 他 可能不会 有 很多 更多的 机会 那 天 ; 和 他 微笑 , 和
['meɪmiː] [lɑːft] .
Mamie laughed .
玛米 笑了 .

因为他那天可能没有多少机会了；他笑了，玛米也笑了。

" [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
" Show the captain the way to the
" 展示 这 队长 这 方式 到 这

"给船长指路

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[haʊs] , ['meɪmiː] , " [hiː; hi] [sed] .
house , Mamie , " he said .
房子 , 玛米 , " 他 说 .

"房子，玛米，"他说。

" [aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I'll be along in a minute .
" 患病的 是 沿着 在 一个 分钟 .

我马上就来。

" [səʊ]['meɪmiː][ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ʌp] [tə'wɔːd]
" So Mamie and I began to walk along the path , and Jack went up toward
" 所以 玛米 和 我 开始 到 走 沿着 这 小路 , 和 杰克 去 向上 朝向
[ðə; ði] [bɑːn] .
the barn .
这 谷仓 .

于是，玛米和我开始沿着小路走，杰克则朝谷仓走去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['kæptɪn] , " [mɪs] ['meɪmiː][bɪ'gæn] ,
" It was sweet of you to come , captain , " Miss Mamie began ,
" 它 曾是 甜的 的 你 到 来 , 队长 , " 错过 玛米 开始 ,

"船长，您能来真是太好了，"玛米小姐开口说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" for I have always wanted to see you . "
" 为了 我 有 总是 通缉 到 看 你 . "

因为我一直都很想见你。

" [jes] , " [ai] [sed] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
" Yes , " I said , expecting something more .
" 是的 , " 我 说 , 期待 某物 更多的 .

"是的，"我说，期待着更多。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" You see , I always knew them both , " she went on .
" 你 看 , 我 总是 知道 他们 两个都 , " 她 去 在 .

"你看，我一直都认识他们俩，"她继续说道。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːri][tuː; tə] [kætʃ] ['kɒdfɪʃ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" They used to take me out in a dory to catch codfish when I was a little
" 他们 用过的 到 拿 我 出去 在 一个 多莉 到 抓住 鳕鱼 什么时候 我 曾是 一个 小的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

"我小时候，他们经常用小船带我出去捕鳕鱼。"

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəʊθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .
and I liked them both , " she added thoughtfully .
和 我 喜欢 他们 两个都 , " 她 额外 深思熟虑 .

“我两个都喜欢,”她若有所思地补充道。

" [dʒæk] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [naʊ] .
" Jack doesn't care to talk about his brother now .
" 杰克 不 关心 到 讲话 关于 他的 兄弟 现在 .

杰克现在不想谈论他的兄弟。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .
That's natural .
那就是 自然的 .

这是很自然的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you won't mind telling me how it happened , will you ?
但 你 惯于 头脑 讲述 我 如何 它 发生 , 将要 你 ?

但你不会介意告诉我事情的经过吧?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .
I should so much like to know .
我 应该 所以 很多 喜欢 到 知道 .

我真想知道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [fel] [ɪn]
I told her about the voyage and what happened that night when we fell in
我 讲述 她 关于 这 航程 和 什么 发生 那 夜晚 什么时候 我们 跌倒 在
[wɪð] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
with a gale of wind ,
和 一个 大风 的 风 ,

我把航行经过和那天晚上我们遭遇狂风的经过告诉了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] ['ɛniˌbɑːdiz] [fɔːlt] ,
and that it hadn't been anybody's fault ,
和 那 它 之前没有 到过 任何人的 过错 ,

而且这并非任何人的错。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] ['kæptɪnz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
for I wasn't going to admit that it was my old captain's , if it was
为了 我 不是 去 到 承认 那 它 曾是 我的 老的 船长的 , 如果 它 曾是
.
.
.

因为就算真是我的老船长的，我也不会承认。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
But I didn't tell her
但 我 没有 告诉 她

但我没告诉她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] .
anything about what happened afterwards .
任何事物 关于 什么 发生 然后 .

关于之后发生的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] , [ai][dʒʌst] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] ,
As she didn't speak , I just went on talking about the two brothers ,
作为 她 没有 说话 , 我 只是 去 在 说 关于 这 二 兄弟 ,

她没说话，我就继续讲那两兄弟的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm][wɒz; wəz] ['draʊnd]
and how like they had been , and how when poor Jim was drowned
和 如何 喜欢 他们 有 到过 , 和 如何 什么时候 贫穷的 吉姆 曾是 溺水
[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [left] ,
and Jack was left ,
和 杰克 曾是 左边 ,

他们以前是多么相似啊，可怜的吉姆溺水身亡，杰克被留下来之后，

[ai] [tʊk] [dʒæk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I took Jack for him .
我 采取 杰克 为了 他 .

我替他带走了杰克。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] .
I told her that none of us had ever been sure which was which .
我 讲述 她 那 没有任何 的 我们 有 曾经 到过 当然 哪个 曾是 哪个 .

我告诉她，我们谁也说不准哪个是哪个。

" [ai] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
" I wasn't always sure myself , " she said , " unless they were together .
" 我 不是 总是 当然 我 , " 她 说 , " 除非 他们 是 一起 .

“我自己也并非总是确定,”她说，“除非他们在一起。”

['liːstweɪz] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [siː] .
Leastways , not for a day or two after they came home from sea .
至少 , 不是 为了 一个 天 或者 二 后 他们 来了 家 从 海 .

至少在他们从海上回来后的一两天内不会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [dʒæk][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] ,
And now it seems to me that Jack is more like poor Jim ,
和 现在 它 似乎 到 我 那 杰克 是 更多的 喜欢 贫穷的 吉姆 ,

现在看来，杰克更像是可怜的吉姆。

[æz; əz][ai][rɪ'membə(r)][hɪm] , [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][mɔː(r)]
as I remember him , than he ever was , for Jim was always more
作为 我 记住 他 , 比 他 曾经 曾是 , 为了 吉姆 曾是 总是 更多的
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

我记忆中的他，比以往任何时候都更安静，因为吉姆总是比较安静。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
as if he were thinking .
作为 如果 他 是 思维 .

仿佛在思考。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] .
" I told her I thought so , too .
" 我 讲述 她 我 想法 所以 , 也 .

“我告诉她，我也是这么想的。”

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [fiːld] , [ˈwɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
We passed the gate and went into the next field , walking side by side .
我们 通过了 这 门 和 去 进入 这 下一个 场地 , 步行 边 经过 边 .

我们穿过栅栏，并肩走进了旁边的田地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʌznt] [ɪn] [saɪt] .
Then she turned her head to look for Jack , but he wasn't in sight .
然后 她 转向 她 头 到 看 为了 杰克 , 但 他 不是 在 视线 .

然后她转头寻找杰克，但他已经不见了。

[ai] [ˈʃɑːnt] [fəˈget] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [nekst] .
I sha'n't forget what she said next .
我 不会 忘记 什么 她 说 下一个 .

我永远不会忘记她接下来说的话。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Are you sure now ? " she asked .
" 是 你 当然 现在 ? " 她 问 .

“你现在确定了吗？”她问道。

[ai] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
I stood stock - still , and she went on a step , and then turned and looked
我 站立 库存 - 仍然 , 和 她 去 在 一个 步 , 和 然后 转向 和 看起来
[æt; ət][ˌem ˈiː] .
at me .
在 我 .

我呆立不动，她向前迈了一步，然后转过身看着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] .
We must have looked at each other while you could count five or six .
我们 必须 有 看起来 在 每个 其他 尽管 你 可以 数数 五 或者 六 .

我们俩对视的时间肯定有五六分钟之久。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [ˈsɪli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɪts] [ˈsɪli] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] ,
" I know it's silly , " she went on , " it's silly , and it's awful ,
" 我 知道 它是 愚蠢的 , " 她 去 在 , " 它是 愚蠢的 , 和 它是 可怕 ,

“我知道这很傻，”她继续说道，“这很傻，也很糟糕。”

[tuː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
too , and I have got no right to think it ,
也 , 和 我 有 得到 不 正确的 到 思考 它 ,

而且，我也没有权利这样想。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
but sometimes I can't help it .
但 有时 我 不能 帮助 它 .

但有时我控制不住自己。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒæk][ai] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] . "
You see it was always Jack I meant to marry . "
你 看 它 曾是 总是 杰克 我 意思是 到 结婚 . "

你看，我一直都想嫁给杰克。

" [jes] , " [ai] [sed] [ˈstjuːpɪdli] , " [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] .
" Yes , " I said stupidly , " I suppose so .
" 是的 , " 我 说 愚蠢地 , " 我 认为 所以 .

“是的，”我傻傻地说，“我想是的。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'gen] .
" She waited a minute , and began walking on slowly before she went on again .
" 她 等待 一个 分钟 , 和 开始 步行 在 缓慢地 前 她 去 在 再次 .

她等了一会儿，然后慢慢地继续往前走。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [əʊld] [frend] , ['kæptɪn] ,
" I am talking to you as if you were an old friend , captain ,
" 我 是 说 到 你 作为 如果 你 是 一个 老的 朋友 , 队长 ,

"我就像在和老朋友说话一样，船长。"

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [nəʊn] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and I have only known you five minutes .
和 我 有 仅有的 已知 你 五 分钟 .

我才认识你五分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒæk] [ai] [ment] [tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .
It was Jack I meant to marry , but now he is so like the other one .
它 曾是 杰克 我 意思是 到 结婚 , 但 现在 他 是 所以 喜欢 这 其他 一 .

我原本打算嫁给杰克，但现在他跟另一个杰克太像了。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [ə; eɪ] [rɒŋ] [aɪ'dɪə] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" When a woman gets a wrong idea into her head ,
" 什么时候 一个 女士 获得 一个 错误的 主意 进入 她 头 ,

"当一个女人脑海中产生了错误的想法时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
there is only one way to make her tired of it ,
那里 是 仅有的 一 方式 到 制作 她 疲劳的 的 它 ,

只有一种方法能让她对此感到厌倦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and that is to agree with her .
和 那 是 到 同意 和 她 .

那就是同意她的观点。

[ðæts] [wɒt] [ai] [dɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
That's what I did , and she went on talking the same way for a little while ,
那就是 什么 我 做过 , 和 她 去 在 说 这 相同的 方式 为了 一个 小的 尽管 ,

我照做了，她又用同样的方式说了一会儿话。

[ænd; ənd] [ai] [kept] [ɒn] [ə'griːɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [ˌem 'iː] .
and I kept on agreeing and agreeing until she turned round on me .
和 我 保留 在 同意 和 同意 直到 她 转向 圆形的 在 我 .

我一直同意，一直同意，直到她突然翻脸不认人。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [wɒt]
" You know you don't believe what
" 你 知道 你 不 相信 什么

你知道你不相信什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
you say , " she said , and laughed .
你 说 , " 她 说 , 和 笑了 .

"你说，"她说，然后笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dʒæk][ɪz][dʒæk] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ɪts] [dʒæk][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" You know that Jack is Jack , right enough ; and it's Jack I am going to
" 你 知道 那 杰克 是 杰克 , 正确的 足够的 ; 和 它是 杰克 我 是 去 到

['mæri] .
marry .
结婚 .

"你知道杰克就是杰克，对吧；而我要嫁的正是杰克。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [səʊ] ,
" Of course I said so ,
" 的 课程 我 说 所以 ,

"我当然这么说了。"

[fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] ['kriːtʃə(r)] [ɔː(r)][nɒt] .
for I didn't care whether she thought me a weak creature or not .
为了 我 没有 关心 无论 她 想法 我 一个 虚弱的 生物 或者 不是 .

因为我不在乎她是否认为我是一个软弱的人。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,
I wasn't going to say a word that could interfere with her happiness ,
我 不是 去 到 说 一个 单词 那 可以 干扰 和 她 幸福 ,

我不会说任何可能影响她幸福的话。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][dʒæk] ['bentən] ;
and I didn't intend to go back on Jack Benton ;
和 我 没有 打算 到 去 后退 在 杰克 本顿 ;

我原本并不打算对杰克·本顿反悔；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][hə'vænə] :
but I remembered what he had said when he left the ship in Havana :
但 我 记得 什么 他 有 说 什么时候 他 左边 这 船 在 哈瓦那 :

但我记得他离开哈瓦那的船时说过的话：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
that it wasn't his fault .
那 它 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [mɪs] ['meɪmiː] [went] [ɒn] , [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪl] ,
" All the same , " Miss Mamie went on , as a woman will ,
" 全部 这 相同的 , " 错过 玛米 去 在 , 作为 一个 女士 将要 ,

"尽管如此，"玛米小姐继续说道，就像一个女人会做的那样，

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
without realising what she was saying , " all the same , I wish I had seen it
没有 意识到 什么 她 曾是 说 , " 全部 这 相同的 , 我 希望 我 有 已见 它

['hæpən] .
happen .
发生 .

她没有意识到自己说了什么，"尽管如此，我还是希望我能亲眼目睹这件事发生。"

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
Then I should know .
然后 我 应该 知道 .

那我应该知道。

" [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] ,
" Next minute she knew that she didn't mean that ,
" 下一个 分钟 她 知道 那 她 没有 意思是 那 ,

"下一秒她就意识到自己并不是那个意思了。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtləs] ,
and was afraid that I would think her heartless ,
和 曾是 害怕的 那 我 会 思考 她 狠心 ,

我害怕我会觉得她冷酷无情。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd] [hɜː'self] [ðæn; ðən]
and began to explain that she would really rather have died herself than
和 开始 到 解释 那 她 会 真的 相当 有 死亡 她自己 比
[hæv; həv] [siːn] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] .
have seen poor Jim go overboard .
有 已见 贫穷的 吉姆 去 落水 .

她开始解释说，她宁愿自己死去，也不愿看到可怜的吉姆落水。

['wɪmɪn] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [sens] , ['enihaʊ] .
Women haven't got much sense , anyhow .
女性 还没有 得到 很多 感觉 , 无论如何 .

反正女人也没什么常识。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [dʒæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]
I wondered how she could marry Jack if she had a doubt that he might be
我 想知道 如何 她 可以 结婚 杰克 如果 她 有 一个 怀疑 那 他 可能 是
[dʒɪm]['ɑːftə(r)]
Jim after
吉姆 后

我纳闷，如果她怀疑杰克可能是吉姆，她怎么还能嫁给杰克呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [siː]
I suppose she had really got used to him since he had given up the sea
我 认为 她 有 真的 得到 用过的 到 他 自从 他 有 给定 向上 这 海
[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ə'ʃɔː(r)] ,
and had stayed ashore ,
和 有 入住 岸上 ,

我想自从他放弃航海、留在岸上之后，她应该已经习惯了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and she cared for him .
和 她 关心 为了 他 .

她很关心他。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [dʒæk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
Before long we heard Jack coming up behind us ,
前 长的 我们 听到 杰克 未来 向上 在后面 我们 ,

没过多久，我们就听到杰克从我们身后走来。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] ['veri] ['sləʊli] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for we had walked very slowly to wait for him .
为了 我们 有 步行 非常 缓慢地 到 等待 为了 他 .

因为我们走得很慢，就是为了等他。

" ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] [wɒt] [ai] [sed] , ['kæptɪn] , " [sed] ['meɪmiː] ,
" Promise not to tell anybody what I said , captain , " said Mamie ,
" 承诺 不是 到 告诉 任何人 什么 我 说 , 队长 , " 说 玛米 ,

“船长，答应我不要把我说的话告诉任何人，”玛米说道。

[æz; əz][g'ɜːlz][duː; də][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ðeə(r)]['siːkrəts] .
as girls do as soon as they have told their secrets .
作为 女孩们 做 作为 很快 作为 他们 有 讲述 他们的 秘密 .

就像女孩子一旦吐露了秘密就会做的那样。

['enihaʊ] , [ai] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][dɪd] [tel] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
Anyhow , I know I never did tell any one but you .
无论如何 , 我 知道 我 绝不 做过 告诉 任何 一 但 你 .

总之，我知道我除了你以外，没跟任何人说过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ,
This is the first time I have talked of all that ,
这 是 这 第一的 时间 我 有 谈话 的 全部 那 ,

这是我第一次谈起这些事，

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .
the first time since I took the train from that place .
这 第一的 时间 自从 我 采取 这 火车 从 那 地方 .

这是我自上次从那里乘火车以来第一次到那里。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪ] .
I am not going to tell you all about the day .
我 是 不是 去 到 告诉 你 全部 关于 这 天 .

我不会把当天发生的所有事情都告诉你们。

[mɪs] ['meɪmiː] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [hɑːd] - [feɪst]
Miss Mamie introduced me to her mother , who was a quiet , hard - faced
错过 玛米 介绍 我 到 她 母亲 , WHO 曾是 一个 安静的 , 难的 - 面对
[əʊld] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fɑːrmərz] ['wɪdəʊ] ,
old New England farmer's widow ,
老的 新的 英格兰 农民的 寡妇 ,

玛米小姐把我介绍给了她的母亲，她是一位性格沉静、面容坚毅的新英格兰老农遗孀。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz][ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]
and to her cousins and relations ; and there were plenty of
和 到 她 表兄弟姐妹 和 关系 ; 和 那里 是 很多 的
[ðem; ðəm] [tuː] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
them too at dinner ,
他们 也 在 晚餐 ,

还有她的表兄弟姐妹和亲戚们；晚餐时也来了很多人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːsn] [bɪ'saɪdz] .
and there was the parson besides .
和 那里 曾是 这 牧师 除了 .

旁边还有牧师。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][hɑːd] - [ʃel] ['bæptɪst][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
He was what they call a Hard - shell Baptist in those parts , with a long ,
他 曾是 什么 他们 称呼 一个 难的 - 壳 浸信会 在 那些 部分 , 和 一个 长的 ,

在当地，他被称作“铁杆浸信会教徒”，有着很长的……

['ʃeɪvn] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wækɪŋ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [lʊk] ,
shaven upper lip and a whacking appetite , and a sort of superior look ,
剃光 上 唇 和 一个 猛击 食欲 , 和 一个 种类 的 优越的 看 ,

刮干净的上唇、惊人的食欲，以及一种高人一等的神情，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
as if he didn't expect to see many of us
作为 如果 他 没有 预计 到 看 许多 的 我们

仿佛他没想到会看到我们这么多人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['paɪlət] [lʊks] [raʊnd] ,
hereafter — the way a New York pilot looks round ,
此后 — 这 方式 一个 新的 约克 飞行员 看起来 圆形的 ，

此后——就像纽约飞行员环顾四周那样，

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [bɔːdz] [æn; ən][ɪ'tæliən]['kɑːgəʊ] - ['drægə(r)] ,
and orders things about when he boards an Italian cargo - dragger ,
和 订单 事物 关于 什么时候 他 板 一个 意大利语 货物 - 拖网 ，

他登上意大利货运拖船时，会吩咐一些事情。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːrnt] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['eniweɪ] ,
as if the ship weren't up to much anyway ,
作为 如果 这 船 不是 向上 到 很多 反正 ，

仿佛这艘船本来就没什么大不了的似的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get] [ə'graʊnd] .
though it was his business to see that she didn't get aground .
尽管 它 曾是 他的 商业 到 看 那 她 没有 得到 搁浅 .

虽然确保她不搁浅是他的职责。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [p'ɑːsənz] [lʊk] , [ai] [θɪŋk] .
That's the way a good many parsons look , I think .
那就是 这 方式 一个 好的 许多 牧师 看 ，我 思考 .

我觉得很多牧师都长那样。

[hiː; hi] [sed] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ʃiːt] [həʊm] [ðə; ði]
He said grace as if he were ordering the men to sheet home the
他 说 优雅 作为 如果 他 是 订购 这 男人 到 床单 家 这
[tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪl] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [helm] [ʌp] .
topgallant - sail and get the helm up .
顶盖兰特 - 帆 和 得到 这 舵 向上 .

他祷告时仿佛在命令水手们收起上桅帆，升起舵。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] ['ɔːtəm] ['weðə(r)]
After dinner we went out on the piazza , for it was warm autumn weather
后 晚餐 我们 去 出去 在 这 广场 ， 为了 它 曾是 温暖的 秋天 天气
;
;
;

晚饭后，我们去了广场，因为秋高气爽，天气温暖；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [went] [ɒf] [ɪn] [peəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [rəʊd] ,
and the young folks went off in pairs along the beach road ,
和 这 年轻的 各位 去 离开 在 对 沿着 这 海滩 路 ，

于是，年轻人三三两两地沿着海滩路走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and the tide had turned and was beginning to come in .
和 这 潮 有 转向 和 曾是 开始 到 来 在 .

潮水开始逆转，涌了过来。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [klɪə(r)][ænd; ənd][faɪn] ,
The morning had been clear and fine ,
这 早晨 有 到过 清除 和 美好的 ,

早晨天气晴朗。

[bʌt; bət][baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] ,
but by four o'clock it began to look like a fog ,
但 经过 四 点钟 它 开始 到 看 喜欢 一个 多雾路段 ,

但到了四点钟，天开始变得像起雾了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]['set(ə)ld][ɒn] ['evriθɪŋ] .
and the damp came up out of the sea and settled on everything .
和 这 潮湿 来了 向上 出去 的 这 海 和 定居 在 一切 .

海里的潮气上来，笼罩了万物。

[dʒæk] [sed] [id] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] ,
Jack said he'd go down to his cottage and have a last look ,
杰克 说 他会 去 向下 到 他的 小屋 和 有 一个 最后的 看 ,

杰克说他要回小屋去最后看一眼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] , [ɔː(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,
for the wedding was to be at five o'clock , or soon after ,
为了 这 婚礼 曾是 到 是 在 五 点钟 , 或者 很快 后 ,

婚礼定于五点钟或之后不久举行。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [laɪts] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] .
and he wanted to light the lights , so as to have things look cheerful .
和 他 通缉 到 光 这 灯 , 所以 作为 到 有 事物 看 快乐 .

他想点亮灯光，让气氛看起来欢快一些。

" [ai] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed]
" I will just take a last look , " he said
" 我 将要 只是 拿 一个 最后的 看 , " 他 说

“我再最后看一眼，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
again , as we reached the house .
再次 , 作为 我们 达到 这 房子 .

当我们到达房子时，又一次如此。

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] ,
We went in , and he offered me another cigar ,
我们 去 在 , 和 他 提供 我 其他 雪茄 ,

我们走了进去，他又递给我一支雪茄。

[ænd; ənd][ai] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
and I lit it and sat down in the parlour .
和 我 点燃 它 和 卫星 向下 在 这 客厅 .

我点燃了烟，然后坐在客厅里。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌp'steəz] ,
I could hear him moving about , first in the kitchen and then upstairs ,
我 可以 听到 他 移动 关于 , 第一的 在 这 厨房 和 然后 楼上 ,

我能听到他在走动，先是在厨房，然后又上了楼。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ;
and then I heard him in the kitchen again ;
和 然后 我 听到 他 在 这 厨房 再次 ;

然后我又听到他在厨房里的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] ['eniθɪŋ] [ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['muːvɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .
and then before I knew anything I heard somebody moving upstairs again .
和 然后 前 我 知道 任何事物 我 听到 某人 移动 楼上 再次 .

然后，我还没反应过来，就听到楼上又有人走动了。

[ai] [njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [ʌp] [ðəʊz] [steəz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðæt] .
I knew he couldn't have got up those stairs as quick as that .
我 知道 他 不能 有 得到 向上 那些 楼梯 作为 快的 作为 那 .

我知道他不可能那么快就爬上楼梯。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [hɪm'self] ,
He came into the parlour , and he took a cigar himself ,
他 来了 进入 这 客厅 ， 和 他 采取 一个 雪茄 他自己 ，

他走进客厅，自己也拿起一支雪茄。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [hɜːd] [ðəʊz] [steps] [ə'gen] [ˌəʊvə'hed] .
and while he was lighting it I heard those steps again overhead .
和 尽管 他 曾是 灯光 它 我 听到 那些 步骤 再次 开销 .

当他点燃蜡烛的时候，我又听到了头顶上的脚步声。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [mætʃ] .
His hand shook , and he dropped the match .
他的 手 摇晃 ， 和 他 掉落 这 匹配 .

他的手颤抖了，火柴掉在了地上。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [help] ?
" Have you got in somebody to help ?
" 有 你 得到 在 某人 到 帮助 ?

你们找到人帮忙了吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] , " [dʒæk] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] .
" No , " Jack answered sharply , and struck another match .
" 不 ， " 杰克 回答 尖锐地 ， 和 击 其他 匹配 .

“不，”杰克厉声回答，然后又划了一根火柴。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [ˌʌp'steəz] , [dʒæk] , " [ai] [sed] .
" There's somebody upstairs , Jack , " I said .
" 有 某人 楼上 ， 杰克 ， " 我 说 .

“楼上有人，杰克，”我说。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['fʊtsteps] ? "
" Don't you hear footsteps ? "
" 不 你 听到 脚步声 ? "

你没听到脚步声吗?

" [ɪts] [ðə; ði] [wɪnd] , ['kæptɪn] , " [dʒæk] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" It's the wind , captain , " Jack answered ; but I could see he was trembling .
" 它是 这 风 ， 队长 ， " 杰克 回答 ； 但 我 可以 看 他 曾是 发抖 .

“是风，船长，”杰克回答道；但我看得出他在发抖。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wɪnd] , [dʒæk] , " [ai] [sed] ; " [ɪts] [stɪl] [ænd; ənd] ['fɒgi] .
" That isn't any wind , Jack , " I said ; " it's still and foggy .
" 那 不是 任何 风 ， 杰克 ， " 我 说 ； " 它是 仍然 和 雾蒙蒙的 .

“那不是风，杰克，”我说；“外面静悄悄的，雾很大。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [ˌʌp'steəz] .
I'm sure there's somebody upstairs .
我是 当然 有 某人 楼上 .

我确信楼上有人在。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
" If you are so sure of it , you'd better go and see for yourself ,
" 如果 你 是 所以 当然 的 它 , 你会 更好的 去 和 看 为了 你自己 ,

“如果你这么肯定，最好亲自去看看。”

['kæptɪn] , " [dʒæk] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] .
captain , " Jack answered , almost angrily .
队长 , " 杰克 回答 , 几乎 愤怒地 .

“船长，”杰克几乎是生气地回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
He was angry because he was frightened .
他 曾是 生气的 因为 他 曾是 害怕 .

他很生气，因为他害怕。

[ai][left][hɪm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][went] [ˌʌp'steəz] .
I left him before the fireplace , and went upstairs .
我 左边 他 前 这 壁炉 , 和 去 楼上 .

我把他留在壁炉前，然后上楼了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ðæt][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ai]['hædnt] [hɜːd] [ə; eɪ]
There was no power on earth that could make me believe I hadn't heard a
那里 曾是 不 力量 在 地球 那 可以 制作 我 相信 我 之前没有 听到 一个
[mænz] ['fʊtsteps] [ˌəʊvə'hed] .
man's footsteps overhead .
男人的 脚步声 开销 .

世上没有任何力量能让我相信我没有听到头顶上有人脚步的声音。

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ðeə(r)] .
I knew there was somebody there .
我 知道 那里 曾是 某人 那里 .

我知道那里有人。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] .
But there wasn't .
但 那里 不是 .

但事实并非如此。

[ai][went]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lait]
I went into the bedroom , and it was all quiet , and the evening light
我 去 进入 这 卧室 , 和 它 曾是 全部 安静的 , 和 这 晚上 光
[wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] ,
was streaming in ,
曾是 流媒体 在 ,

我走进卧室，里面一片寂静，夕阳的余晖洒了进来。

['redɪʃ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒgi] [eə(r)] ;
reddish through the foggy air ;
微红 通过 这 雾蒙蒙的 空气 ;

透过雾气，泛着淡淡的红色；

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz]
and I went out on the landing and looked in the little back room that was
和 我 去 出去 在 这 降落 和 看起来 在 这 小的 后退 房间 那 曾是
[ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl][ɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .
meant for a servant girl or a child .
意思是 为了 一个 仆人 女孩 或者 一个 孩子 .

于是我走到楼梯平台上，往后面的小房间里看了看，那是给女佣或孩子住的。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz]
And as I came back again I saw that the door of the other room was
和 作为 我 来了 后退 再次 我 锯 那 这 门 的 这 其他 房间 曾是
[waɪd]['əʊpən] ,
wide open ,
宽的 打开 ,

当我再次返回时，我看到另一个房间的门大开着。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [dʒæk][hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
though I knew Jack had locked it .
尽管 我 知道 杰克 有 已锁定 它 .

虽然我知道杰克已经把门锁上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .
He had said the lock was no good .
他 有 说 这 锁 曾是 不 好的 .

他说过那把锁不好用。

[ai] [lʊkt] [ɪn] .
I looked in .
我 看起来 在 .

我往里看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['bedruːm] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
It was a room as big as the bedroom , but almost dark , for it
它 曾是 一个 房间 作为 大的 作为 这 卧室 , 但 几乎 黑暗的 , 为了 它
[hæd; həd] ['ʃʌtəz] ,
had shutters ,
有 百叶窗 ,

那是一个和卧室一样大的房间，但几乎是昏暗的，因为装有百叶窗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
and they were closed .
和 他们 是 关闭 .

它们都关门了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][gɪə(r)] ,
There was a musty smell , as of old gear ,
那里 曾是 一个 发霉的 闻 , 作为 的 老的 齿轮 ,

有一股霉味，像是旧设备的味道。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [siː] [tʃests] ,
and I could make out that the floor was littered with sea chests ,
和 我 可以 制作 出去 那 这 地面 曾是 垃圾 和 海 箱子 ,

我发现地板上散落着许多海员用的箱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔilskin] [ænd; ənd] [stʌf] [paɪld] [ɒn][ðə; ði][bed] .
and that there were oilskins and stuff piled on the bed .
和 那 那里 是 油布 和 东西 堆积 在 这 床 .

床上堆放着油布雨衣之类的东西。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ˌʌp'steəz] ,
But I still believed that there was somebody upstairs ,
但 我 仍然 相信 那 那里 曾是 某人 楼上 ,

但我仍然相信楼上有人在。

[ænd; ənd][ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
and I went in and struck a match and looked round .
和 我 去 在 和 击 一个 匹配 和 看起来 圆形的 .

我走了进去，划了根火柴，环顾四周。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld]['peɪpə(r)] ,
I could see the four walls and the shabby old paper ,
我 可以 看 这 四 墙壁 和 这 破旧 老的 纸 ,

我能看到四面墙和破旧的墙纸，

[æn; ən]['aɪən][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
an iron bed and a cracked looking - glass , and the stuff on the floor .
一个 铁 床 和 一个 裂纹 寻找 - 玻璃 , 和 这 东西 在 这 地面 .

一张铁床、一面破裂的镜子，还有散落在地板上的东西。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ðeə(r)] .
But there was nobody there .
但 那里 曾是 无人 那里 .

但那里空无一人。

[səʊ][ai][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd]
So I put out the match , and came out and shut the door and turned
所以 我 放 出去 这 匹配 , 和 来了 出去 和 关闭 这 门 和 转向
[ðə; ði] [kiː] .
the key .
这 钥匙 .

于是我熄灭了火柴，走了出来，关上门，转动了钥匙。

[naʊ] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
Now , what I am telling you is the truth .
现在 , 什么 我 是 讲述 你 是 这 真相 .

现在，我告诉你们的是实话。

[wen] [ai][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]
When I had turned the key , I heard footsteps walking away from the door
什么时候 我 有 转向 这 钥匙 , 我 听到 脚步声 步行 离开 从 这 门
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .
inside the room .
里面 这 房间 .

我转动钥匙后，听到房间里传来脚步声从门口走开。

[ðen] [ai] [felt] [kwɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ai] [lʊkt]
Then I felt queer for a minute , and when I went downstairs I looked
然后 我 毛毡 酷儿 为了 一个 分钟 , 和 什么时候 我 去 楼下 我 看起来
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

然后我突然觉得有点怪异，下楼的时候我回头看了一眼。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['helən] [biː]
as the men at the wheel used to look behind them on board the Helen B
作为 这 男人 在 这 车轮 用过的 到 看 在后面 他们 在 木板 这 海伦 B
.
:
.

就像驾驶海伦B号的船员们过去常常回头看一样。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði][steps] , ['sməʊkɪŋ] .
Jack was already outside on the steps , smoking .
杰克 曾是 已经 外部 在 这 步骤 , 吸烟 .

杰克当时已经站在外面的台阶上抽烟了。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][ə'ləʊn] .
I have an idea that he didn't like to stay inside alone .
我 有 一个 主意 那 他 没有 喜欢 到 停留 里面 独自的 .

我感觉他不太喜欢独自待在屋里。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['keələs] .
" Well ? " he asked , trying to seem careless .
" 出色地 ? " 他 问 , 尝试 到 似乎 粗心 .

“怎么样？”他问道，装作漫不经心的样子。

" [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd] ['enibɒdi] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
" I didn't find anybody , " I answered , " but I heard somebody moving about .
" 我 没有 寻找 任何人 , " 我 回答 , " 但 我 听到 某人 移动 关于 .

“我没找到任何人，”我回答说，“但我听到有人走动。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [dʒæk] , [kən'temptʃuəsli] .
" I told you it was the wind , " said Jack , contemptuously .
" 我 讲述 你 它 曾是 这 风 , " 说 杰克 , 轻蔑地 .

“我早就告诉过你那是风，”杰克轻蔑地说。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] .
" I ought to know , for I live here , and I hear it often .
" 我 应该 到 知道 , 为了 我 居住 这里 , 和 我 听到 它 经常 .

“我应该知道，因为我住在这里，经常听到这种说法。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] , [səʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] .
" There was nothing to be said to that , so we began to walk down toward the beach .
" 那里 曾是 没有什么 到 是 说 到 那 , 所以 我们 开始 到 走 向下 朝向 这 海滩 .

“对此我们无话可说，于是便开始向海滩走去。”

[dʒæk] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['hʌri] ,
Jack said there wasn't any hurry ,
杰克 说 那里 不是 任何 匆忙 ,

杰克说不用着急。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɪs] ['meɪmiː][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
as it would take Miss Mamie some time to dress for the wedding .
作为 它 会 拿 错过 玛米 一些 时间 到 裙子 为了 这 婚礼 .

因为玛米小姐需要一些时间来打扮参加婚礼。

[səʊ][wiː; wi] [strəul] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,
So we strolled along , and the sun was setting through the fog ,
所以 我们 漫步 沿着 , 和 这 太阳 曾是 环境 通过 这 多雾路段 ,

于是我们沿着小路漫步，夕阳透过薄雾缓缓落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
and the tide was coming in .
和 这 潮 曾是 未来 在 .

潮水正在上涨。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] ,
I knew the moon was full ,
我 知道 这 月亮 曾是 满的 ,

我知道那天是满月，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] [rəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] .
and that when she rose the fog would roll away from the land , as it does sometimes .
和 那 什么时候 她 玫瑰 这 多雾路段 会 卷 离开 从 这 土地 , 作为 它 做 有时 .

当她起身时，雾气就会像有时那样从陆地上散去。

[ai] [felt] [ðæt] [dʒæk] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [maɪ] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [nɒɪz] , [səʊ] [ai] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
I felt that Jack didn't like my having heard that noise , so I talked of other things ,
我 毛毡 那 杰克 没有 喜欢 我的 拥有 听到 那 噪音 , 所以 我 谈话 的 其他 事物 ,

我觉得杰克不喜欢我听到那个声音，所以我就聊起了别的话题。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
and asked him about his prospects , and before long we were chatting as pleasantly as possible .
和 问 他 关于 他的 前景 , 和 前 长的 我们 是 聊天 作为 愉快 作为 可能的 .

我问了他一些关于他前景的问题，没过多久，我们就尽可能愉快地聊了起来。

[ai] ['hævnt] [biːn] [æt; ət] ['meni] ['wedɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
I haven't been at many weddings in my life , and I don't suppose you have ,
我 还没有 到过 在 许多 婚礼 在 我的 生活 , 和 我 不 认为 你 有 ,

我这辈子参加过的婚礼不多，我想你也没参加过多少次吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [nɪə(r)] ['əʊvə(r)] ;
but that one seemed to me to be all right until it was pretty near over ;
但 那 一 似乎 到 我 到 是 全部 正确的 直到 它 曾是 漂亮的 靠近 超过 ;

但我觉得那场比赛直到临近尾声时都还不错；

[ænd; ənd] [ðen] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] [ɔː(r)] [nɒt] ,
and then , I don't know whether it was part of the ceremony or not ,
和 然后 , 我 不 知道 无论 它 曾是 部分 的 这 仪式 或者 不是 ,

然后，我不知道这是否是仪式的一部分，

[bʌt; bət] [dʒæk] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] ['meɪmiz] [ænd; ənd] [held]
but Jack put out his hand and took Mamie's and held
但 杰克 放 出去 他的 手 和 采取 玛米的 和 握住

但杰克伸出手，握住了玛米的手，紧紧地抱着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] .
it a minute , and looked at her , while the parson was still speaking .
它 一个 分钟 , 和 看起来 在 她 , 尽管 这 牧师 曾是 仍然 请讲 .

她愣了一下，看着她，而牧师还在讲话。

['meɪmiː] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [skriːmd] .
Mamie turned as white as a sheet and screamed .
玛米 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 和 尖叫 .

玛米脸色惨白，尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] ,
It wasn't a loud scream , but just a sort of stifled little shriek ,
它 不是 一个 大声 尖叫 , 但 只是 一个 种类 的 窒息 小的 尖叫 ,

那不是一声响亮的尖叫，而是一种被压抑的、细小的呜咽。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [stɒpt] ,
as if she were half frightened to death ; and the parson stopped ,
作为 如果 她 是 一半 害怕 到 死亡 ; 和 这 牧师 停止 ,

她仿佛吓得魂飞魄散；牧师停了下来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['gæðəd] [raʊnd] .
and asked her what was the matter , and the family gathered round .
和 问 她 什么 曾是 这 事情 , 和 这 家庭 聚集 圆形的 .

他们问她发生了什么事，家人都围了过来。

" [jɔː(r); jə(r)]['hændz] [laɪk] [aɪs] , " [sed] ['meɪmiː][tuː; tə][dʒæk] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [wet] !
" Your hand's like ice , " said Mamie to Jack , " and it's all wet !
" 你的 手的 喜欢 冰 , " 说 玛米 到 杰克 , " 和 它是 全部 湿的 !

“你的手像冰一样，”玛米对杰克说，“而且全湿透了！”

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv] [hɜː'self] [ə'gen] .
" She kept looking at it , as she got hold of herself again .
" 她 保留 寻找 在 它 , 作为 她 得到 抓住 的 她自己 再次 .

“她一边看着它，一边重新控制住自己的情绪。”

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [fiːl] [kəʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒæk] ,
" It don't feel cold to me , " said Jack ,
" 它 不 感觉 寒冷的 到 我 , " 说 杰克 ,

“我并不觉得冷，”杰克说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and he held the back of his hand against his cheek .
和 他 握住 这 后退 的 他的 手 反对 他的 脸颊 .

他用手背贴着脸颊。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Try it again .
" 尝试 它 再次 .

再试一次。

" ['meɪmiː] [held] [aʊt] [hɜːz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜːst] ,
" Mamie held out hers , and touched the back of his hand , timidly at first ,
" 玛米 握住 出去 她的 , 和 感动 这 后退 的 他的 手 , 胆怯地 在 第一的 ,

玛米伸出手，起初有些怯生生地碰了碰他的手背。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and then took hold of it .
和 然后 采取 抓住 的 它 .

然后抓住了它。

" [waɪ] , [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , that's funny , " she said .
" 为什么 , 那就是 有趣的 , " 她 说 .

“哎呀，真有意思，”她说。

" [ʃiːz] [biːn] [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] , [sɪ'vɪəli] .
" She's been as nervous as a witch all day , " said Mrs . Brewster , severely .
" 她是 到过 作为 紧张的 作为 一个 巫婆 全部 天 , " 说 太太 . 布鲁斯特 , 严重 .

“她今天一整天都像个女巫一样紧张，”布鲁斯特太太严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ðiː] ['pɑːsn] ,
" It is natural , " said the parson ,
" 它 是 自然的 , " 说 这 牧师 ,

“这是人之常情，”牧师说道。

" [ðæt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['bentən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt]
" that young Mrs . Benton should experience a little agitation at such a moment
" 那 年轻的 太太 . 本顿 应该 经验 一个 小的 搅动 在 这样的 一个 片刻

.
.
.

“年轻的本顿夫人在这种时候感到有些激动，这很正常。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː] [braɪdz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi]
Most of the bride's relations lived at a distance , and were busy
最多 的 这 新娘的 关系 居住地 在 一个 距离 , 和 是 忙碌的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

新娘的大部分亲戚都住在很远的地方，而且都很忙。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ðiː]['dɪnə(r)] [wɪd] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː]
so it had been arranged that the dinner we'd had in the middle of the
所以 它 有 到过 安排 那 这 晚餐 我们会 有 在 这 中间 的 这
[deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['ɑːftəwədz] ,
day was to take the place of a dinner afterwards ,
天 曾是 到 拿 这 地方 的 一个 晚餐 然后 ,

因此，我们事先安排好，中午吃的那顿晚餐将代替之后的晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt]['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
and that we should just have a bite after the wedding was over ,
和 那 我们 应该 只是 有 一个 咬 后 这 婚礼 曾是 超过 ,

我们应该在婚礼结束后吃点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][həʊm] ,
and then that everybody should go home ,
和 然后 那 大家 应该 去 家 ,

然后大家都应该回家了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
and the young couple would walk down to the cottage by themselves .
和 这 年轻的 夫妻 会 走 向下 到 这 小屋 经过 他们自己 .

这对年轻夫妇会独自步行前往小屋。

[wen] [ai] [lʊkt] [aʊt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] [lait] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][dʒæks] ['kɒtɪdʒ] ,
When I looked out I could see the light burning brightly in Jack's cottage ,
什么时候 我 看起来 出去 我 可以 看 这 光 燃烧 明亮地 在 杰克的 小屋 ,

我向外望去，看到杰克的小屋里灯火通明。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
a quarter of a mile away .
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

距离此处四分之一英里。

[ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [get] ['eni] [treɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn]
I said I didn't think I could get any train to take me back before half - past nine
我 说 我 没有 思考 我 可以 得到 任何 火车 到 拿 我 后退 前 一半 - 过去的 九
,
,
,

我说我觉得九点半之前我可能搭不上火车回去。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] ,
but Mrs . Brewster begged me to stay until it was time ,
但 太太 . 布鲁斯特 乞求 我 到 停留 直到 它 曾是 时间 ,

但布鲁斯特太太恳求我留下来，直到时间到了为止。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [dres]
as she said her daughter would want to take off her wedding dress
作为 她 说 她 女儿 会 想 到 拿 离开 她 婚礼 裙子
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ;
before she went home ;
前 她 去 家 ;

她说，她女儿想在回家前脱掉婚纱；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,
for she had put on something white with a wreath , that was very pretty ,
为了 她 有 放 在 某物 白色的 和 一个 花圈 , 那 曾是 非常 漂亮的 ,

因为她穿了一件白色的衣服，上面戴着花环，非常漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [həʊm] [laɪk] [ðæt] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
and she couldn't walk home like that , could she ?
和 她 不能 走 家 喜欢 那 , 可以 她 ?

她不可能就那样走回家吧?

[səʊ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ,
So when we had all had a little supper the party began to break up ,
所以 什么时候 我们 有 全部 有 一个 小的 晚餐 这 派对 开始 到 休息 向上 ,

所以，当我们吃过晚饭后，聚会就开始散去了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] [ænd; ənd]['meɪmiː] [went] [ˌʌp'steəz] ,
and when they were all gone Mrs . Brewster and Mamie went upstairs ,
和 什么时候 他们 是 全部 已消失 太太 . 布鲁斯特 和 玛米 去 楼上 ,
[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ai]
and Jack and I
和 杰克 和 我

他们都走了之后，布鲁斯特太太和玛米上楼了，杰克和我则留在楼下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] ,
went out on the piazza , to have a smoke ,
去 出去 在 这 广场 , 到 有 一个 抽烟 ,

走到广场上抽烟。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tə'bækəʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
as the old lady didn't like tobacco in the house .
作为 这 老的 女士 没有 喜欢 烟草 在 这 房子 .

因为老太太不喜欢家里有烟草。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [naʊ] ,
The full moon had risen now ,
这 满的 月亮 有 升起 现在 ,

满月已经升起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [lʊkt] [daʊn] [tə'wɔːd] [dʒæks] ['kɒtɪdʒ] ,
and it was behind me as I looked down toward Jack's cottage ,
和 它 曾是 在后面 我 作为 我 看起来 向下 朝向 杰克的 小屋 ，

当我向下望去，看到杰克的小屋时，它就在我的身后。

[səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [lait] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
so that everything was clear and white , and there was only the light burning in the window .
所以 那 一切 曾是 清除 和 白色的 ， 和 那里 曾是 仅有的 这 光 燃烧 在 这 窗户 .

所以一切都变得明亮洁白，只有窗户里亮着灯。

[ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [rəʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] ,
The fog had rolled down to the water's edge , and a little beyond ,
这 多雾路段 有 滚动 向下 到 这 水的 边缘 ， 和 一个 小的 超过 ，

雾气一直蔓延到水边，甚至更远一些。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [haɪ] , [ɔː(r)] ['nɪəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['læpɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [riːtʃ] [ɒv; əv][sænd] ,
for the tide was high , or nearly , and was lapping up over the last reach of sand ,
为了 这 潮 曾是 高的 ， 或者 几乎 ， 和 曾是 交叠 向上 超过 这 最后的 抵达 的 沙 ，

因为潮水很高，或者接近高潮，已经漫过了最后一片沙滩。

[wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [rəʊd] .
within fifty feet of the beach road .
之内 五十 脚 的 这 海滩 路 .

距离海滩公路不到五十英尺。

[dʒæk]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][sæt] ['sməʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,
Jack didn't say much as we sat smoking , but he thanked me for coming to his wedding ,
杰克 没有 说 很多 作为 我们 卫星 吸烟 ， 但 他 谢谢 我 为了 未来 到 他的 婚礼 ，

我们坐着抽烟的时候，杰克没怎么说话，但他感谢我来参加他的婚礼。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ai] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd][səʊ][ai][dɪd] .
and I told him I hoped he would be happy ; and so I did .
和 我 讲述 他 我 希望 他 会 是 快乐的 ； 和 所以 我 做过 .

我告诉他，我希望他幸福；而我也确实幸福了。

[ai][deə(r)] [seɪ] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʊtsteps] [ˌʌp'steəz] , [dʒʌst] [ðen] ,
I dare say both of us were thinking of those footsteps upstairs , just then ,
我 敢 说 两个都 的 我们 是 思维 的 那些 脚步声 楼上 ， 只是 然后 ，

我敢说，就在那时，我们俩都在想着楼上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌwʊdnt] [siːm] [səʊ] ['ləʊnli] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and that the house wouldn't seem so lonely with a woman in it .
和 那 这 房子 不会 似乎 所以 孤独 和 一个 女士 在 它 .

如果家里有个女人，房子就不会显得那么孤单了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [hɜːd] ['meɪmiz] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
By and by we heard Mamie's voice talking to her mother on the stairs ,
经过 和 经过 我们 听到 玛米的 嗓音 说 到 她 母亲 在 这 楼梯 ，

过了一会儿，我们听到玛米的声音在楼梯上和她妈妈说话。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .
and in a minute she was ready to go .
和 在 一个 分钟 她 曾是 准备好 到 去 .

一分钟后，她就准备出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn] [ə'gen] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn]
She had put on again the dress she had worn in
她 有 放 在 再次 这 裙子 她 有 磨损 在

她又穿上了她在……穿过的那件裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [blæk] [æt; ət] [naɪt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][dʒæks] [kəʊt] .
the morning , and it looked black at night , almost as black as Jack's coat .
这 早晨 , 和 它 看起来 黑色的 在 夜晚 , 几乎 作为 黑色的 作为 杰克的 外套 .

早上是黑色的，晚上看起来是黑色的，几乎和杰克的外套一样黑。

[wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .
Well , they were ready to go now .
出色地 , 他们 是 准备好 到 去 现在 .

他们已经准备出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
It was all very quiet after the day's excitement ,
它 曾是 全部 非常 安静的 后 这 天 激动 ,

白天的喧嚣过后，一切都变得异常安静。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðæt] [pɑːθ] [ə'ləʊn] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mæn][ænd; ənd][waɪf] [æt; ət][lɑːst] .
and I knew they would like to walk down that path alone now that they were man and wife at last .
和 我 知道 他们 会 喜欢 到 走 向下 那 小路 独自的 现在 那 他们 是 男人 和 妻子 在 最后的 .

我知道，既然他们终于结为夫妻，他们就想独自走完那条路。

[ai] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,
I bade them good - night ,
我 巴德 他们 好的 - 夜晚 ,

我向他们道了晚安。

[ɔːl'ðəʊ] [dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][pɑːθ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
although Jack made a show of pressing me to go with them by the path as far as the cottage ,
虽然 杰克 制成 一个 展示 的 紧迫 我 到 去 和 他们 经过 这 小路 作为 远的 作为 这 小屋 ,

虽然杰克装出一副要我跟他们一起沿着小路走到小屋的样子，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [rəʊd] .
instead of going to the station by the beach road .
反而 的 去 到 这 车站 经过 这 海滩 路 .

而不是去海滩路旁的车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ;
It was all very quiet , and it seemed to me a sensible way of getting married ;
它 曾是 全部 非常 安静的 , 和 它 似乎 到 我 一个 明智的 方式 的 获得 已婚 ;

一切都很安静，在我看来，这是一种明智的结婚方式；

[ænd; ənd] [wen] ['meɪmiː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ai][dʒʌst] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
and when Mamie kissed her mother good - night I just looked the other way ,
和 什么时候 玛米 亲吻 她 母亲 好的 - 夜晚 我 只是 看起来 这 其他 方式 ,

当玛米吻别她妈妈道晚安时，我只是把目光移开了。

[ænd; ənd] [nɒkt] [maɪ] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] .
and knocked my ashes over the rail of the piazza .
和 敲门 我的 灰烬 超过 这 轨 的 这 广场 .

然后把我的骨灰撒到了广场的栏杆外。

[səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [tuː; tə][dʒæks] ['kɒtɪdʒ] ,
So they started down the straight path to Jack's cottage ,
所以 他们 开始 向下 这 直的 小路 到 杰克的 小屋 ,

于是，他们沿着笔直的小路向杰克的小屋走去。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)]
and I waited a minute with Mrs . Brewster , looking after them , before
和 我 等待 一个 分钟 和 太太 . 布鲁斯特 , 寻找 后 他们 , 前
['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][tuː; tə][gəʊ] .
taking my hat to go .
采取 我的 帽子 到 去 .

我陪着布鲁斯特太太等了一会儿，照看着她们，然后才拿起帽子离开。

[ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [æt; ət] [fɜːst] ,
They walked side by side , a little shyly at first ,
他们 步行 边 经过 边 , 一个 小的 害羞地 在 第一的 ,

他们并肩走着，起初还有些羞涩。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [dʒæk][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
and then I saw Jack put his arm round her waist .
和 然后 我 锯 杰克 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

然后我看到杰克把胳膊搭在了她的腰上。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][left] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]
As I looked he was on her left , and I saw the outline of
作为 我 看起来 他 曾是 在 她 左边 , 和 我 锯 这 大纲 的

我看过去的时候，他在她左边，我看到了他的轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] ;
the two figures very distinctly against the moonlight on the path ;
这 二 数据 非常 明显地 反对 这 月光 在 这 小路 ;

月光下，小路上两个人影非常清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn] ['meɪmiz] [raɪt] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] , [ænd; ənd]
and the shadow on Mamie's right was broad and black as ink , and
和 这 阴影 在 玛米的 正确的 曾是 广阔 和 黑色的 作为 墨水 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'lɒŋ] ,
it moved along ,
它 已搬 沿着 ,

玛米右侧的阴影又宽又黑，像墨水一样，而且还在移动。

['leŋkθənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] .
lengthening and shortening with the unevenness of the ground beside the path .
延长 和 缩短 和 这 不均匀性 的 这 地面 旁 这 小路 .

随着小路旁地面的不平整，脚步也随之拉长或缩短。

[ai] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] ;
I thanked Mrs . Brewster , and bade her good - night ;
我 谢谢 太太 . 布鲁斯特 , 和 巴德 她 好的 - 夜晚 ;

我向布鲁斯特太太道谢，并向她道晚安；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [njuː] ['ɪŋglənd] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]
and though she was a hard New England woman her voice trembled a
和 尽管 她 曾是 一个 难的 新的 英格兰 女士 她 嗓音 颤抖 一个
['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
little as she answered ,
小的 作为 她 回答 ,

虽然她是一位性格坚韧的新英格兰女性，但在回答时，她的声音还是微微颤抖了一下。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
but being a sensible person she went in and shut the door behind her
但 存在 一个 明智的 人 她 去 在 和 关闭 这 门 在后面 她
[æz; əz][ai] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] .
as I stepped out on the path .
作为 我 步 出去 在 这 小路 .

但她是个明智的人，走进去后，在我走到小路上时，把门关上了。

[ai] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][lɑːst] [taɪm] ,
I looked after the couple in the distance a last time ,
我 看起来 后 这 夫妻 在 这 距离 一个 最后的 时间 ,

我最后一次远远地望着那对夫妇。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] , [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ;
meaning to go down to the road , so as not to overtake them ;
意义 到 去 向下 到 这 路 , 所以 作为 不是 到 超过 他们 ;

意思是走到路边，以免追上他们；

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,
but when I had made a few steps I stopped and looked again ,
但 什么时候 我 有 制成 一个 很少 步骤 我 停止 和 看起来 再次 ,

但我走了几步后停下来，又看了看。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['əʊnli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]
for I knew I had seen something queer , though I had only realised it
为了 我 知道 我 有 已见 某物 酷儿 , 尽管 我 有 仅有的 意识到 它
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

因为我知道我看到了一些奇怪的东西，虽然我是事后才意识到这一点的。

[ai] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] ,
I looked again , and it was plain enough now ; and I stood stock - still ,
我 看起来 再次 , 和 它 曾是 清楚的 足够的 现在 ; 和 我 站立 库存 - 仍然 ,

我又看了一眼，现在一切都很清楚了；我呆立不动。

['steərɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ai] [sɔː] .
staring at what I saw .
凝视 在 什么 我 锯 .

我目不转睛地盯着我所看到的东西。

['meɪmiː][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] .
Mamie was walking between two men .
玛米 曾是 步行 之间 二 男人 .

玛米走在两个男人中间。

[ðə; ði]['sekənd][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][dʒæk] ,
The second man was just the same height as Jack ,
这 第二 男人 曾是 只是 这 相同的 高度 作为 杰克 ,

第二个男人和杰克一样高。

[bəuθ] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ; [dʒæk]
both being about a half a head taller than she ; Jack
两个都 存在 关于 一个 一半 一个 头 更高 比 她 ; 杰克

他们俩都比她高出大约半个头；杰克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [teɪl] - [kəʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] — [wel] ,
on her left in his black tail - coat and round hat , and the other man on her right — well ,
在 她 左边 在 他的 黑色的 尾巴 - 外套 和 圆形的 帽子 , 和 这 其他 男人 在 她 正确的 — 出色地 ,

她左边那位身穿黑色燕尾服、头戴圆帽的男士，以及她右边的另一位男士——嗯，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] - [mæn] [ɪn] [wet] ['ɔilskin] .
he was a sailor - man in wet oilskins .
他 曾是 一个 水手 - 男人 在 湿的 油布 .

他是一名身穿湿透的油布雨衣的水手。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɪm] ,
I could see the moonlight shining on the water that ran down him ,
我 可以 看 这 月光 灼灼 在 这 水 那 跑 向下 他 ,

我能看到月光洒在他身上，汇成一条水流。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [weə(r)] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sau'westə] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] :
and on the little puddle that had settled where the flap of his sou'wester was turned up behind :
和 在 这 小的 水坑 那 有 定居 在哪里 这 瓣膜 的 他的 西南风 曾是 转向 向上 在后面 :

在他防雨帽翻起的帽檐后面，积了一小滩水洼：

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] , ['ʃaɪni] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [raʊnd] ['meɪmiz] [weɪst] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [dʒæks] .
and one of his wet , shiny arms was round Mamie's waist , just above Jack's .
和 一 的 他的 湿的 , 闪亮的 武器 曾是 圆形的 玛米的 腰部 , 只是 多于 杰克的 .

他湿漉漉、闪闪发亮的一只胳膊搂着玛米的腰，就在杰克的胳膊上方一点。

[ai] [wɒz; wəz] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [stʊd] ,
I was fast to the spot where I stood ,
我 曾是 快速地 到 这 点 在哪里 我 站立 ,

我迅速回到原地，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
and for a minute I thought I was crazy .
和 为了 一个 分钟 我 想法 我 曾是 疯狂的 .

那一瞬间，我以为自己疯了。

[wɪd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['saɪdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
We'd had nothing but some cider for dinner , and tea in the evening ,
我们会 有 没有什么 但 一些 苹果酒 为了 晚餐 , 和 茶 在 这 晚上 ,

我们晚餐只喝了些苹果酒，晚上喝了茶。

['ʌðəwaɪz] [aɪ'd] [hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,
otherwise I'd have thought something had got into my head ,
否则 ID 有 想法 某物 有 得到 进入 我的 头 ,

否则我真会以为是脑子出了问题。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [drʌŋk] [ɪn][maɪ][laɪf] .
though I was never drunk in my life .
尽管 我 曾是 绝不 醉 在 我的 生活 .

虽然我这辈子从未喝醉过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
It was more like a bad dream after that .
它 曾是 更多的 喜欢 一个 坏的 梦 后 那 .

那之后，一切都像是一场噩梦。

[ai][wɒz; wəz][glæd]['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] .
I was glad Mrs . Brewster had gone in .
我 曾是 高兴的 太太 . 布鲁斯特 有 已消失 在 .

我很高兴布鲁斯特太太进去了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ,
As for me , I couldn't help following the three ,
作为 为了 我 , 我 不能 帮助 下列的 这 三 ,

至于我，我情不自禁地跟着这三个人走了。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ,
in a sort of wonder to see what would happen ,
在 一个 种类 的 想知道 到 看 什么 会 发生 ,

带着一种好奇心，想看看会发生什么，

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði]['seɪlə(r)] - [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][wet] [tɒgz] [wʊd] [dʒʌst] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .
to see whether the sailor - man in his wet togs would just melt away into the moonshine .
到 看 无论 这 水手 - 男人 在 他的 湿的 泳衣 会 只是 熔化 离开 进入 这 私酿酒 .

看看那个穿着湿透泳衣的水手会不会就此消失在月光中。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wet] , ['ʃaɪni] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [raʊnd] ['meɪmiz] [weɪst] .
One of his wet , shiny arms was round Mamie's waist .
一 的 他的 湿的 , 闪亮的 武器 曾是 圆形的 玛米的 腰部 .

他一条湿漉漉、闪闪发亮的手臂搂着玛米的腰。

[ai] [muːvd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ai] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
I moved slowly , and I remembered afterwards that I walked on the grass ,
我 已搬 缓慢地 , 和 我 记得 然后 那 我 步行 在 这 草 ,

我走得很慢，事后才想起来，我当时走在草地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

未来。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
I suppose it all happened in less than five minutes after that ,
我 认为 它 全部 发生 在 较少的 比 五 分钟 后 那 ,

我想，之后不到五分钟就发生了这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən]['aʊə(r)] .
but it seemed as if it must have taken an hour .
但 它 似乎 作为 如果 它 必须 有 已采取 一个 小时 .

但似乎花了一个小时才完成。

['naɪðə(r)][dʒæk][nɔː(r)]['meɪmiː] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['seɪlə(r)] .
Neither Jack nor Mamie seemed to notice the sailor .
两者都不 杰克 也不 玛米 似乎 到 注意 这 水手 .

杰克和玛米似乎都没有注意到那个水手。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wet] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She didn't seem to know that his wet arm was round her ,
她 没有 似乎 到 知道 那 他的 湿的 手臂 曾是 圆形的 她 ,

她似乎没有意识到他湿漉漉的手臂正搂着她。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [gɒt][nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
and little by little they got near the cottage ,
和 小的 经过 小的 他们 得到 靠近 这 小屋 ,

他们一点一点地靠近了小屋。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and I wasn't a hundred yards from them when they reached the door .
和 我 不是 一个 百 码 从 他们 什么时候 他们 达到 这 门 .

他们走到门口时，我离他们还不到一百码。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] [stɪl] [ðen] .
Something made me stand still then .
某物 制成 我 站立 仍然 然后 .

当时有什么东西让我停住了脚步。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fraɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ai] [siː]
Perhaps it was fright , for I saw everything that happened just as I see
也许 它 曾是 惊吓 , 为了 我 锯 一切 那 发生 只是 作为 我 看
[juː; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

或许是因为恐惧，因为我看到了当时发生的一切，就像我现在看到你一样。

['meɪmiː] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [step] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] ,
Mamie set her foot on the step to go up ,
玛米 放 她 脚 在 这 步 到 去 向上 ,

玛米把一只脚放在台阶上，准备上去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['sləʊli] [lɒk] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][dʒæks] ,
and as she went forward I saw the sailor slowly lock his arm in Jack's ,
和 作为 她 去 向前 我 锯 这 水手 缓慢地 锁 他的 手臂 在 杰克的 ,

她向前走去时，我看到那个水手慢慢地挽住了杰克的胳膊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人落水！(Man Overboard!)
第4/4页

[ænd; ənd] [dʒæk] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] .
and Jack didn't move to go up .
和 杰克 没有 移动 到 去 向上 .

杰克没有动，也没有上去。

[ðen] ['meɪmiː] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [step] ,
Then Mamie turned round on the step ,
然后 玛米 转向 圆形的 在 这 步 ,

然后玛米在台阶上转过身来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] .
and they all three stood that way for a second or two .
和 他们 全部 三 站立 那 方式 为了 一个 第二 或者 二 .

他们三个就这样站着，一两秒钟。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðen] , — [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [mæn] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] ,
She cried out then , — I heard a man cry like that once ,
她 哭 出去 然后 , — 我 听到 一个 男人 哭 喜欢 那 一次 ,

她随即喊了起来——我曾经听过一个男人这样哭过。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːm] - [kreɪn] ,
when his arm was taken off by a steam - crane ,
什么时候 他的 手臂 曾是 已采取 离开 经过 一个 蒸汽 - 起重机 ,

他的手臂被蒸汽起重机卸掉了。

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pi'ætsə] .
— and she fell back in a heap on the little piazza .
— 和 她 跌倒 后退 在 一个 堆 在 这 小的 广场 .

——然后她瘫倒在小广场上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [muːv] ,
I tried to jump forward , but I couldn't move ,
我 尝试 到 跳 向前 , 但 我 不能 移动 ,

我试图向前跳，但却动弹不得。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [maɪ] [heə(r)] ['raɪzɪŋ] ['ʌndə(r)] [maɪ] [hæt] .
and I felt my hair rising under my hat .
和 我 毛毡 我的 头发 上升 在下面 我的 帽子 .

我感觉帽子下的头发都竖了起来。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [tɜːnd] ['sləʊli] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [dʒæk] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,
The sailor turned slowly where he stood , and swung Jack round by the arm steadily and easily ,
这 水手 转向 缓慢地 在哪里 他 站立 , 和 摇摆 杰克 圆形的 经过 这 手臂 稳步 和 容易地 ,

水手缓缓转身，稳稳地、轻松地抓住杰克的胳膊，把他转了过来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
and began to walk him down the pathway from the house .
和 开始 到 走 他 向下 这 路径 从 这 房子 .

然后开始牵着他沿着房子外的小路走下去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪm] [streɪt] [daʊn] [ðæt] [pɑːθ] , [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [feɪt] ;

He walked him straight down that path , as steadily as Fate ;

他 步行 他 直的 向下 那 小路 ， 作为 稳步 作为 命运 ；

他径直把他引向那条路，就像命运一般坚定不移；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wet] ['ɔilskin] .

and all the time I saw the moonlight shining on his wet oilskins .

和 全部 这 时间 我 锯 这 月光 灼灼 在 他的 湿的 油布 .

我一直看到月光照在他湿漉漉的油布雨衣上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [biːtʃ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wet] [sænd] ,

He walked him through the gate , and across the beach road , and out upon the wet sand ,

他 步行 他 通过 这 门 ， 和 穿过 这 海滩 路 ， 和 出去 之上 这 湿的 沙 ，

他领着他穿过大门，走过海滩路，来到湿润的沙滩上。

[weə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [haɪ] .

where the tide was high .

在哪里 这 潮 曾是 高的 .

潮水高涨的地方。

[ðen] [ai] [gɒt] [maɪ] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,

Then I got my breath with a gulp , and ran for them across the grass ,

然后 我 得到 我的 气息 和 一个 咕噜 ， 和 跑 为了 他们 穿过 这 草 ，

然后我大口喘了口气，穿过草地向他们跑去。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

and vaulted over the fence , and stumbled across the road .

和 拱形 超过 这 栅栏 ， 和 踉跄 穿过 这 路 .

他翻过栅栏，跌跌撞撞地穿过马路。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [felt] [ðə; ði] [sænd] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] , [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;

But when I felt the sand under my feet , the two were at the water's edge ;

但 什么时候 我 毛毡 这 沙 在下面 我的 脚 ， 这 二 是 在 这 水的 边缘 ；

但当我感觉到脚下的沙子时，他们两人已经到了水边；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [weist] ;

and when I reached the water they were far out , and up to their waists ;

和 什么时候 我 达到 这 水 他们 是 远的 出去 ， 和 向上 到 他们的 腰部 ；

当我到达水边时，他们已经游到很远的地方，水深及腰部；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [dʒæk] ['bɛntənz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and I saw that Jack Benton's head had fallen forward on his breast ,

和 我 锯 那 杰克 本顿 头 有 倒下 向前 在 他的 胸部 ，

我看到杰克·本顿的头向前垂在胸前。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] [hʌŋ] [lɪmp] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and his free arm hung limp beside him ,

和 他的 自由的 手臂 悬挂 跛行 旁 他 ，

他空着的那只胳膊无力地垂在身侧。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðə(r)] ['stedəli] ['mɑːtʃt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

while his dead brother steadily marched him to his death .

尽管 他的 死的 兄弟 稳步 行军 他 到 他的 死亡 .

而他死去的哥哥却一步步将他推向死亡。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɑːk]
The moonlight was on the dark
这 月光 曾是 在 这 黑暗的

月光洒在黑暗中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɒg] - [bæŋk][wɒz; wəz] [waɪt] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
water , but the fog - bank was white beyond , and I saw them against it ;
水 , 但 这 多雾路段 - 银行 曾是 白色的 超过 , 和 我 锯 他们 反对 它 ;

水，但远处的雾层是白色的，我看到它们映衬在雾层中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [daʊn] .
and they went slowly and steadily down .
和 他们 去 缓慢地 和 稳步 向下 .

它们缓缓地、稳步地向下沉去。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)]['ɑːmpɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
The water was up to their armpits , and then up to their shoulders ,
这 水 曾是 向上 到 他们的 腋窝 , 和 然后 向上 到 他们的 肩膀 ,

水淹到了他们的腋窝，然后又淹到了他们的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [rɪm][ɒv; əv][dʒæks][hæt] .
and then I saw it rise up to the black rim of Jack's hat .
和 然后 我 锯 它 上升 向上 到 这 黑色的 轮缘 的 杰克的 帽子 .

然后我看到它升到了杰克帽子的黑色帽檐处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['weivə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hedz] [went] [streɪt] [ɒn] , [streɪt] [ɒn] ,
But they never wavered ; and the two heads went straight on , straight on ,
但 他们 绝不 犹豫不决 ; 和 这 二 头部 去 直的 在 , 直的 在 ,

但他们从未动摇；两个头颅径直向前，径直向前。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [weə(r)] [dʒæk][hæd; həd] [biːn] .
till they were under , and there was just a ripple in the moonlight where Jack had been .
直到 他们 是 在下面 , 和 那里 曾是 只是 一个 波纹 在 这 月光 在哪里 杰克 有 到过 .

直到他们沉入海底，杰克曾经站立的地方，月光下只泛起了一丝涟漪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɒn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] , [wen'evə(r)] [ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
It has been on my mind to tell you that story , whenever I got a chance .
它 有 到过 在 我的 头脑 到 告诉 你 那 故事 , 每当 我 得到 一个 机会 .

我一直想找机会把这个故事讲给你听。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ;
You have known me , man and boy , a good many years ;
你 有 已知 我 , 男人 和 男生 , 一个 好的 许多 年 ;

你认识我很多年了，从我还是男孩的时候就认识我了；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] .
and I thought I would like to hear your opinion .
和 我 想法 我 会 喜欢 到 听到 你的 观点 .

我想听听你的意见。

[jes] , [ðæts] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] .
Yes , that's what I always thought .
是的 , 那就是 什么 我 总是 想法 .

是的，我一直也是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒɪm] [ðæt] [went] ['əʊvəbɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk] ,
It wasn't Jim that went overboard ; it was Jack ,
它 不是 吉姆 那 去 落水 ; 它 曾是 杰克 ,

做得太过火的不是吉姆，而是杰克。

[ænd; ənd][dʒɪm][dʒʌst][let][hɪm][gəʊ] [wen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] ;
and Jim just let him go when he might have saved him ;
和 吉姆 只是 让 他 去 什么时候 他 可能 有 已保存 他 ;

吉姆本可以救他，但他却放他走了；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɪm] [pɑːst] [hɪm'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .
and then Jim passed himself off for Jack with us , and with the girl .
和 然后 吉姆 通过了 他自己 离开 为了 杰克 和 我们 , 和 和 这 女孩 .

然后吉姆冒充杰克和我们以及那个女孩见面。

[ɪf] [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] , [hiː; hi] [gɒt] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .
If that's what happened , he got what he deserved .
如果 那就是 什么 发生 , 他 得到 什么 他 应得的 .

如果事情真如他所说，那他真是罪有应得。

['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['meɪmiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
People said the next day that Mamie found it out as they reached the house ,
人们 说 这 下一个 天 那 玛米 成立 它 出去 作为 他们 达到 这 房子 ,

人们说，第二天他们回到家时，玛米才发现这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
and that her husband just walked out into the sea ,
和 那 她 丈夫 只是 步行 出去 进入 这 海 ,

而她的丈夫就这么走进了海里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm'self] ;
and drowned himself ;
和 溺水 他自己 ;

然后投水自尽；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['stɒpɪŋ] [hɪm] [ɪf] [ðeid] [nəʊn] [ðæt]
and they would have blamed me for not stopping him if they'd known that
和 他们 会 有 被指责 我 为了 不是 停止 他 如果 他们会 已知 那
[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
I was there .
我 曾是 那里 .

如果他们知道我在那里，他们一定会责怪我没有阻止他。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][təʊld] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .
But I never told what I had seen , for they wouldn't have believed me .
但 我 绝不 讲述 什么 我 有 已见 , 为了 他们 不会 有 相信 我 .

但我从未说出我所看到的，因为他们不会相信我。

[ai][dʒʌst][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
I just let them think I had come too late .
我 只是 让 他们 思考 我 有 来 也 晚的 .

我只是让他们以为我来晚了。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['meɪmiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .
When I reached the cottage and lifted Mamie up , she was raving mad .
什么时候 我 达到 这 小屋 和 抬起 玛米 向上 ， 她 曾是 狂言 疯狂的 .

当我到达小屋并把玛米抱起来时，她已经疯了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['betə(r)] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [raɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .
She got better afterwards , but she was never right in her head again .
她 得到 更好的 然后 ， 但 她 曾是 绝不 正确的 在 她 头 再次 .

她后来情况有所好转，但她的精神状态再也没有恢复正常。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒæks] ['bɒdi] ?
Oh , you want to know if they found Jack's body ?
哦 ， 你 想 到 知道 如果 他们 成立 杰克的 身体 ?

哦，你想知道他们有没有找到杰克的尸体?

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ,
I don't know whether it was his ,
我 不 知道 无论 它 曾是 他的 ,

我不知道是不是他的。

[bʌt; bət] [ai] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌðən] [pɔːt] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [njuː] [ʃɪp]
but I read in a paper at a Southern port where I was with my new ship
但 我 读 在 一个 纸 在 一个 南方 港口 在哪里 我 曾是 和 我的 新的 船
[ðæt] [tuː] [ded] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [daʊn] [iːst] ,
that two dead bodies had come ashore in a gale down East ,
那 二 死的 身体 有 来 岸上 在 一个 大风 向下 东方 ,

但是，我当时正随新船在南方的一个港口，从一份报纸上读到，东部的一场风暴中，有两具尸体被冲上了岸。

[ɪn] ['prɪti] [bæd] [ʃeɪp] .
in pretty bad shape .
在 漂亮的 坏的 形状 .

情况很糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] ['ɔilskin] .
They were locked together , and one was a skeleton in oilskins .
他们 是 已锁定 一起 ， 和 一 曾是 一个 骨骼 在 油布 .

他们被锁在一起，其中一个是穿着油布雨衣的骷髅。

['frɑːnsɪs] ['mɛəriən] ['krɔːfəd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] -
FRANCIS MARION CRAWFORD the youngest of the four children of the well -
弗朗西斯 玛丽昂 克劳福德 这 最小的 的 这 四 孩子们 的 这 出色地 -
[nəʊn] ['skʌlptə(r)] ['tɒməs] ['krɔːfəd] ,
known sculptor Thomas Crawford ,
已知 雕塑家 托马斯 克劳福德 ,

弗朗西斯·马里恩·克劳福德是著名雕塑家托马斯·克劳福德的四个孩子中最小的一个。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [rəʊm] , ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvənəs] ; [ðen] [æt; ət] [ˌes 'tiː] [pɔːlz] [skuːl] ,
was born in Rome , educated by a French governess ; then at St Paul's School ,
曾是 出生 在 罗马 ， 受过教育 经过 一个 法语 家庭教师 ； 然后 在 英石 保罗的 学校 ,

出生于罗马，由一位法国女家庭教师教育；之后就读于圣保罗学校。

['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] . ; [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hætfiːld] ['riːdʒis] , ['ʌndə(r)] [æn; ən]
Concord , N . H . ; in the quiet country village of Hatfield Regis , under an
和睦 ， N . H . ； 在 这 安静的 国家 村庄 的 哈特菲尔德 雷吉斯 ， 在下面 一个
['ɪŋglɪʃ] ['tjuːtə(r)] ;
English tutor ;
英语 导师 ;

新罕布什尔州康科德；在宁静的乡村小镇哈特菲尔德雷吉斯，跟随一位英语家庭教师学习；

[æt; ət] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [weə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
at Trinity College , Cambridge , where they thought him a mathematician in those days ;
在 三位一体 大学 ， 剑桥 ， 在哪里 他们 想法 他 一个 数学家 在 那些 天 ；

在剑桥大学三一学院，当时人们认为他是一位数学家；

[æt; ət] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] [ænd; ənd] ['kɑːrlsˌruːə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
at Heidelberg and Karlsruhe , and at the University of Rome ,
在 海德堡 和 卡尔斯鲁厄 ， 和 在 这 大学 的 罗马 ，

在海德堡大学、卡尔斯鲁厄大学和罗马大学，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [sent] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] .
where a special interest in Oriental languages sent him to India with the idea of preparing for a professorship .
在哪里 一个 特别的 兴趣 在 东方 语言 发送 他 到 印度 和 这 主意 的 准备 为了 一个 教授职位 .

他对东方语言的特殊兴趣促使他前往印度，希望为成为一名教授做准备。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] ['ɪndiə] [hɑːd] [taɪmz] ['nɪəli] [fɔːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
At one time in India hard times nearly forced him into enlistment in the British army ,
在 一 时间 在 印度 难的 时代 几乎 强制 他 进入 征募 在 这 英国 军队 ，

在印度的某个时期，艰难的生活几乎迫使他加入英国军队。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['əʊpənɪŋ] [sent] [hɪm] [æz; əz] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['herəld] [tuː; tə] ['æləhəˌbæd] .
but a chance opening sent him as editor of the Indian Herald to Allahabad .
但 一个 机会 开幕 发送 他 作为 编辑 的 这 印度 先驱报 到 阿拉哈巴德 .

但一次偶然的机会让他以《印度先驱报》编辑的身份前往阿拉哈巴德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ðæt] [hiː; hi] [met] [æt; ət] ['simlə] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] ,
It was during the next eighteen months that he met at Simla the hero of his first novel ,
它 曾是 期间 这 下一个 十八 几个月 那 他 遇见 在 西姆拉 这 英雄 的 他的 第一的 小说 ，

在接下来的十八个月里，他在西姆拉遇到了他第一部小说中的主人公。

" ['mɪstə(r)] . ['aɪzɪks] . "
" Mr . Isaacs . "
" 先生 . 艾萨克斯 . "

“艾萨克斯先生。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" If it had not been for him , " Mr . Crawford has been known to say ,
" 如果 它 有 不是 到过 为了 他 ， " 先生 . 克劳福德 有 到过 已知 到 说 ，

克劳福德先生曾说过：“如果不是因为他，……”

" [ai] [mait] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['sænskrɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['kɒlɪdʒ] ;
" I might at this moment be a professor of Sanskrit in some American college ;
" 我 可能 在 这 片刻 是 一个 教授 的 梵文 在 一些 美国人 大学 ；

“此时此刻，我或许是美国某所大学的梵语教授；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ'dɪə] [pə'sistid] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" for that idea persisted after his return to the United States ,
" 为了 那 主意 持续 后 他的 返回 到 这 团结的 各州 ,

“因为这种想法在他返回美国后仍然挥之不去。”

[weə(r)] [hiː; hi] ['entəd] ['hɑːvəd] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
where he entered Harvard for special study of the subject .
在哪里 他 进入 哈佛大学 为了 特别的 学习 的 这 主题 .

他因此进入哈佛大学专门研究该课题。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] [æt; ət] ['simlə]
But from the May evening when the story of the interesting man at Simla
但 从 这 可能 晚上 什么时候 这 故事 的 这 有趣的 男人 在 西姆拉

[wɒz; wəz] [fɜːst] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['mædɪsn] [skweə(r)] ,
was first told in a club smoking - room overlooking Madison Square ,
曾是 第一的 讲述 在 一个 俱乐部 吸烟 - 房间 俯瞰 麦迪逊 正方形 ,

但自从五月的一个夜晚，在一家可以俯瞰麦迪逊广场的俱乐部吸烟室里，人们第一次讲述了西姆拉那位有趣人物的故事之后，

['mɪstə(r)] . ['krɔːfərdz] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɑːd] ['lɪtərəri] [wɜːk] .
Mr . Crawford's life has been one of hard literary work .
先生 . 克劳福德的 生活 有 到过 一 的 难的 文学 工作 .

克劳福德先生的一生都奉献给了艰苦的文学创作。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ɪn] - , [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,
He returned to Italy in 1883 , spent most of the next year in Constantinople ,
他 返回 到 意大利 在 - , 花费 最多 的 这 下一个 年 在 君士坦丁堡 ,

他于1883年返回意大利，并在接下来的一年中的大部分时间里待在君士坦丁堡。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['bɜːrdən] .
where he was married to a daughter of General Berdan .
在哪里 他 曾是 已婚 到 一个 女儿 的 一般的 伯丹 .

他在那里娶了贝尔丹将军的女儿。

[frɒm; frəm] - [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [sə'rentəu] , ['ɪtəli] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə'merɪkə] [æt; ət]
From 1885 he has made his home in Sorrento , Italy , visiting America at
从 - 他 有 制成 他的 家 在 索伦托 , 意大利 , 访问 美国 在

['ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

自 1885 年起，他定居于意大利索伦托，并定期访问美国。

" ['mɪstə(r)] . ['aɪzɪks] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] "
" Mr . Isaacs , " published in 1882 , was followed almost at once by "
" 先生 . 艾萨克斯 , " 已发布 在 - , 曾是 随后 几乎 在 一次 经过 "

['dɑːktər; draɪv] . ['klɔːdiəs] .
Dr . Claudius .
博士 . 克劳狄乌斯 .

《艾萨克斯先生》于 1882 年出版，紧随其后的是《克劳狄乌斯博士》。

" [ðen] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['sɪəriəl] , " [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['sɪŋə(r)] , " [ɪn] - .
" Then The Atlantic Monthly claimed a serial , " A Roman Singer , " in 1883 .
" 然后 这 大西洋 月度 声称 一个 序列号 , " 一个 罗马 歌手 , " 在 - .

“然后，《大西洋月刊》在 1883 年推出了连载小说《罗马歌手》。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['θɜːti] - [tuː] ,
Since that time the list of his novels has been increased to thirty - two ,
自从 那 时间 这 列表 的 他的 小说 有 到过 增加 到 三十 - 二 ,

自那时起，他的小说作品数量已增至三十二部。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːks] [ɪn'taɪtld] " ['ɑːveɪ]['rəʊmə] [ˌɪ'mɔrtəˌlɪs] "
besides the historical and descriptive works entitled " Ave Roma Immortalis "
除了 这 历史 和 描述性的 作品 标题 " 大道 罗马 永生 "
[ænd; ənd] " [ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
and " The Rulers of the South .
和 " 这 统治者 的 这 南 .

除了题为《永恒的罗马》和《南方统治者》的历史描述作品之外。

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)]
" To Mr . Crawford , the development of a story and of the character
" 到 先生 . 克劳福德 , 这 发展 的 一个 故事 和 的 这 特点
[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] ,
which suggested it ,
哪个 建议 它 ,

"对克劳福德先生来说，故事的发展以及启发故事的人物塑造，

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
is the preëminent thing .
是 这 卓越的 事物 .

是最重要的事。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] : —
As the critics say : —
作为 这 评论家 说 : —

正如评论家所说：——

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ə; eɪ] [bɔːn] ['stɔːri] - ['telə(r)][ænd; ənd] ['kʌlərɪst] , [ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd]
" He is an artist , a born story - teller and colourist , imaginative and
" 他 是 一个 艺术家 , 一个 出生 故事 - 出纳员 和 色彩师 , 富有想象力的 和
[drə'mætɪk] , ['vɪraɪl][ænd; ənd]['vɪvɪd] .
dramatic , virile and vivid .
戏剧性 , 阳刚的 和 生动 .

"他是一位艺术家，一位天生的故事讲述者和色彩大师，富有想象力和戏剧性，充满活力和生动感。"

" [hɪz; ɪz][waɪd][reɪndʒ][æz; əz][ə; eɪ]['trævələ(r)][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd] ['daʊtləs] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]
" His wide range as a traveller has contributed doubtless to another
" 他的 宽的 范围 作为 一个 游客 有 贡献 毫无疑问 到 其他
[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kwɒləti] : —
characteristic quality : —
特征 质量 : —

"他广泛的旅行经历无疑也造就了他的另一个鲜明特质：——

" . . . [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ʌnɪk'seld] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ɒd] ['kærəktəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l]
" . . . his strength in unexcelled portraits of odd characters and his magical
" . . . 他的 力量 在 无与伦比 肖像 的 奇怪的 人物 和 他的 神奇
[skɪl] [ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ridər] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz] .
skill in seeming to make his readers witnesses of the spectacles .
技能 在 似乎 到 制作 他的 读者 证人 的 这 眼镜 .

"……他擅长刻画古怪的人物，而且他拥有神奇的技巧，能让读者仿佛亲眼目睹这些奇观。

" [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌntriz] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːkwəld]
" His intimate knowledge of many countries has resulted in an unequalled
" 他的 亲密的 知识 的 许多 国家 有 结果 在 一个 无与伦比
['sɪəriːz][ɒv; əv] ['brɪliənt] [rəʊ'mænsiz] ,
series of brilliant romances ,
系列 的 杰出的 浪漫故事 ,

"他对许多国家的深入了解，造就了一系列无与伦比的精彩爱情故事。"

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veərid] ['kærəktəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði] ['glɑːsˌbləʊə] [ɒv; əv] ['venɪs] ,
including varied characters from the old families of Rome , the glassblowers of Venice ,
包括 多种多样 人物 从 这 老的 家庭 的 罗马 ， 这 玻璃吹制工 的 威尼斯 ，

其中包括来自罗马古老家族的形形色色的人物，以及威尼斯的玻璃吹制工匠，

[ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['mjuːnɪk] , [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][əʊld] [mə'drɪd] ,
the silversmiths of Rome , the cigarette makers of Munich , the court of old Madrid ,
这 银匠 的 罗马 ， 这 卷烟 制造商 的 慕尼黑 ， 这 法庭 的 老的 马德里 ，

罗马的银匠、慕尼黑的卷烟制造商、古马德里的宫廷

[ðə; ði] [tɜːrks] [ɒv; əv] [stæm'buːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] , ['sɪmp(ə)l] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [speɪn] ,
the Turks of Stamboul and the Bosphorus , simple sailors on the coast of Spain ,
这 土耳其人 的 伊斯坦布尔 和 这 博斯普鲁斯海峡 ， 简单的 水手们 在 这 海岸 的 西班牙 ，

伊斯坦布尔和博斯普鲁斯海峡的土耳其人，西班牙海岸的普通水手，

[ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][bɑː(r)]['hɑːbə(r)] , [tuː; tə] [kɹuːs'eɪdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .
Americans of modern New York and Bar Harbor , to Crusaders of the twelfth century .
美国人 的 现代的 新的 约克 和 酒吧 港口 ， 到 十字军战士 的 这 第十二 世纪 .

从现代纽约和巴尔港的美国人，到十二世纪的十字军战士。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [siːn] [biː; bi][ɪn]['mɒd(ə)n]['ɪndiə] , ['rʊərəl] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ,
But whether the scene be in modern India , rural England , the Black Forest ,
但 无论 这 场景 是 在 现代的 印度 ， 乡村的 英格兰 ， 这 黑色的 森林 ，

但无论场景发生在现代印度、英国乡村还是黑森林，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [ðə; ði] ['stɔːri] ['siːzɪz] [ɒn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fæsineit] [ðə; ði]['riːdə(r)] .
or the palaces of Babylon , the story seizes on the imagination and fascinates the reader .
或者 这 宫殿 的 巴比伦 ， 这 故事 逮捕 在 这 想像力 和 令人着迷 这 读者 .

无论是巴比伦的宫殿，还是其他任何场景，这个故事都能抓住读者的想象力，令读者着迷。

" [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd][hɪə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] ['pæʃənət] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ;
" The romantic reader will find here a tale of love passionate and pure ;
" 这 浪漫的 读者 将要 寻找 这里 一个 故事 的 爱 热情的 和 纯的 ；

“浪漫的读者会在这里发现一个充满激情和纯洁的爱情故事；

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] [deft] [pɔː'treɪəl] [hiː; hi] [lʌvz] ;
the student of character , the subtle analysis and deft portrayal he loves ;
这 学生 的 特点 ， 这 微妙的 分析 和 麻利 描绘 他 爱 ；

他是一位研究人物性格的学生，他喜欢人物的微妙分析和巧妙刻画；

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [wɪl] [ə'pruːv] [ɪts] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [hɪ'stɒrɪk] ['ækjərəsi] ;
the historian will approve its conscientious historic accuracy ;
这 历史学家 将要 批准 它是 尽责的 历史性 准确性 ；

历史学家会认可其严谨的历史准确性；

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [blʌd] [stɜː(r)][ænd; ənd] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] .
the lover of adventure will find his blood stir and pulses quicken as he reads .
这 情人 的 冒险 将要 寻找 他的 血 搅拌 和 脉冲 加速 作为 他 阅读 .

热爱冒险的人在阅读时会感到热血沸腾，心跳加速。

" [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv]
" THE NOVELS OF
" 这 小说 的

《小说集》

[ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd]
F . MARION CRAWFORD
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[njuː] ['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
NEW UNIFORM EDITION
新的 制服 版

新制服版

['dɑːktər; draɪv] . ['klɔːdiəs]
Dr . Claudius
博士 . 克劳狄乌斯

克劳迪乌斯博士

[ə; eɪ]['rəʊmən]['sɪŋə(r)]
A Roman Singer
一个 罗马 歌手

一位罗马歌手

[ˌzɒrəʊ'æstə(r)]
Zoroaster
琐罗亚斯德

琐罗亚斯德

[dɒn] [ɔːr'siːnoʊ]
Don Orsino
大学教师 奥西诺

唐·奥尔西诺

['mɛəriən] [dɑːrtʃ]
Marion Darche
玛丽昂 达尔什

玛丽昂·达尔什

[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['meɪkərz] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [kɑː'lɛd]
A Cigarette Maker's Romance and Khaled
一个 卷烟 制造商的 浪漫 和 哈立德

香烟制造商的浪漫故事和哈立德

-
Taquisara
-

塔基萨拉

['vaɪə]['kruːsis]
Via Crucis
通过 十字架

苦路

[sʌnt] - [ɪ'lɑːriːoʊ]
Sant ' Ilario
圣徒 - 伊拉里奥

圣伊拉里奥

[ðə; ði]
The Ralstons
这 拉尔斯顿

拉尔斯顿一家

['ædəm] ['dʒɒnstoʊnz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
Adam Johnstone's Son and A Rose of Yesterday
亚当 约翰斯通的 儿子 和 一个 玫瑰 的 昨天

亚当·约翰斯通之子与昨日玫瑰

['mɪstə(r)] . ['aɪzɪks]
Mr . Isaacs
先生 . 艾萨克斯

艾萨克斯先生

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['pærɪʃ]
A Tale of a Lonely Parish
一个 故事 的 一个 孤独 教区

一个孤独教区的故事

\-
Saracinesca
\-

萨拉西内斯卡

[pɔːl] -
Paul Patoff
保罗 -

保罗·帕托夫

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [prɑːg]
The Witch of Prague
这 巫婆 的 布拉格

布拉格女巫

['piːˌɛtroʊ] [giːslɛri]
Pietro Ghisleri
皮耶特罗 吉斯莱里

皮耶特罗·吉斯莱里

[ˌkɔːrli'oʊni]
Corleone
科里昂

科里昂

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
Children of the King
孩子们 的 这 国王

国王的孩子们

['kæθərɪn] ['lɔːdəˌdeɪl]
Katherine Lauderdale
凯瑟琳 劳德代尔堡

凯瑟琳·劳德代尔

[tuː; tə] ['liːwəd]
To Leeward
到 背风面

向背风方向

[iːtʃ] , [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] , $1 . -
Each , bound in cloth , green and gold , $1 . 80
每个 , 边界 在 布 , 绿色的 和 金子 , $1 . -

每本均为布面精装，绿金配色，售价1.80美元。

[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːm] [ɪˈdɪʃ(ə)n]
In preparation in the Uniform Edition
在 准备 在 这 制服 版

准备统一版

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n]
An American Politician
一个 美国人 政治家

一位美国政治家

- [ˈkruːsəfɪks]
Marzio's Crucifix
- 十字架

马尔齐奥的十字架

[wɪð] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrtlz]
With the Immortals
和 这 不朽者

与不朽者们

-
Greifenstein
-

格雷芬斯坦

[ðə; ði] [θriː] [feɪts]
The Three Fates
这 三 命运

三位命运女神

[ˈkɑːsə] [ˈbrɑːtʃɪəʊ] .
Casa Braccio .
卡萨 布拉乔 .

卡萨布拉乔。

[ˌtuːˈtuː] [vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[lʌv] [ɪn] [ˈaɪdlnəs]
Love in Idleness
爱 在 懒惰

闲散中的爱

[ef] . [ˈmɛəriən] [ˈkrɔːfərdz]
F . MARION CRAWFORD'S
F . 玛丽昂 克劳福德的

F. 马里恩·克劳福德

[məʊst] [ˈriːs(ə)nt] [ˈnɒv(ə)lz]
MOST RECENT NOVELS
最多 最近的 小说

最新小说

[səˈsiːliə] : [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [rəʊm]
CECILIA : A Story of Modern Rome
塞西莉亚 : 一个 故事 的 现代的 罗马

塞西莉亚：现代罗马的故事

[klɒθ] , $1 . -
Cloth , $1 . 50
布 , $1 . -

布料，1.50美元

" [ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
" The reincarnation of a great love is the real story , and that is well worth reading .
" 这 投胎 的 一个 伟大的 爱 是 这 真实的 故事 , 和 那 是 出色地 值得 阅读 .

“一段伟大爱情的轮回才是真正的故事，非常值得一读。”

" — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .
" — San Francisco Chronicle .
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

[meərɪ'etə] : [ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] ['venɪs]
MARIETTA : A Maid of Venice
玛丽埃塔 : 一个 女佣 的 威尼斯

玛丽埃塔：威尼斯少女

[klɒθ] , $1 . -
Cloth , $1 . 50
布 , $1 . -

布料，1.50美元

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
IN THE PALACE OF THE KING
在 这 宫殿 的 这 国王

在国王的宫殿里

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊld][mə'drɪd]
A Love Story of Old Madrid
一个 爱 故事 的 老的 马德里

老马德里的爱情故事

['ɪləstreɪtɪd] , [klɒθ] , $1 . -
Illustrated , Cloth , $1 . 50
插图 , 布 , $1 . -

插图本，精装，1.50美元

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd]
HANDSOMELY ILLUSTRATED
英俊地 插图

插图精美

[dɪ'skrɪptɪv] [bʊks]
DESCRIPTIVE BOOKS
描述性的 图书

描述性书籍

['ɑːveɪ]['rəʊmə] [ˌɪ'mɔrtəˌlɪs]
AVE ROMA IMMORTALIS
大道 罗马 永生

罗马大道不朽

['stʌdiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [rəʊm]
Studies from the Chronicles of Rome
研究 从 这 编年史 的 罗马

《罗马编年史研究》

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New edition .
新的 版 .

新版本。

[rɪ'vaɪzd] .
Revised .
修改 .

修改。

[eks] + - [ˌpiː 'piː] .
x + 613 pp .
x + - pp .

x + 613 页。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

$3 . - , [net] .
$3 . 00 , net .
$3 . - , 网 .

净价 3.00 美元。

['ruːlə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
RULERS OF THE SOUTH
统治者 的 这 南

南方统治者

['sɪsəli] , [kə'læbrɪə] , ['mɔːltə]
Sicily , Calabria , Malta
西西里岛 , 卡拉布里亚 , 马耳他

西西里岛、卡拉布里亚、马耳他

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In two volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

$6 . - , [net] .
$6 . 00 , net .
$6 . - , 网 .

净价 6.00 美元。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['lɪt(ə)l] ['nɒv(ə)lz]
The Macmillan Little Novels
这 麦克米伦 小的 小说

麦克米伦小小说集

[baɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz]
BY FAVOURITE AUTHORS
经过 最喜欢的 作者

出自最受欢迎的作者之手

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] ['dekəreɪtɪd] [klɒθ]
Handsomely Bound in Decorated Cloth
英俊地 边界 在 装饰 布

精美布面装帧

16mo - [sents] [iːtʃ]
16mo 50 cents each
16mo - 分 每个

16个月，每件50美分

[fə'lɒsəfi] [fɔː(r)]
PHILOSOPHY FOUR
哲学 四

哲学四

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
A STORY OF HARVARD UNIVERSITY
一个 故事 的 哈佛 大学

哈佛大学的故事

[baɪ] ['əʊɪn] ['wistə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][vər'dʒɪniən] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Virginian " etc .
作者 的 " 这 弗吉尼亚人 " ETC .

《弗吉尼亚人》等作品的作者

[mæn] ['əʊvəbɔːd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[baɪ] ['əʊɪn] ['wistə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [sə'siːliə] , "
Author of " Cecilia , "
作者 的 " 塞西莉亚 , "

《塞西莉亚》的作者

" [meərɪ'etə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Marietta , " etc .
" 玛丽埃塔 , " ETC .

"玛丽埃塔"等等。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['kiːgənz] [ɪ'ləʊpmənt]
KEEGAN'S ELOPEMENT
基根的 私奔

基根的私奔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['kraɪsɪs] , "
Author of " The Crisis , "
作者 的 " 这 危机 , "

《危机》一书的作者

" ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Richard Carvel , " etc .
" 理查德 平底 , " ETC .

"理查德·卡维尔"等等。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['pɛndəltənz] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]
PENDLETON'S FOUR - IN - HAND
彭德尔顿的 四 - 在 - 手

彭德尔顿的四手联弹

[baɪ] ['gɜːtruːd] ['æθətən]
By Gertrude Atherton
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , "
Author of " The Conqueror , "
作者 的 " 这 征服者 , "

《征服者》的作者

" [ðə; ði] ['splendɪd] ['aɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Splendid Idle Forties , " etc .
" 这 灿烂 闲置的 四十年代 , " ETC .

《辉煌的闲散四十年代》等等。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] - [fɪfθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk]
THE MACMILLAN COMPANY 66 Fifth Avenue , New York
这 麦克米伦 公司 - 第五 大街 , 新的 约克

麦克米伦公司，纽约第五大道66号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神